

༡༡། །འཛམ་གླིང་ཞི་བའི་སྒྲིབ་སྒྲོལ་གི་འཛམ་པ། །

PRAYERS FOR A TIME OF PANDEMIC

COMPILED BY THE
SEVENTEENTH KARMAPA
OGYEN TRINLEY DORJE



༩༩། །རིམ་ས་ནད་མི་བའི་ཕྱིན་རྒྱལ་གྱི་རིམ་བ།།

PRAYERS FOR A TIME OF PANDEMIC

COMPILED BY THE
SEVENTEENTH GYALWANG KARMAPA
OGYEN TRINLEY DORJE



DHARMA EBOOKS

TABLE OF CONTENTS

1. THE HEART SUTRA WITH THE REPULSION OF MARAS
2. THE NOBLE ASPIRATION FOR EXCELLENT CONDUCT & THE SUTRA IN THREE SECTIONS
3. SUTRAS OF THE DHARANI OF AKSHOBHYA
4. PRAISES OF THE TWENTY-ONE TARAS WITH BENEFITS
5. SUPPLICATIONS TO GURU RINPOCHE
6. A PRAYER FOR REBIRTH IN THE PURE REALM OF SUKHAVATI
7. SELECTED DHARANI MANTRAS, THE PRAYER THAT SAVED SAKYA FROM ILLNESS, AND APPEASING THE DISCORD OF THE MAMOS

1 ཤེས་རབ་སྙིང་པོའི་བརྟན་ལྷན།

THE HEART SUTRA WITH THE REPULSION OF MARAS

སྙེ་བསམ་བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་པ་པོའ་ཕྱིན།

ma sam jö mé sherab parol chin

Beyond words, beyond thought, beyond description,
Prajñāpāramitā

མ་སྐྱེས་མི་འགག་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད།

makyé mingak namkhé ngowo nyi

Unborn, unceasing, the very essence of space,

སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྣོད་ཡུལ་བ།

soso rangrig yeshe chöyulwa

The sphere of individually self-aware wisdom:

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།

dü sum gyalwé yum la chaktsal lo

Homage to the mother of the buddhas of past,
present and future!

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

diké dak gi töpa dü chik na

Thus did I once hear.

བཅོམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་སྒོད་ལུང་པོའི་རི་ལ། དག་སྤྱོད་གི་དག་འདུན་
ཆེན་པོ་དང་།

**chomdendé gyalpö khab jagö pungpö ri la gelong gi gendün
chenpo dang**

The Bhagavan was dwelling on Vulture Peak Mountain in
Rājagriha

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་དག་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་གཅིག་དྲ་བ་ཞུགས་ཏེ།

**changchub sempé gendün chenpo dang tab chik tu shyuk
té**

together with a great sangha of monks and a great sangha of
Bodhisattvas.

དེའི་ཆེ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཐབ་མོ་སྤང་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཉིང་རེ་
འཛིན་ལ་སྟོམས་པར་ཞུགས་སོ། །

**dé tsé chomdendé zabmo nangwa shyejawa chö kyi
namdrang kyi ting ngé dzin la nyompar shyuk so**

At that time, the Bhagavan entered the samadhi of
enumeration of dharmas called “Profound Light.”

ཡང་དེའི་ཆེ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་
གཟིགས་དབང་ཕྱག་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པ་ཐབ་མོ་སྤྱོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་
བཟླ་ཞིང་།

**yang déyi tsé changchub sempa sempa chenpo pakpa
chenrezik wangchuk sherab kyi parol tu chinpa zabmo
chöpa nyi la nampar ta shying**

Also at that time the bodhisattva-mahāsattva Noble Lord
Avalokiteshvara too, looking at the practice of profound
transcendent prajna,

ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་བལྟ་འོ། །

**pungpo ngapo dedak la yang rangshyin gyi tongpar nampar
ta o**

saw that the five aggregates are empty of nature.

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུགས།

dené sangye kyi tü

Then through the power of the Buddha,

ཆོ་དང་ལྷན་པ་ཤུ་རིའི་བྱས་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་
པ་སྦྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་སོ། །

**tsé dang denpa sharibü changchub sempa sempa chenpo
pakpa chenrezik wangchuk la diké ché mé so**

Venerable Shariputra said this to the bodhisattva-mahāsattva
Noble Lord Avalokiteshvara:

རིགས་ཀྱི་བུ། རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་

rik kyi bu | rik kyi bu'am rik kyi bumo gang la la

“Son of Noble Family, how should any son or daughter of
Noble Family,

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་འོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྦྱོང་པ་སྦྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་
པར་བྱ།

**sherab kyi parol tu chinpa zabmo chöpa chepar döpa dé
jitar labpar ja**

who wishes to practice the practice of the profound
transcendent prajna, train?”

དེ་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་
པ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་གིས་ཆོ་དང་ལྷན་པ་ཤུ་ར་དྲ་ཉིད་བྱ་ལ་འདི་སྐད་
ཅེས་སྒྲུས་སོ། །

**deké ché mepa dang | changchub sempa sempa chenpo
pakpa chenrezik wangchuk gi tsé dang denpa shara
datibu la diké ché mé so**

Thus he spoke, and the bodhisattva-mahāsattva Noble Lord
Avalokiteshvara spoke these words to the Venerable Son
of the Shāradvatis.

ཤུ་རིའི་བྱ་རིགས་ཀྱི་བྱ་འཕ་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་
པ་ཟབ་མོ་སྦྱོད་པ་སྦྱད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟ་རྒྱུ་རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ།

**sharibu rik kyi bu am rik kyi bumo gang lala sherab kyi
parol tu chinpa zabmo chöpa chepar döpa dé ditar
nampar tawar ja té**

“Shariputra, any son or daughter of noble family who wishes
to practice the practice of transcendent prajna should fully
look like this.

ཕྱང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བལྟ་འོ། །

**pungpo ngapo dedak kyang rangshyin gyi tongpar
yangdakpar jesu ta o**

The five aggregates should be correctly viewed as empty by
nature.

གཟུགས་སྟོང་པ་འོ། །སྟོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ། །

zuk tongpa o | tongpanyi kyang zuk so

Form is empty. Emptiness is form.

གཟུགས་ལས་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན།

zuk lé tongpanyi shyen mayin no

Emptiness is not other than form;

སྟོང་པ་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། །

tongpa lé kyang zuk shyen mayin no

form is also not other than the empty.

དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་།

deshyindu tsorwa dang | dushé dang

In the same way feeling, conception,

འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པ་འོ། །

dujé dang | nampar shepa nam tongpa o

formations and consciousness are empty.

ཤཱ་རི་འི་བྱ་དེ་ལྟ་བུས་ན་ཚས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ།

sharibu detawé na chö tamché tongpanyi dé

Shariputra, therefore all dharmas are emptiness:

མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ།

tsennyi mepa | makyepa | magakpa

no characteristics, unborn, unceasing,

དྲི་མ་མེད་པ། དྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ།

drima mepa | drima dang dralwa mepa

no stains, no freedom from stains,

གྲི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པའོ། །

driwa mepa | gangwa mepa o

no decrease, and no increase.

ཤཱ་རིཌི་བུ་དེ་ལྟ་བུ་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད།

sharibu detawé na tongpanyi la zukmé

Shariputra, therefore in emptiness there is no form,

ཚོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད།

tsorwa mé | dushé mé | dujé nam mé | nampar shepa mé

no feeling, no conception, no formations, no consciousness;

མིག་མེད། རྒྱ་བ་མེད། སྒྲ་མེད། ལྗེ་མེད། ལུས་མེད། ཡིད་མེད།

mik mé | nawa mé | na mé | che mé | lü mé | yi mé

no eye, no ear, no nose, no tongue, no body, no mind;

གཟུགས་མེད། སྒྲ་མེད། འི་མེད། རོ་མེད། རེག་བྱ་མེད། ཚོས་མེད་དོ། །

zuk mé | dra mé | dri mé | ro mé | rekja mé | chö mé do

no form, no sound, no smell, no taste, no sensation, no
dharmas;

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད།

mik gi kham mepa né yi kyi kham mé

from no element of eye to no element of mind

ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །

yi kyi nampar shepé kham kyi bardu yang mé do

and up to no element of mind consciousness.

མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་གླི་མེད།

marikpa mé | marikpa zepa mepa né gashi mé

There is no ignorance, no exhaustion of ignorance, up to no aging and death

གླི་མེད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །

gashi zepé bardu yang mé do

and also up to no exhaustion of aging and death.

དེ་བཞིན་དུ་སྤྲུག་བསྐྱེལ་བ་དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་།

deshin du dukngalwa dang | künjungwa dang

In the same way, there is no suffering, no origin,

འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད། ཡེ་ཤེས་མེད། ཐོབ་པ་མེད།

gokpa dang | lam mé | yeshe mé | tobpa mé

no cessation and no path; no wisdom, no attainment,

མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ། །

matobpa yang mé do

and no non-attainment.

ཤཱ་རིའི་བྱ་དེ་ལྟ་བུས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཁྱིམ།

sharibu detawé na changchub sempa nam tobpa mepé chir

“Shariputra, therefore because the bodhisattvas have no attainment,

ཤེས་རབ་ཀྱི་ས་ལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ།

sherab kyi parol tu chinpa la ten ching né té

they abide in reliance upon transcendent prajna;

སེམས་ལ་སྒྲིབ་པ་མེད་པས་སྒྲག་པ་མེད་དེ།

sem la dribpa mepé trakpa mé dé

as there is no obscuration of mind there is no fear;

ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས་ཐུ་ངན་ལས་འདས་པའི་མཐར་ཕྱིན་ཏོ། །

chin chi lok lé shintu dé né nya ngen lé depé tarchin to

they completely transcend the mistaken and reach ultimate
nirvana.

དུས་གསུམ་དུ་ནམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ས་
ལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས།

dü sum du nampar shyukpé sangye tamché kyang sherab
kyi parol tu chinpa di la ten né

All the buddhas dwelling in the three times fully and clearly
awaken

སྤྲན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མཛོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་
རྒྱས་སོ། །

lana mepa yangdakpar dzokpé changchub tu ngönpar
dzokpar sangye so

to unsurpassed, true, complete enlightenment by relying on
this profound transcendent prajna.

དེ་ལྟ་བུ་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པའི་སྤྲལས།

detawé na sherab kyi parol tu chinpé ngak

“Therefore, the mantra of transcendent prajna,

རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྤྲལས། ལྷ་ན་མེད་པའི་སྤྲལས།

rigpa chenpö ngak | lana mepé ngak

the mantra of deep awareness, the unsurpassed mantra,

མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྤྲལས། སྤྲལ་བ་སྤྲལ་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྤྲལས།

minyampa dang nyampé ngak | dukngal tamché rabtu shyiwar jepé ngak

the mantra equal to the unequalled, the mantra that completely pacifies all suffering

མི་བརྟུན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།

midzünpé na denpar shepar ja té

should be known as truth, for it is not false.

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པའི་སྤྲལས་སྒྲུས་པ།

sherab kyi parol tu chinpé ngak mepa

The mantra of transcendent prajna is proclaimed:

ཏད་ཏ་མྱེ། ཨོྃ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་པཱ་ར་ག་ཏེ། པཱ་ར་སྤྲི་ག་ཏེ། བོ་རྗེ་སྤྲུ་ནྲ།

tadyathā om gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā

ལྷ་འུ་བྱ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་
རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ། །

sharibu changchub sempa sempa chenpö detar sherab kyi
parol tu chinpa zabmo la labpar ja o

“Shariputra, this is how a bodhisattva-mahāsattva should
train in profound transcendent prajna.”

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལས་བཞེངས་ཏེ།

dené chomdendé ting ngé dzin lé shyeng té

Then the Bhagavan arose from that samadhi

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྦྱན་རས་གཟིགས་དབང་
ཕུག་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ཏེ།

changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik
wangchuk la lek so shyejawa jin té

and spoke to the bodhisattva-mahāsattva Noble Lord
Avalokiteshvara.

ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བྱ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །དེ་དེ་བཞིན་ཏེ།

lek so lek so | rik kyi bu de de shyin no | de de shyin té

“Excellent,” he said. “Excellent, excellent, Son of Noble
Family. It is so. It is just so.

ཇི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྐྱབ་པ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྦྱད་
པར་བྱ་སྟེ།

jitar khyö kyi tenpa shyindu sherab kyi parol tu chinpa
zabmo la chepar ja té

Profound transcendent prajna should be practiced just as you
have taught,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །

deshyin shekpa nam kyang jesu yi rang ngo

and all the tathāgatas will rejoice.”

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྱུལ་ནས།

chomdendé kyi deké ché katsal né

After the Bhagavan spoke these words,

ཆོ་དང་ལྡན་པ་ཤ་ར་བུ་ཉིའི་བྱ་དང་།

tsé dang denpa sharadati bu dang

the venerable Son of the Shāradvatis,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་
ལྷག་དང་།

**changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik
wangchuk dang**

the bodhisattva-mahāsattva Noble Lord Avalokiteshvara,

ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་།

tamché dang denpé khor dedak dang | lha dang | mi dang

all those in the gathering, and the world with its gods,
humans,

ལྷ་མ་ཡིན་དང་། འི་ཟར་བཅས་པའི་འཛིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ།

lha mayin dang | drizar chepé jikten yi rang té

demigods and gandharvas rejoiced

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ། །

chomdendé kyi sungpa la ngönpar tö do

and greatly praised the words of the Bhagavan.

ཏད་ཐ་མྱ། ཨོྃ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་པཱ་ར་ག་ཏེ། པཱ་ར་སྟི་ག་ཏེ། བོ་རྗེ་སྤྱ་ནཱ།

tadyathā oṃ gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā

ལྷོ་མོ་སྤྲ་མ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

namo, lama la chaktsal lo

Namo! Homage to the Guru!

སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

sangye la chaktsal lo

Homage to the Buddha!

ཆོས་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

chö la chaktsal lo

Homage to the Dharma!

དགེ་འདུན་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

gendün la chaktsal lo

Homage to the Saṅgha!

ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

yum chenmo sherab kyi parol tu chinpa la chaktsal lo

Homage to the Great Mother, Prajñāpāramitā!

ཁྱེད་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བའི་མཐུ་དང་རྣམ་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

khyé nam la chaktsalwé tu dang nüpa la ten né

Through the power and strength of paying homage to you,

བདག་ཅག་གི་ཚིག་འདི་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

dakchak gi tsik di drubpar gyur chik

May these words of ours come true!

རི་ལྟར་སྔོན་ལྟའི་དབང་པོ་བསྐྱེད་ཀྱིས་ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་
པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམ་ཞིང་

jitar ngön lhé wangpo gyajin gyi yum chenmo sherab kyi
parol tu chinpé dön zabmo yi la sam shying

Just as, long ago, the king of the gods Indra, by the power and
strength of contemplating the profound meaning

ཚིག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པའི་མཐུ་དང་རྣམ་པ་ལ་བརྟེན་ནས། །

tsik khatön du jepé tu dang nüpa la ten né

of transcendent prajna, the Great Mother, and reciting its
words,

བདུད་རྩིག་ཅན་ལ་སོགས་པ་བྱིར་བསྐྱོག་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་

dü dikchen lasokpa chir dokpa deshyindu dak gi kyang

was able to avert the evil maras, so in the very same way,

ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམ་ཞིང་

yum chenmo sherab kyi parol tu chinpé dön zabmo yi la
sam shying

may we too, through the power and strength of
contemplating the profound meaning

ཚིག་ཁ་ཏྲོན་དུ་བྱས་པའི་མཐུ་དང་རྣམ་པ་ལ་བརྟེན་ནས། །

tsik khatön du jepé tu dang nüpa la ten né

of transcendent prajna, the Great Mother, and reciting its
words,

བདག་འཁོར་དང་བཅས་པའི་དམ་པ་ཚེས་སྐྱབ་པའི་སྤང་བྱ་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་
ཐམས་ཅད་ཕྱིར་བསྐྱོག་པར་གྱུར་ཅིག །

**dak khor dang chepé dampa chö drubpé pangja mitünpé
chok tamché chir dokpar gyur chik**

avert all the negative influences which prevent us and those
around us from accomplishing the true dharma!

མེད་པར་གྱུར་ཅིག །

mepar gyur chik

May they be annihilated!

ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །

shyiwär gyur chik

May they be rendered harmless!

རབ་དུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །

rabtu shyiwär gyur chik (3x)

May they be completely pacified!

༥ གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་། །

gang gi ten ching drelwar jung

Everything that arises interdependently

འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ། །

gakpa mepa kyé mepa

Is unceasing and unborn,

ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ། །

cheпа mepa tak mepa

Neither non-existent nor everlasting,

འོང་བ་མེད་པ་འགྲོ་མེད་པ། །

ongwa mepa dro mepa

Neither coming nor going,

ཐ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན། །

tadé dön min dön chik min

Neither multiple nor single.

སྤྱོས་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་སྤྱོན་པ། །

tröpa nyershyi shyi tönpa

To this teaching that pacifies all concepts and duality,

རྫོགས་པ་འི་སངས་རྒྱས་སྤྱ་རྣམས་ཀྱི། །

dzokpé sangye ma nam kyi

The most sacred speech of the fully enlightened Buddha,

དམ་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །

dampa dé la chaktsal lo

We pay homage!

བགེགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་ནི་བ་དང་། །

gek rik tong trak gye chu shi wa dang

May the eighty-four thousand types of obstructors be
pacified,

མི་མཐུན་གནོད་པའི་རྒྱུ་དང་བྲལ་བ་དང་། །

mi tün nö pay kyen dang dral wa dang

May we be free of adverse, harmful conditions,

མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་ཕྱན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡི། །

tün par gyur ching pün sum tsok pa yi

And may we be harmonious. By the excellence

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

tra shi de kyang deng dir de lek shok

Of this auspiciousness, may it be auspicious here and now.

2 བཟང་སྒྲིབ་སྒྲིབ་ལམ་དང་། བྱང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ། THE NOBLE ASPIRATION FOR EXCELLENT CONDUCT & THE SUTRA IN THREE SECTIONS

ཇི་སྟེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །

jam pal shön nur gyur pa la chak tsal lo

I prostrate to the noble youthful Manjushri

ཇི་སྟེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །

ji nye su dak chok chuy jik ten na

I prostrate to all lions among humans,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན། །

dü sum shek pa mi yi seng ge kün

As many as appear, excepting none,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

dak gi ma lü de dak tam che la

In the three times in worlds of ten directions

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

lü dang ngak yi dang way chak gyi o

Sincerely with my body, speech, and mind.

བཟང་པོ་སྒྲིབ་པའི་སྒྲིབ་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

sang po chö pay mön lam top dak gi

With the power of this prayer for excellent conduct,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

gyal wa tam che yi kyi ngön sum du

I fully prostrate to all victors with

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལྷུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས། །

shing gi dül nye lü rap tü pa yi

As many bodies as atoms in all realms

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་དུ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །

gyal wa kün la rap tu chak tsal lo

With all the victors right before my mind.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

dül chik teng na dül nye sang gye nam

Upon one atom, numerous as atoms

སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་གྱི་དབྱུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

sang gye se kyi ü na shuk pa dak

Are buddhas in the midst of bodhisattvas.

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལྷུས་པར། །

de tar chö kyi ying nam ma lü par

I thus imagine that victorious ones

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་ཚོས། །

tam che gyal wa dak gi gang war mö

Completely fill the entire dharma expanse.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་སྐྱ་མཚོ་རྣམས། །

de dak ngak pa mi se gya tso nam

With sounds from oceans of melodious traits

དབངས་ཀྱི་ཡན་ལག་སྐྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

yang kyi yen lak gya tsoy dra kün gyi

I extol the qualities of all the victors,

སྐྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

gyal wa kün gyi yön ten rap chö ching

Whose oceans of praiseworthiness will never

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

de war shek pa tam che dak gi tö

Run dry, and praise all of the sugatas.

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤང་བ་དམ་པ་དང་། །

me tok dam pa treng wa dam pa dang

I make an offering to these victors of

སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

sil nyen nam dang juk pa duk chok dang

The best of flowers and the finest garlands,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །

mar me chok dang duk pö dam pa yi

Cymbals and ointments, the best parasols,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །

gyal wa de dak la ni chö par gyi

The best of lamps, and incense the most fine.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །

na sa dam pa nam dang dri chok dang

I make an offering to these victors of

ཁྱེ་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

che may pur ma ri rap nyam pa dang

The finest robes, the finest fragrances,

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

kö pa khye par pak pay chok kün gyi

And powders in heaps equal to Mount Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པར་བགྱི། །

gyal wa de dak la yang chö par gyi

Arranged in the most sublime of displays.

མཆོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

chö pa gang nam la me gya che wa

I also imagine offering to all victors

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

de dak gyal wa tam che la yang mö

That which is vast and unsurpassable.

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །

sang po chö la de pay top dak gi

I offer and bow to the victors with

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཆིལ་མཆོད་པར་བགྱི། །

gyal wa kün la chak tsal chö par gyi

The power of faith in excellent conduct.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །

dö chak she dang ti muk wang gi ni

Under the influence of desire, hatred,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །

lü dang ngak dang de shin yi kyi kyang

And ignorance, I have committed wrongs

སྤྱིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

dik pa dak gi gyi pa chi chi pa

Using my body, speech, and also mind—

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

de dak tam che dak gi so sor shak

I confess each and every one of them.

ཕྱགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྱོད། །

chok chuy gyal wa kün dang sang gye se

And I rejoice in all that is the merit

རང་གྲུལ་རྣམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་། །

rang gyal nam dang lop dang mi lop dang

Of all the victors and the buddhas' children,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

dro wa kün gyi sö nam gang la yang

Pratyekabuddhas, learners, and nonlearners,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྩེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

de dak kün gyi je su dak yi rang

Of all the wanderers of the ten directions.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་སྟོན་མ་དག །

gang nam chok chuy jik ten drön ma dak

I request all those guardians who have

གྲུབ་ལྷུབ་ཟིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བཞེས། །

jang chup rim par sang gye ma chak nye

Wakened to buddhahood and found detachment—

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gön pa de dak dak gi tam che la

The lamps of the worlds of the ten directions—

འཁོར་ལོ་སྤྲོན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

khör lo la na me par kor war kü

To turn the Wheel that cannot be surpassed.

ལྷ་རན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

nya ngen da tön gang she de dak la

With my palms joined, I supplicate all those

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

dro wa kün la pen shing de way chir

Who wish to demonstrate nirvana to stay

བསྐླལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །

kal pa shing gi dül nye shuk par yang

As many aeons as atoms in the realms

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །

dak gi tal mo rap jar söl war gyi

To aid and bring well-being to all wanderers.

ཕྱག་འཆིལ་བ་དང་མཚན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

chak tsal wa dang chö ching shak pa dang

I dedicate to enlightenment whatever

རྒྱུ་སྐྱེ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

je su yi rang kü shing söl wa yi

Slight merit I have gathered from prostrating,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

ge wa chung se dak gi chi sak pa

And offering, confessing, and rejoicing,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོའོ། །

tam che dak gi jang chup chir ngo o

Requesting, and from making supplications.

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །

day pay sang gye nam dang chok chu yi

I offer to the buddhas of the past

འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཆོད་པར་གྱུར། །

jik ten dak na gang shuk chö par gyur

And those who dwell in worlds in ten directions.

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་ལྗེར་བར། །

gang yang ma jön de dak rap nyur war

May those yet to appear fulfill their wishes

བསམ་རྫོགས་བྱང་ཆུབ་ཅིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྟོན། །

sam dzok jang chup rim par sang gye jön

And swiftly awaken to enlightenment.

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །

chok chu ga lay shing nam ji nye pa

May every world in any of the ten

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

de dak gya cher yong su dak par gyur

Directions become vast, completely pure,

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །

jang chup shing wang drung shek gyal wa dang

And filled with bodhisattvas and with victors

སངས་རྒྱས་སྤྲས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག །

sang gye se kyi rap tu gang war shok

Who've gone beneath the lordly Bodhi Tree.

ཕྱོགས་བཅུ་འི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །

chok chuy sem chen gang nam ji nye pa

May all the beings there are in ten directions

དེ་དག་ཏྱག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

de dak tak tu ne me de war gyur

Be free of illness and be happy always.

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚམས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །

dro wa kün gyi chö kyi dön nam ni

May all the aims in Dharma of all beings

མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བ་འདང་འགྲུབ་པར་ཤོག །

tün par gyur ching re wa'ang drup par shok

Be in harmony; may their hopes be fulfilled.

བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་པ་དག་ནི་བདག་སྦྱོང་ཅིང་། །

jang chup chö pa dak ni dak chö ching

May I perform the conduct of awakening

འགོ་བ་ཀུན་དུ་སྐྱེ་བ་དན་པར་གྱུར། །

dro wa kün tu kye wa dren par gyur

And in all realms remember my past lives.

ཆོ་རབས་ཀུན་དུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །

tse rap kün tu chi po kye wa na

Upon my death and rebirth in all lives,

རྟག་དུ་བདག་ནི་རབ་དུ་འབྱུང་བར་ཤོག །

tak tu dak ni rap tu jung war shok

May I go forth from home to homelessness.

གྲུལ་བ་ཀུན་གྱི་རྩེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །

gyal wa kün gyi je su lop gyur te

Following all the victors, may I train

བཟང་པོ་སྤྱད་པ་ཡོངས་སུ་རྒྱུགས་བྱེད་ཅིང་། །

sang po chö pa yong su dzok che ching

And bring excellent conduct to perfection.

ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །

tsul trim chö pa dri me yong dak pa

May I act with pure, stainless discipline

རྟག་དུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤྱད་པར་ཤོག །

tak tu ma nyam kyön me chö par shok

That never lapses and is free of faults.

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ལྷ་དང་གཞིན་སྒྱིན་སྐད། 1

lha yi ke dang lu dang nö jin ke

May I teach Dharma in every single language—

སྤྱུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། 1

drul bum dak dang mi yi ke nam dang

The language of the gods, the tongue of nagas,

འགྲོ་བ་ཀྱན་གྱི་སྐད་ཇི་ཙམ་པར། 1

dro wa kün gyi dra ke ji tsam par

The tongues of yakshas, kumbandhas, and humans,

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚུལ་བསྟན་ཏེ། 1

tam che ke du dak gi chö ten to

And all the languages that beings speak.

དེས་ཤིང་པ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། 1

de shing pa rol chin la rap tsön te

May I be gentle, strive in paramitas,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར། 1

jang chup sem ni nam yang je ma gyur

And may I never forget bodhichitta.

སྤྲིག་པ་གང་རྣམས་སྒྲིབ་པར་གྱུར་པ་དག། 1

dik pa gang nam drip par gyur pa dak

May I completely purify all wrongs

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག །

de dak ma lü yong su jang war shok

Without exception that are obscurations.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས། །

le dang nyön mong dü kyi le nam le

Free from afflictions, karma, and the works

གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

drol shing jik ten dro wa nam su yang

Of maras, may I act in every realm,

ཇི་ལྟར་པོ་རྫོ་རྒྱས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །

ji tar pe mo chü mi chak pa shin

Like a lotus to which water does not cling,

ཉི་མཱ་ནམ་མཁར་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །

nyi da nam kyar tok pa me tar che

Unhindered like the sun and moon in space.

ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར། །

shing gi khyön dang chok nam ji tsam par

I'll act to fully quell the suffering

ངན་སོང་སྤྱད་བསྐྱེད་ལ་རབ་དུ་ཞི་བར་བྱེད། །

ngen song duk ngel rap tu shi war che

Of lower realms and bring all beings to joy.

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །

de wa dak la dro wa kün gö ching

I'll act to benefit all beings throughout

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྒྱུད། །

dro wa tam che la ni pen par che

The reaches of the realms and the directions.

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

jang chup chö pa yong su dzok che ching

I'll work in harmony with beings' conduct

སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག །

sem chen dak gi chö dang tün par juk

And bring enlightened conduct to perfection.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །

sang po chö pa dak ni rap tön ching

I'll teach the Dharma of this excellent conduct

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་དུ་སྤྱོད་པར་བྱེད། །

ma ong kal pa kün tu chö par gyur

And act in all the aeons of the future.

བདག་གི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པ་གང་སྤྱོད་པ། །

dak gi chö dang tsung pa gang chö pa

Always may I associate with those

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འབྲེགས་པར་ཤོག །

de dak dang ni tak tu drok par shok

Who act in harmony with my own conduct.

ལུས་དང་ངག་རྒྱམས་དང་ནི་སེམས་གྱིས་ཀྱང་། །

lū dang ngak nam dang ni sem kyi kyang

In body, speech, and mind may we behave

སྟོན་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྦྱད། །

chö pa dak dang mön lam chik tu che

As one in conduct and in aspirations.

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་བློགས་པོ་དག །

dak la pen par dö pay drok po dak

And may I always meet those spiritual friends

བཟང་པོ་སྟོན་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྒྱམས། །

sang po chö pa rap tu tön pa nam

Who have the wish to bring me benefit

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་ཤོག །

de dak dang yang tak tu tre par shok

By teaching conduct that is excellent.

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

de dak dak gi nam yang yi mi yung

I'll never do anything to disappoint.

སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་གྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །

sang gye se kyi kor way gön po nam

I'll always look directly at the victors,

མངོན་སྲུང་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་ལྟ། །

ngön sum tak tu dak gi gyal wa ta

Protectors in the midst of bodhisattvas,

མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །

ma ong kal pa kün tu mi kyo war

And I will make vast offerings to them

དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱ། །

de dak la yang chö pa gya cher gyi

In every future aeon, never discouraged.

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཆོས་འཛིན་ཅིང་། །

gyal wa nam kyi dam pay chö dzin ching

I shall retain the Dharma of the victors,

བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད། །

jang chup chö pa kün tu nang war che

Illumine everywhere awakened conduct,

བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་རྣམ་པར་སྦྱངས་པ་ཡང་། །

sang po chö pa nam par jang pa yang

And purify excellent conduct, too.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྟོན་པར་བགྱི། །

ma ong kal pa kün tu che par gyi

I shall act thus in every future aeon.

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །

si pa tam che du yang khor wa na

Cycling through all existences, may I

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་ཆེད། །

sö nam ye she dak ni mi se nye

Gain merit and wisdom inexhaustible

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཏིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། །

tap dang she rap ting dzin nam tar dang

And be a bottomless store of all means, prajñā,

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

yön ten kün gyi mi se dzö du gyur

Samadhi, emancipations, and good traits.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །

dül chik teng na dül nye shing nam te

Upon one atom are as many realms

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

shing der sam gyi mi khyap sang gye nam

As atoms, and within those realms are buddhas

སངས་རྒྱས་སྤྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།

sang gye se kyi ü na shuk pa la

Beyond all measure amid bodhisattvas.

བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བཏྲ་བར་བགྱི། །

jang chup che pa chö ching ta war gyi

Beholding them, I'll act for awakening.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་། །

de tar ma lü tam che chok su yang

Just so, in all directions, none excepted,

སྐྱ་ཙམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེད་གྱི། །

tra tsam khyön la dü sum tse nye kyi

On a hair tip are oceans of the realms

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་ནམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །

sang gye gya tso shing nam gya tso dang

Of oceans of the buddhas of three times—

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྤྱོད་ཅིང་རབ་དུ་འཇུག། །

kal pa gya tsor chö ching rap tu juk

I'll enter these and act for oceans of aeons.

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱོད་གྱིས། །

sung chik yen lak gya tsoy dra ke kyi

I'll always enter in the buddhas' speech,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

gyal wa kün yang yen lak nam dak pa

Of which one tone has oceans of great traits,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། །

dro wa kün gyi sam pa ji shin yang

The pure melodic tones of all the buddhas

སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཕྱག་པར་བསྒྱི། །

sang gye sung la tak tu juk par gyi

That are just as all beings are inclined.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །

du sum shek pay gyal wa tam che dak

I enter also through the strength of mind

འཁོར་ལོའི་རྒྱལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡིས། །

khlor loy tsul nam rap tu kor wa yi

Those inexhaustible tones of the speech

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །

de dak gi yang sung yang mi se la

Of all victorious ones who will appear

སྟོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཕྱག །

lo yi top kyi dak kyang rap tu juk

In the three times and turn the Wheel of Dharma.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །

ma ong kal pa tam che juk par yang

Through just one single instant I will enter

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི། །

ke chik chik gi dak kyang juk par gyi

All of the aeons that are yet to come.

གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག་། །

gang yang kal pa dü sum tse de dak

I'll enter and act in all aeons of

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྟེ། །

ke chik cha she kyi ni shuk par che

The three times in a fraction of a second.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་གང་། །

dü sum shek pa mi yi seng ge gang

And in a single instant I shall view

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བརྟ། །

de dak ke chik chik la dak gi ta

The lions among humans of three times.

རྟ་རྟ་དེ་དག་གི་ནི་སྟོན་ཡུལ་ལ། །

tak tu de dak gi ni chö yül la

I'll always enter their sphere through the power

སྒྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཕྲག །

gyu mar gyur pay nam tar top kyi juk

Of the emancipation of illusions.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །

gang yang dü sum dak gi shing kö pa

Upon a single atom I'll produce

དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །

de dak dü chik teng du ngön par drup

The arrays of all the realms of the three times.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །

de tar ma lü chok nam tam che du

In all directions thus, without exception,

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་གི་བཀོད་ལ་འཕྲག །

gyal wa nam kyi shing gi kö la juk

I'll enter the arrays of buddha realms.

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས། །

gang yang ma jön jik ten drön ma nam

I'll go into the presence of all those

དེ་དག་རིམ་པར་འཆང་བྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །

de dak rim par tsang gya khor lo kor

Who will be lamps of the world in the future,

ལྷ་ངན་འདས་པ་རབ་དྲུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །

nya ngen de pa rap tu shi ta tön

Who will become enlightened, turn the Wheel,

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་རྩུང་དུ་བདག་མཆི་འོ། །

gön po kün gyi drung du dak chi o

And demonstrate nirvana's final peace.

ཀུན་ནས་ལྷ་ར་བའི་རྩུ་འཕྱུལ་སྟོབས་རྣམ། །

kün ne nyur way dzu trul top nam dang

Through the power of miracles, swift everywhere;

ཀུན་ནས་སྐྱོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །

kün ne go yi tek pay top dak dang

The power of vehicles in every way;

ཀུན་དུ་ཡོན་ཏན་སྟུང་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

kün tu yön ten chö pay top nam dang

The power of conduct, every quality;

ཀུན་དུ་བྱ་བ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

kün tu khyap pa jam pa dak gi top

The power of love, pervasive everywhere;

ཀུན་དུ་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

kün tu ge way sö nam top nam dang

The power of merit, virtue everywhere;

ཆགས་པ་མེད་པར་གུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

chak pa me par gyur pay ye she top

The power of pristine wisdom, free of attachment;

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཏིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །

she rap tap dang ting dzin top dak gi

The powers of wisdom, means, and of samadhi,

བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྟབ་པར་བྱེད། །

jang chup top nam yang dak drup par che

I shall achieve the powers of awakening.

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །

le kyī top nam yong su dak che ching

I'll purify the power of karma fully,

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད། །

nyön mong top nam kün tu jom par che

Destroy forever the power of the afflictions,

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །

dü kyī top nam top me rap che ching

Make powerless the maras' powers, and

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོབས་ནི་ཚྲགས་པར་བགྱི། །

sang po chö pay top ni dzok par gyi

Perfect all powers of excellent conduct.

ཞིང་རྣམས་སྐྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

shing nam gya tso nam par dak che ching

I'll purify completely oceans of realms

སེམས་ཅན་སྐྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་དགོལ། །

sem chen gya tso dak ni nam par dröl

And liberate completely oceans of beings.

ཆོས་རྣམས་སྐྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །

chö nam gya tso rap tu tong che ching

I will completely see the oceans of Dharma

ཡེ་ཤེས་སྐྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་གོམས་པར་བྱེད། །

ye she gya tso rap tu gom par che

And totally realize the oceans of wisdom.

སྦྱོང་པ་སྐྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

chö pa gya tso nam par dak che ching

I'll purify completely oceans of conduct,

སྦྱོན་ལམ་སྐྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་ངོ་གསུམ་པར་བྱེད། །

mön lam gya tso rap tu dzok par che

Perfect completely oceans of aspirations,

སངས་སྐྱས་སྐྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོད་བྱེད་ཅིང་། །

sang gye gya tso rap tu chö che ching

Offer completely to the oceans of buddhas,

བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

kal pa gya tsor mi kyö che par gyi

And act for oceans of aeons undiscouraged.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །

gang yang dü sum shek pay gyal wa yi

I shall awaken through excellent conduct

བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པའི་སྒྲོན་ལམ་གྱི་བྲག་ནམས། །

jang chup chö pay mön lam che drak nam

And perfect fully all without exception

བཟང་པོ་སྤྱད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །

sang po chö pe jang chup sang gye ne

The special aspirations of the victors

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

de kün dak gi ma lü dzok par gyi

Of the three times for the awakened conduct.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྤྱས་ཀྱི་བྱ་བོ་པ། །

gyal wa kün gyi se kyi tu wo pa

I fully dedicate all of this virtue

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

gang gi ming ni kün tu sang she ja

That I may act comparably to him,

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །

khay pa de dang tsung par che pay chir

The wise, the finest son of all the buddhas

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་བསྟོ། །

ge wa di dak tam che rap tu ngo

Who's called Samantabhadra by his name.

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །

lü dang ngak dang yi kyang nam dak ching

Just as the Good Wise One makes dedications

སྤྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་། །

chö pa nam dak shing nam yong dak dang

For a pure body, pure speech, and pure mind,

བསྟོ་བའང་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །

ngo wa'ang sang po khay pa chi dra wa

For purity of conduct and pure realms,

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

de drar dak kyang de dang tsung par shok

May I in those ways be the same as him.

ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་ཕྱིར། །

kün ne ge wa sang po chö pay chir

To perform excellent conduct, good in all,

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྟོན་ལམ་སྟུང་པར་བགྱི། །

jam pal gyi ni mön lam che par gyi

I'll act upon Manjushri's aspirations.

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་དུ་མི་སྟོབར། །

ma ong kal pa kün tu mi kyo war

Never discouraged, in all future aeons,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་ཚྲོགས་པར་བགྱི། །

de yi ja wa ma lü dzok par gyi

I'll complete all these deeds without exception.

སྟོན་པ་དག་ནི་ཆད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག། །

chö pa dak ni tse yö ma gyur chik

May I have conduct beyond any measure

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཆད་གཟུང་མེད་པར་ཤོག། །

yön ten nam kyang tse sung me par shok

And qualities, too, that cannot be measured.

སྟོན་པ་ཆད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །

chö pa tse me pa la ne ne kyang

Dwelling in conduct that's immeasurable,

དེ་དག་འཕྲུལ་བ་ཐམས་ཅད་འཛིན་བར་བགྱི། །

de dak trul pa tam che tsal war gyi

I'll know their each and every emanation.

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅམ་པར། །

nam khay tar tuk gyur pa ji tsam par

As far as to the ends of the blue sky,

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

sem chen ma lü ta yang de shin te

And likewise to the ends of sentient beings,

ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུག་པ། །

ji tsam le dang nyön mong tar gyur pa

Up through the ends of karma and afflictions,

བདག་གི་སྒྲོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅམ་མོ།

dak gi mön lam ta yang de tsam mo

Thus far the ends are of my aspirations.

གང་ཡང་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །

gang yang chok chuy shing nam ta ye pa

Though one might give the realms of ten directions

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཐུལ། །

rin chen gyen te gyal wa nam la pul

Adorned with precious jewelry to the victors,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་། །

lha dang mi yi de way chok nam kyang

Or give the best divine and human pleasures

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་བསྐྱལ་པར་ཕུལ་བ་བས། །

shing gi dül nye kal par pul wa way

For aeons equal to atoms in all realms,

གང་གིས་བསྟོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །

gang gi ngo way gyal po di tö ne

If someone hears this king of dedications

བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །

jang chup chok gi je su rap mö shing

One single time, develops faith, and feels

ལན་གཅིག་ཅུམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ནི། །

len chik tsam yang de pa kye pa ni

A longing for supreme enlightenment,

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

sö nam dam pay chok tu di gyur ro

That is the most supreme, exalted merit.

གང་གིས་བཟང་སྟོད་སྟོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །

gang gi sang chö mön lam di tap pe

Someone who makes this prayer for excellent conduct

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྟོང་བར་འགྱུར། །

de ni ngen song tam che pong war gyur

Is one who will abandon lower realms.

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན། ༡

de ni drok po ngen pa pang pa yin

Such people have abandoned harmful friends.

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྤྱར་མཐོང་། ༡

nang wa ta ye de yang de nyur tong

They also will see Amitabha soon.

དེ་དག་ཆེད་པ་རབ་ཆེད་བདེ་བར་འཛོ། ༡

de dak nye pa rap nye de war tso

They'll gain well what they need, live easily;

མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། ༡

mi tse dir yang de dak lek par ong

They will be welcome in this human life.

ཀུན་ཏུ་བབས་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། ༡

kün tu sang po de ang chi dra war

Before a long time passes they themselves

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། ༡

de dak ring por mi tok de shin gyur

Will also be just like Samantabhadra.

མཚམས་མེད་ལྟ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་པ་རྣམས། ༡

tsam me nga po dak gi dik pa nam

If those who, under the power of not knowing,

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །

gang gi mi she wang gi che pa dak

Have done one of the five heinous misdeeds

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་འདི་བཤྲོད་ན། །

de yi sang po chö pa di chö na

Recite this prayer for excellent conduct,

སྙུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

nyur du ma lü yong su jang war gyur

It quickly will be fully purified.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །

ye she dang ni suk dang tsen nam dang

They will have pristine wisdom, beauty, signs,

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྗན་པར་འགྱུར། །

rik dang kha dok nam dang den par gyur

A good complexion, and good family.

བདུད་དང་སྦྲེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ། །

dü dang mu tek mang poy de mi tup

Invincible to maras and non-Buddhists,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀླན་ནའང་མཆོད་པར་འགྱུར། །

jik ten sum po kün na'ang chö par gyur

In all three worlds they will be given offerings.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དེ་ལྷུང་འགོ། 1

jang chup shing wang drung du de nyur dro

They will soon go to the great Bodhi Tree.

སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། 1

song ne sem chen pen chir der duk te

Once there, they'll sit to benefit all beings,

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། 1

jang chup sang gye khor lo rap tu kor

Defeat all maras and their hordes, awaken

བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ། 1

dü nam de dang che pa tam che tul

To enlightenment, and turn the Wheel of Dharma.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལས་འདི། 1

gang yang sang po chö pay mön lam di

If one should memorize or teach or write

འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྲོག་པ་ཡི། 1

chang wa dang ni tön tam lok pa yi

This aspiration for excellent conduct,

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྒྲིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཆིན། 1

de yi nam par min pa'ang sang gye khyen

Only the Buddha knows how that will ripen—

བྱང་ཚུབ་མཆོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག །

jang chup chok la som nyi ma che chik

Don't doubt that it's supreme enlightenment.

འཇམ་དཔལ་ཇི་ལྷ་ར་མཁྱེན་ཅིང་དཔའ་བ་དང་། །

jam pal ji tar khyen ching pa wa dang

The brave Manjushri knows things as they are,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

kün tu sang po de yang de shin te

As does in the same way Samantabhadra.

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྩེས་སུ་བདག་སྦྲོབ་ཅིང་། །

de dak kün gyi je su dak lop ching

I fully dedicate all of these virtues

དག་པོ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྡོམ། །

ge wa di dak tam che rap tu ngo

That I might train and follow their example.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

dü sum shek pay gyal wa tam che kyi

All the victorious ones of the three times

བསྡོམ་བ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྐྱབས་པ་དེས། །

ngo wa gang la chok tu ngak pa de

Acclaim this dedication as supreme.

བདག་གི་དག་བའི་ཚ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། ༡

dak gi ge way tsa wa di kün kyang

With this, then, I completely dedicate

བཟང་པོ་སྤྱད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྡོ་བར་བགྱི། ༡

sang po chö chir rap tu ngo war gyi

All of this virtue to excellent conduct.

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་ཀྱང་པ་ན། ༡

dak ni chi way dü che gyur pa na

When I come to the moment of my death,

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། ༡

drip pa tam che dak ni chir sal te

My obscurations all will be dispelled.

མངོན་སྲུང་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། ༡

ngön sum nang wa ta ye de tong ne

I shall see Amitabha right before me

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། ༡

de wa chen gyi shing der rap tu dro

And go to the realm of Sukhavati.

དེར་མོང་ནས་ནི་སྤྱོད་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་། ༡

der song ne ni mön lam di dak kyang

Once I have gone there, may these aspirations

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །

tam che ma lü ngön du gyur war shok

All become manifest in their entirety.

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་། །

de dak ma lü dak gi yong su kang

I will fulfill them all without exception—

འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི། །

jik ten ji si sem chen pen par gyi

As long as worlds exist, I will help beings!

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །

gyal way kyil kor sang shing ga wa der

In that fine, joyous mandala of the Victor,

པོ་མོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མངོས་ལས་སྐྱེས། །

pe mo dam pa shin tu dze le kye

I'll take birth in a beautiful, great lotus.

སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །

nang wa ta ye gyal way ngön sum du

I also will receive a prophecy

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །

lung ten pa yang dak gi der top shok

Directly from the victor Amitabha.

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །

der ni dak gi lung ten rap top ne

When I've received the prophecy from him,

སྤྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ཡིས། །

trul pa mang po je wa trak gya yi

I'll bring great benefit to beings in

སྟོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

lo yi top kyi chok chu nam su yang

The ten directions through my mental powers

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི། །

sem chen nam la pen pa mang po gyi

With many billions of emanations.

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །

sang po chö pay mön lam tap pa yi

May any little merit I have gathered

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམགས་པ། །

ge wa chung se dak gi chi sak pa

By thus aspiring for excellent conduct

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྦྱོན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས། །

de ni dro way mön lam ge wa nam

Make all the virtuous aspirations of

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག །

ke chik chik gi tam che jor war shok

All beings come true within a single instant.

བབང་པོ་སྟོད་པ་ཡོངས་སུ་བསྟོས་པ་ལས། །

sang po chö pa yong su ngö pa le

Through the incomparable infinite merit

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

sö nam ta ye dam pa gang top de

Thus gained through dedicating excellent conduct,

འགོ་བ་སྤྱག་བསུལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །

dro wa duk ngel chu wor jing wa nam

May beings engulfed in floods of suffering

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག །

ö pak me pay ne rap top par shok

Achieve the supreme realm of Amitabha!

སྟོན་ལས་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ། །

mön lam gyal po di dak chok gi tso

May this supreme, great king of aspirations

མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

ta ye dro wa kün la pen che ching

Bring benefit to all infinite wanderers,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །

kün tu sang poy gyen pay shung drup te

Fulfilling this text Samantabhadra adorns—

ངན་སྒོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག །

nge song ne nam ma lü tong par shok

May all the places in lower realms be emptied!

ཐུང་པོ་གསུམ་པ་ནི།

The Sutra in Three Sections:

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྲི་བ། སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

dak ming [say your name] di she gyi wa sang gye la kyap su
chi o

I, [name], take refuge in the Buddhas.

ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

chö la kyap su chi o gen dun la kyap su chi o

I take refuge in the Dharma. I take refuge in the Sangha.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱལ་
ཐུབ་པ་ལ་ཕུག་འཆའ་ལོ། །

de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang
gye shā kya tup pa la chak tsal lo

I prostrate to the tathagata arhat completely perfect Buddha
Shakyamuni.

དོ་རྩེ་སྟིང་པོས་རབ་རྩ་འཛམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

dor je nying pö rap tu jom pa la chak tsal lo

I prostrate to Conquers with Vajragarbha.

རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

rin chen ö tro la chak tsal lo

I prostrate to Precious Radiant Light.

ལུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

lu wang gi gyal po la chak tsal lo

I prostrate to King of Naga Rulers.

དཔའ་བོའི་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

pa woy de la chak tsal lo

I prostrate to Virasena.

དཔལ་དགུས་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

pal gye la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Joy.

རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

rin chen me la chak tsal lo

I prostrate to Precious Fire.

རིན་ཆེན་ཟླ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

rin chen da ö la chak tsal lo

I prostrate to Precious Moonlight.

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

tong wa dön yö la chak tsal lo

I prostrate to Meaningful to See.

རིན་ཆེན་ལྷ་བ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

rin chen da wa la chak tsal lo

I prostrate to Precious Moon.

དྲི་མ་མེད་པ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

dri ma me pa la chak tsal lo

I prostrate to Vimala.

དཔལ་གྱིན་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

pal jin la chak tsal lo

I prostrate to Viradatta.

ཆངས་པ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

tsang pa la chak tsal lo

I prostrate to Brahma.

ཆངས་པས་གྱིན་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

tsang pay jin la chak tsal lo

I prostrate to Brahmadatta.

ཚུ་ལྷ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

chu lha la chak tsal lo

I prostrate to Water Deva.

ཅུ་ལྷ་འི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ། །

chu lhay lha la chak tsal lo

I prostrate to Deva of Water Devas.

དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ། །

pal sang la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Goodness.

ཅེན་དེན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ། །

tсен den pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Sandalwood.

གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ། །

si ji ta ye la chak tsal lo

I prostrate to Boundless Splendor.

འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ། །

ö pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Light.

སྤྲ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ། །

nya ngen me pay pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Ashoka.

སྟེན་མེད་ཀྱི་བྱ་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ། །

se me kyi bu la chak tsal lo

I prostrate to Narayana.

མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། ༡

me tok pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Flower.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་
བྱག་འཆའ་ལོ། ༡

**de shin shek pa tsang pay ö ser nam par röl pa ngön par
khyen pa la chak tsal lo**

I prostrate to the tathagata Manifest Wisdom Display of
Brahma's Light-Rays.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་བྱག་
འཆའ་ལོ། ༡

**de shin shek pa pe may ö ser nam par röl pa ngön par
khyen pa la chak tsal lo**

I prostrate to the tathagata Manifest Wisdom Display of
Lotus Light-Rays.

ནོར་དཔལ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། ༡

nor pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Wealth.

བླན་པའི་དཔལ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། ༡

dren pay pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Recollection.

མཚན་དཔལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། ༡

tsen pal shin tu yong drak la chak tsal lo

I prostrate to Utterly Renowned Glorious Name.

དབང་པོ་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚུངས་ལོ། །

wang po tok gi gyal tsen gyi gyal po la chak tsal lo

I prostrate to King of the Peak of the Victory Banner of Powers.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུངས་ལོ། །

shin tu nam par nön pay pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Total Overcomer.

གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚུངས་ལོ། །

yül le shin tu nam par gyal wa la chak tsal lo

I prostrate to Utterly Victorious over Warfare.

རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པ་ལ་ཕྱག་འཚུངས་ལོ། །

nam par nön pay shek pa la chak tsal lo

I prostrate to Goes by Overcoming.

ཀུན་ནས་སྒྲུང་བ་བཀོད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུངས་ལོ། །

kün ne nang wa kö pay pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Array of Ubiquitous Light.

རིན་ཆེན་པདྨ་ས་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚུངས་ལོ། །

rin chen pe may nam par nön pa la chak tsal lo

I prostrate to Precious Lotus who Overcomes.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབང་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཟིན་པོ་
ཆེའི་པདྨ་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། 1

de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang
gye rin po chey pe ma la rap tu shuk pa ri wang gi gyal
po la chak tsal lo

I prostrate to the tathagata arhat completely perfect buddha
King among Lords of Mountains Who Abides on a
Precious Lotus.

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་

de dak la sok pa chok chuy jik ten gyi kham tam chen na

You, and all the tathagata arhat completely perfect buddhas

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབང་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་
ལྡན་འདས་

de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang
gye chom den de

who abide in the world-realms in the ten directions,

གང་ཇི་སྟེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཇོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་
དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

gang ji nye chik shuk te tso shing she pay sang gye chom
den de de dak tam che dak la gong su söl

as many as you may be: all you bhagavan buddhas, I pray that
you consider me.

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

**dak gi kye wa di dang kye wa tok ma dang tha ma ma chi
pa ne**

I admit all the wrongdoing I have committed in this birth, in
other births,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྒྲིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

**khor wa na khor way kye wa shen dak tu dik pay le gyi pa
dang**

and throughout my beginningless births while circling in
samsara; wrongdoing committed by me,

བགྱིད་ཏུ་སྦྱལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

gyi du tsal wa dang gyi pa la je su yi rang wa'am

as well as the encouragement of wrongdoing, and rejoicing in
wrongdoing;

མཚོད་རྟེན་གྱི་དཀོར་རམ། དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ། ཕྱོགས་བཞིའི་དགེ་འདུན་གྱི་
དཀོར་ཕྱོགས་པ་དང་།

**chö ten gyi kor ram gen dun gyi kor ram chok shiy gen dun
gyi kor trok pa dang**

including theft of the wealth of stupas, theft of the wealth
of sanghas, or of the wealth of the sanghas in the four
directions,

འཕྲོག་ཏུ་སྦྱལ་བའམ། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

trok tu tsal pa'am trok pa la je su yi rang wa'am

the encouragement of such theft, and rejoicing in such theft;

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྟའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་། བགྱིས་
པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

tsam ma chi pa ngay le gyi pa dang gyi du tsal wa dang gyi
pa la je su yi rang wa'am

as well as the commission of the five worst actions, the
encouragement of such actions, and rejoicing in such
actions;

མི་དགེ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྤང་བ་ལ་ཞུགས་པ་དང་།

mi ge wa chuy le kyi lam yang dak par lang wa la shuk pa
dang

as well as entrance into the full acceptance of the path of the
ten unvirtuous actions,

འཇུག་དུ་སྦྱལ་བ་དང་། འཇུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། ལས་ཀྱི་སྤྱིབ་པ་གང་
གིས་བསྐྱབས་ནས།

juk tu tsal wa dang yuk pa la je su yi rang wa'am le kyi drip
pa gang gi drip ne

the encouragement of such entrance, and rejoicing in such
entrance; also whatever actions will, through their
obscurate,

བདག་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བར་མཆི་བའམ། དུད་འགྲོའི་སྤྱོད་གནས་སུ་མཆི་བའམ།

dak sem chen nyal war chi wa'am dü droy kye ne su chi
wa'am

cause migration to hell, migration to birth as an animal,

ཡི་དྲགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ། ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་དུ་སྤྱོད་བའམ།

yi dak kyi yül du chi wa'am yül ta khop tu kye wa'am

migration to the realms of hungry ghosts, birth in a
borderland,

ལྷ་ལྷོར་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ཚེ་རིང་པོ་ནམས་སུ་སྐྱེ་བའམ།

la lor kye wa'am lha tse ring po nam su kye wa'am

birth as a barbarian, birth among long-lived gods,

དབང་པོ་མ་ཚད་བར་འགྱུར་བའམ། ལྟ་བལྟག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བའམ།

wang po ma tsang war gyur wa'am ta wa lok par dzin par
gyur wa'am

with incomplete faculties, the holding of wrong views,

སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་
ལགས་པ་

sang gye jung wa la nye par mi gyi par gyur way le kyi drip
pa gang lak pa

or birth in a place to which no buddha will come.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ།

de dak tam che sang gye chom den de ye she su gyur pa

In the presence of the bhagavan buddhas, who have pristine
wisdom,

སྦྱན་དུ་གྱུར་པ། དཔང་དུ་གྱུར་པ། ཚད་མར་གྱུར་པ།

chen du gyur pa pang du gyur pa tse mar gyur pa

who have eyes, who are witnesses, who are impeccable,

མཁྱེན་པས་གཟིགས་པ། དེ་དག་གི་སྦྱན་སྲུང་མཐོལ་ལོ། །འཆགས་སོ། །

khyen pay sik pa de dak gi chen ngar tol lo chak so

who are wise, who see, I admit all obscuring actions. I reveal
them. I confess them.

མི་འཆབ་བོ། །སྤྲོན་ཆད་ཀྱང་སྡོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ། །

mi chab bo len che kyang dom par gyi lak so

I do not conceal them. I vow to abstain from them
henceforth.

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

sang gye chom den de de dak dak la gong su söl

All you bhagavan buddhas, I pray that you consider me.

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

dak gi kye wa di dang kye wa tok ma dang ta ma ma chi pa
ne

I rejoice in all the roots of virtue I have ever generated,
including those generated in this birth,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྐྱིན་པ་ཐ་ན་དུད་འགྲོའི་

khör wa na khör way kye wa shen dak tu jin pa ta na dü
droy

those generated in other births, and those generated
throughout my beginningless births while circling in
samsara;

སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཅུམ་སྤུལ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

kye ne su kye pa la se kham chik tsam tsal wa gang lak pa
dang

including all acts of generosity, even the gift of one mouthful
of food to a being born as an animal;

བདག་གིས་རྩྱུ་ལ་སྒྲིམས་བསྐྱངས་པའི་དག་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi tsul trim sung pay ge way tsa wa gang lak pa dang

all roots of virtue coming from my observance of morality;

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་ལ་གནས་པའི་དག་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi tsang par chö pa la ne pay ge way tsa wa gang lak pa dang

all roots of virtue coming from my abiding in brahmacharya;

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྒྲིན་པར་བགྱིས་པའི་དག་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi sem chen yong su min par gyi pay ge way tsa wa gang lak pa dang

all roots of virtue coming from my ripening of beings;

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ཀྱི་དག་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi jang chup kyi sem kyi ge way tsa wa gang lak pa dang

all roots of virtue coming from my bodhichitta;

བདག་གིས་སྒྲ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དག་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་

dak gi la na me pay ye she kyi ge way tsa wa gang lak pa

and all my roots of virtue coming from unsurpassable pristine wisdom.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་དུ་བསྐྱུས་ཤིང་བསྐྱུམས་ཏེ་བསྔོས་ནས་སྒྲ་ན་མ་མཆིས་
པ་དང་།

de dak tam che chik tu dü shing dum te dom ne la na ma
chi pa dang

I collect all those roots of virtue and, combining them into
one,

གོང་ན་མ་མཆིས་པ་དང་། གོང་མའི་ཡང་གོང་མར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བས།

gong na ma chi pa dang gong may yang gong mar yong su
ngo way

I utterly dedicate them to what is unexcelled, unsurpassable,
and supreme.

སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་དུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup tu yong su
ngo war gyi o

I utterly dedicate them to unsurpassable, perfect, complete
awakening.

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ནམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པ་
དང་།

ji tar de pay sang gye chom den de nam kyi yong su ngö pa
dang

I utterly dedicate them just as all bhagavan buddhas of the
past utterly dedicated roots of virtue,

ཇི་ལྟར་མ་འོངས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྡོ་
བར་འགྱུར་བ་དང་།

ji tar ma ong pay sang gye chom den de nam kyi yong su
ngo war gyur wa dang

just as all bhagavan buddhas of the future will utterly
dedicate them,

ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ད་ལྟར་ཡོངས་སུ་
བསྡོ་བར་མཛད་པ་

ji tar da tar jung way sang gye chom den de nam da tar
yong su ngo war dze pa

and just as all bhagavan buddhas of the present

དེ་ལྟར་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྡོ་བར་བགྱིའོ། །

de tar dak gi kyang yong su ngo war gyi o

are utterly dedicating them.

སྟིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་སོ། །

dik pa tam che shak so

I confess all wrongdoing.

བསོད་ནམས་ཀྱི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །

sö nam kyi je su yi rang ngo

I rejoice in all merit.

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

sang gye tam che la söl wa dep so

I pray to all buddhas.

བདག་གིས་ཡེ་ཤེས་སྒྲ་ན་མེད་པའི་མཆོག་ཏུ་གུར་ཅིག །

dak gi ye she la na me pay chok tu gyur chik

May I achieve unsurpassable, supreme pristine wisdom.

མི་མཆོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། །

mi chok gyal wa gang dak ta tar shuk pa dang

With joined palms I wholly take refuge in all the buddhas,

གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན། །

gang dak de pa dak dang de shin gang ma jön

The best of humanity, who abide in the present,

ཡོན་ཏན་བསྐྱགས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ། །

yön ten ngak pa ta ye gya tsho dra kün la

Who abided in the past, and who are yet to come,

ཐལ་མོ་སྒྱུར་བར་བབྱིས་ཏེ་སྒྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཆིའོ། །ཞེས་སོ། །

tal mo jar war gyi te kyap su nye war chi o

All those whose acclaimed qualities are like boundless oceans.

SUTRAS OF THE DHARANI OF AKSHOBHYA

གཟུངས་སྤྲགས་འདིའི་ཚོ་ག་ནི་འདི་ཡིན་ཏེ།

sung ngak di yi cho ga ni di yin te

This is the ritual of that dharani mantra:

རྟག་ཏུ་བསྐྱས་བརྗོད་བྱས་ན་ལས་གཅིག་ནས་གཅིག་ཏུ་བརྒྱད་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་
པར་དག་པར་འགྱུར་རོ། །

tak tu de jö che na le chik ne chig tu gyü pa tam che nam
par dak par gyur ro

If you recite it continually, all the karma flowing from
lifetime to lifetime will be purified.

དུས་གསུམ་དུ་བསྐྱས་བརྗོད་བྱས་ན་མཚམས་མེད་པ་ལྔ་ཡང་བྱང་བར་འགྱུར་རོ། །
dü sum du de jö che na tsam me pa nga yang jang war gyur
ro

If you recite it three times daily, even the karma of the five
heinous deeds will be cleared away.

ལན་ཅིག་བསྐྱས་བརྗོད་བྱས་ན་ལྟས་ངན་པ་དང་། མི་ལམ་ངན་པ་དང་བླ་མི་ཤིས་
པ་རྣམས་མེད་པར་འགྱུར་རོ། །

len chik de jö che na te ngen pa dang mi lam ngen pa dang
tra mi shi pa nam me par gyur ro

If you recite it once, bad signs, bad dreams, and
inauspiciousness will be eliminated.

ལུས་ལ་འཆང་ངམ་སྒྲིགས་བམ་ལ་བྲིས་ནས་མགུལ་དུ་ཐོགས་ཏེ་འཆང་ན་དེ་ལ་
lū la chang ngam lek bam la dri ne gül du tok te chang na
de la

If you keep it on your person or write it on a scroll and wear
it around your neck,

དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་རྣམས་གཏན་དུ་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་རོ། 1

dü ma yin par chi wa nam ten du jung war mi gyur ro

untimely death will not occur at all.

གང་ཞིག་སྤྱིང་རྒྱུ་ལོན་ཏེ་རི་དྲགས་དང་བྱ་དང་མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་རྣམས་ཀྱང་
བྱུང་སྟེ།

gang shig nying je nön te ri dak dang ja dang mi dang mi ma
yin pa nam kyang rung te

If someone is filled with compassion and recites it within the
hearing of a wild animal,

འཆི་བའི་རྣ་ཁྱུང་དུ་བརྗོད་ན་དེ་ངན་སོང་དུ་འགོ་བར་མི་འགྱུར་རོ། 1

chi way na khung du jö na de ngen song du dro war mi
gyur ro

bird, human being, or asura while they are dying, that being
will not be reborn in the lower realms.

ཡང་ན་གཤིག་སྤྱི་དུས་ལས་འདས་ན་གཤིག་འཕོས་པའི་མིང་ནས་སྟོན་ཏེ་

yang na shi te dü le de na shi pö pay ming ne mö te

Or, when someone has died, if you utter the name of the
deceased

དེའི་ཕྱིར་བྱམས་པ་དང་སྤྱིང་རྒྱུ་ལན་བརྒྱ་འཕྲོད་ངམ་འབུམ་བརྗོད་ན་

dey chir jam pa dang nying je len gya'am tong ngam bum jö
na

and recite the dharani for them with love and compassion
one hundred, one thousand or one hundred thousand
times,

སེམས་ཅན་དེ་སེམས་ཅན་དམུལ་བར་སྐྱེས་སུ་བློན་ཀྱང་དེའི་མོད་ལ་ཐར་བར་
འགྱུར་རོ། ༡

sem chen de sem chen nyal war kye su sin kyang dey mö la
tar war gyur ro

that sentient being will instantaneously be liberated, even if
they had taken rebirth in hell.

སའམ་ཏིལ་ལམ་ཡུངས་ཀར་རམ་ཚུ་གང་ཡང་རུང་བ་ལ་བསྐྱས་བརྗོད་བྱས་ཏེ་ཤི་
བའི་ལྷུས་ལ་གཏོར་རམ།

sa'am til lam yung kar ram chu gang yang rung wa la de jö
je te shi way lü la tor ram

If you recite it over earth, sesame seeds, mustard seeds, or
water, and either sprinkle that

ལྷུས་བྱས་ནས་དེའི་འོག་ཏུ་བསྐྱེག་པའམ། ཡང་ན་མཚོན་རྟེན་གྱི་ནང་དུ་བཅུག་སྟེ་
བཞག་ལ།

trü je ne dey ok tu sek pa'am yang na chö ten gyi nang du
chuk te shak la

on the body of the deceased, or wash them and then burn it
under them, or place it inside a stupa,

རིག་སྤྲགས་ཀྱང་གིས་ཏེ་མགོ་སོ་ལ་བཏགས་ན་དེ་ངན་སོང་དུ་སྐྱེས་པ་ཡང་

rik ngak kyang dri te go wo la tak na de ngen song du kye
pa yang

and you also write the vidya mantra and affix it to their head,

ཞག་བདུན་གྱིས་གདོན་མི་བླ་བར་ཐར་ཏེ་བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་
བར་འགྱུར་བའོ།

shak dün gyi dön mi sa war tar te de dro to ri kyi jik ten du
kye war gyur wa'am

then even if they are born in the lower realms, within seven
days they will definitely be liberated

ཡང་ན་རང་གི་སྒོམ་ལམ་གྱི་དབང་གིས་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །

yang na rang gi mön lam gyi wang gi kye war gyur ro

and reborn in a higher rebirth or according to their own
aspirations.

གང་ཞིག་རྒྱ་བ་ཉ་བའི་ཆེ་ལྷུས་བྱས་ལ་གཙང་མར་བྱས་ཏེ་དུས་གསུམ་དུ་གོས་བཞེ་
ཞིང་ཁ་བས་མི་བླ་བའོ།

gang shik da wa nya way tse trü che la tsang mar je te dü
sum du gö je shing kha se mi sa wa'am

If, on the full moon, someone bathes and cleans, changes their
clothes three times daily,

ཡང་ན་བས་དཀར་བག་བབས་ཞིང་སྐྱ་གདུང་དང་ལྷན་པའི་མཆོད་རྟེན་སྐོར་བཞིན་དུ་
yang na se kar bak sa shing ku dung dang den pay chö ten
kor shin du

either fasts or eats just a small amount of vegetarian food, and
recites it a hundred thousand times

གང་གི་མིང་དང་ལྷན་པས་ལན་འབུམ་བརྒྱས་བཞེད་བྱས་ན་དེ་དན་སོང་ནས་ཐར་ཏེ་
gang gi ming dang den pe len bum de jö che na de ngen
song ne tar te

while circumambulating a stupa that contains body relics,
then that person whose name they have with them will be
freed from the lower realms

གནས་གཙང་མའི་ལྷའི་རིས་སུ་སྐྱེས་ནས་སྐྱབ་པ་པོའི་ཐད་དུ་འོང་སྟེ་

ne tsang may lhay ri su kye ne drup pa poy te du ong te

and take rebirth in a pure deva realm. That person will then
come directly to the practitioner,

མཚན་པ་བྱེད་ཅིང་ལུས་ཀྱང་སྟོན་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་ཡང་བྱིན་ནས་ལན་
གསུམ་བསྐྱོར་བ་བྱས་ཏེ་མི་སྤང་བར་འགྱུར་རོ། །

chö pa che ching lü kyang tön la lek so she ja wa yang jin
ne len sum kor wa je te mi nang war gyur ro

make offerings and appear physically. They will say, “Well
done,” circumambulate three times, and disappear.

དེའི་མིང་བྲིས་ལ་གཟུངས་སྐྱུགས་བཞས་བཞེད་བྱེད་ཅིང་མཚན་རྟེན་འབུམ་བྱས་ལ་
གདུགས་དང་།

dey ming dri la sung ngak de jö che ching chö ten bum je la
duk dang

If you write their name, recite the dharani mantra and make
a hundred thousand stupas, and offer parasols,

རྒྱལ་མཚན་དང་། བ་དན་ལ་སོགས་པས་ལེགས་པར་མཚན་ནས་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་
དང་།

gyal tsen dang ba den la sok pe lek par chö ne gya tso
chen po dang

victory banners, pendants, and so on to the stupas and then
cast them into the ocean or a river,

ཡང་ན་རྩུ་ལྷུང་དུ་བཏང་ན་དེས་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་ལ་སོགས་པ་ནས་ཐར་བར་
འགྱུར་རོ། །

yang na chu lung du tang na de sem chen nyal wa la sok pa
ne tar war gyur ro

through that, that person will be freed from the hells or other
such realms.

ཡང་ན་དེ་ལྟར་མཆོད་པ་བྱས་ནས་མཐུག་དུ་ལམ་གྱི་བཞི་མདོར་མཆོད་རྟེན་ཆེན་པོ་
བྱས་ཏེ།

yang na de tar chö pa che ne juk tu lam gyi shi dor chö ten
chen po che te

Or, if you make offerings in that way and then afterwards
erect a large stupa at a crossroads,

གདུགས་དང་། རྒྱལ་མཆོན་དང་། བ་དན་ལ་སོགས་པས་ལེགས་པར་མཆོད་ལ་
འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ་ཡང་

duk dang gyal tsen dang ba den la sok pe leg par chö la
pak pay gen dün la yang

venerate it well with parasols, victory banners, pendants, and
so on, offer that stupa to the noble sangha

མཆོད་རྟེན་གསོལ་ནས་ཡོན་ཡང་ཕྱལ་ཏེ་ལེགས་པར་མཆོད་ནས་འདི་ཆེ་གོ་མོ་
ཞིག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བར་གྱུར་ཅིག །

chö ten söl ne yön yang pül te lek par chö ne di che ge mo
shik gi ge way tsa war gyur chik

and also make donations, and then declare, “May this become
so-and-so’s root of virtue.

འདི་ཁོ་ནས་བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་ཀྱང་ཤེས་
པར་བྱས་ན་

di kho ne de dro to ri kyi jik ten du kye war gyur chik che
kyang she par che na

May this very person be born in the higher realms,” they will
be born in that very way,

དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་སྐྱེས་ནས་ལུས་ཀྱང་སྟོན་ཅིང་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་ཡང་བྱིན་ནས་
མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། ༡

de kho na shin du kye ne lü kyang tön ching lek so she ja
wa yang jin ne mi nang war gyur ro

appear physically, say, “Well done,” and then disappear.

མཚམས་མེད་པ་ལྟ་བུ་ཤིང་པ་འཇམ། དམ་པའི་ཚེས་སྤྱོད་བའམ།

tsam me pa nga che pa'am dam pay chö pong wa'am

If someone who has committed the five heinous deeds,
rejected the true Dharma,

འཕགས་པ་ལ་སྐྱུར་བ་བཏབ་པ་ཡང་རུང་སྟེ་འཆི་ཀར་ཅིག་པ་ལ་གཟུངས་སྤྲགས་
འདི་གྲིས་པ་མཐོང་ན།

pak pa la kur wa tap pa yang rung te chi kar tsik pa la sung
ngak di dri pa tong na

or disparaged a noble being sees this dharani mantra written
on a wall as they are dying,

དེའི་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་ཟད་པར་འགྱུར་ན།

dey le kyi drip pa tam che se par gyur na

all their karmic obscurations will be extinguished.

འདོན་པ་དང་བསྐྱེད་བཞུགས་པ་ལྟ་ཅི་སྒྲིམ་ཏེ།

dön pa dang de jö che pa ta chi mö te

Thus there is no need to mention their uttering or reciting
it—

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ཉིད་བྱོན་ནས་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཚུར་ངའི་གན་དུ་
ཤོག་ཅེས་ཀྱང་གསུང་བར་འགྱུར་རོ། །

de shin shek pa de ni jön ne di ke du rik kyi bu tsur ngay
gen du shok che kyang sung war gyur ro

The Tathagata himself will arrive and say, “Child of good
family, come here to me.”

འཕགས་པ་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་
རྫོགས་སོ། །

pak pa le kyi drip pa tam che nam par jong wa she ja way
sung dzok so

This completes The Dharani that Thoroughly Purifies all
Karmic Obscurations.

སྤྱག་བསྐྱེད་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་གཟུངས་ཀྱི་མདོ།

The Sutra of the Dharani that Thoroughly Liberates from Suffering:

གྲུ་ནག་སྐད་དུ། བ་ཅི་ཁུའུ་ནན་ལུའོ་ལུའོ་ཉི་ཅིང་།

gya nak ke du pa chi khu'u nan tuo luo nyi ching

In Chinese: *Pa chi khu'u nan tuo luo nyi ching*

བོད་སྐད་དུ། སྤྱག་བསྐྱེད་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་གཟུངས་ཀྱི་མདོ།

bö ke du duk ngel le nam par dröl way sung kyi do

In Tibetan: *sDug bsngal las rnam par dgrol ba'i gzungs kyi mdo*

བཅོམ་ལྷན་འདས་མགོན་པོ་མི་འབྲུགས་པ་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ། །

chom den de gön po mi truk pa la chak tsel lo

I prostrate to the Bhagavan Buddha, Protector Akshobhya.

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྷན་འདས་མཉན་ཡོད་ན།

di ke dak gi tö pa dü chik na chom den de nyen yö na

Thus have I heard. At one time, the Bhagavan was dwelling

རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་བྱེད་གྱི་ཆལ་མགོན་མེད་ཟས་སྦྱིན་གྱི་ཀུན་དགའ་ར་བ་ན།

gyal bu gyal che kyi tsal gön me se jin gyi kün ga ra wa na

in Shravasti, in Jetavana Grove, the park of Anathapindada,

ཉན་ཐོས་དང་། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གྲངས་མེད་པ་དག་
དང་ཐབས་ཅིག་དུ་བཞུགས་ཏེ།

**nyen tö dang jang chup sem pa sem pa chen po drang me
pa dak dang tap chik tu shuk te**

together with countless hearer disciples and bodhisattva
mahasattvas,

ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་སོགས་གྱི་འདུས་པ་ཆེན་པོ་ཆོད་མེད་པས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་
བསྐོར་བའོ། །

**lha dang mi dang lha ma yin sok kyi dü pa chen po tse me
pe kyang yong su kor wa o**

and also surrounded by an immeasurable, great assembly of
gods, humans, asuras, and so on.

དེའི་ཆོ་འདུས་པ་དེ་དག་གི་དབུས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བརྗོད་དུ་མེད་པའི་ཡོན་
ཏན་གྱི་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བ་

dey tse dü pa de dak gi ü na jang chup sem pa jö du me pay
yön ten gyi gyen she ja wa

At that time, amidst those assembled was the bodhisattva
named Ornament of Inexpressible Qualities,

ཞིག་མཆིས་པ་དེ་སྟན་ལས་ལངས་ཏེ་བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཞབས་ལ་མགོ་བོས་
ཕྱག་བཙལ་ཏེ།

shik chi pa de ten le lang te chom den de kyi shap la go wö
chak tsel te

who arose from his seat and prostrated with his head at the
feet of the Bhagavan.

ཐལ་མོ་སྐྱར་ཏེ་བཀྲར་སྟེ་དང་བཅས་པས་བཙམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་
གསོལ་ཏེ། །

tel mo jar te kur ti dang che pe chom den de la di ke che sö
to

With palms together and with respect, he said to the
Bhagavan,

བཙམ་ལྡན་འདས། དེང་འདིར་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ་སེམས་ཅན་ཚད་མེད་པ་
དག་

chom den de deng dir jik ten gyi kham su sem chen tse me
pa dak

“Bhagavan, at present in this world system boundless sentient
beings

ཉོན་མོངས་པའི་རྒྱ་དང་རྒྱེན་གྱི་དབང་གིས་སྒྲིག་པའི་ལས་སྣ་ཚོགས་པ་མངོན་པར་
འདུ་བྱེད་པས།

nyön mong pay gyu dang kyen gyi wang gi dik pay le na
tsok pa ngön par du che pe

are engaging in various sorts of wrongdoing under the
influence of the causes and conditions of kleshas,

སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་དང་། ཡི་དྲགས་དང་། རྩོལ་སོང་རྣམས་སུ་ལྷུང་བར་འགྱུར་
བའོ།

sem chen nyel wa dang yi dak dang jöl song nam su tung
war gyur wa'am

and thus will fall into hell, preta, or animal realms,

ཡང་ན་ལྷ་དང་མིའི་འགྲོ་བ་དག་ཏུ་སྤྱག་བསྐྱེད་དོས་དྲག་པ་སྣ་ཚོགས་པ་མྱོང་བར་
འགྱུར་བ་ལ་

yang na lha dang miyi dro wa dak tu duk ngel dö drak pa na
tsok pa nyong war gyur wa la

or else will experience the various severe forms of suffering of
god and human rebirths.

སྤྱགས་བརྟེན་སྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་ཐབས་བསྟན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

tuk tse way nam par dröl way tap ten par dze du söl

I request you to teach a method to thoroughly liberate them,
out of compassion and affection.”

དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་བ་དང་། བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྤྱལ་པ།

de ke che söl pa dang chom den de kyi ka tsel pa

He said this, and the Bhagavan replied,

རིགས་ཀྱི་བུ། ལེགས་སོ། ལེགས་སོ། །

rik kyi bu lek so lek so

“Child of noble family, excellent. Excellent.

ཁྱོད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་སྤྱིང་བཅེ་བས་དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པ་
ལེགས་སོ། །

khyö kyi sem chen tam che la nying tse way de tar söl wa
tap pa lek so

It is excellent that you have made such a request, out of
compassion and affection for sentient beings.

དོན་དེའི་ཕྱིར་དེང་ཁྱོད་ལ་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་
ཐབས་བསྐྱེད་པ་ངས་བཤད་གྱིས།

dön dey chir deng khyö la duk ngel tam che le nam par dröl
way tap dü pa nge she kyi

To that end, I will now teach you a method that thoroughly
liberates from all suffering,

ཉོན་ཅིག་ཡང་དག་པར་ཉོན་ཅིག །

nyön chik yang dak par nyön chik

therefore listen. Listen well.

རིགས་ཀྱི་བུ། ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙེམ་ལྡན་འདས་མི་
འབྲུགས་པ་ཞེས་བྱ་བས།

rik kyi bu yang dak par dzok pay sang gye chom den de mi
truk pa she ja way

Child of noble family, because the completely perfect buddha
named Bhagavan Akshobhya

སེམ་ཅན་ཐན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་དོན་འཚེལ་བས་ན།

sem chen tam che la pen pa dang de way dön tsel way na

seeks benefit and happiness for all sentient beings,

གཟུངས་སྤྲུགས་འདི་གཟུངས་ཤིང་འདུས་པ་རྣམས་ལ་བསྐྱས་བརྗོད་དུ་བཀྲིད་པར་
གནང་རོ། །

sung ngak di sung shing dü pa nam la de jö du gyi par nang
ngo

he uttered this dharani mantra, and had those assembled
recite it.

སྤྲུགས་སྤྲུས་པ།

ngak me pa

The mantra is spoken thus:

ཀཾཀཾནི་ཀཾཀཾནི། རྗོཅཾནི་རྗོཅཾནི། རྡོསཾནི་རྡོསཾནི།

kaṃkani kaṃkani rochani rochani troṭani troṭani trāṣani
trāṣani

KAMKANI KAMKANI ROCHANI ROCHANI TROṬANI
TROṬANI TRĀSANI TRĀSANI

པཱྀཏིཏྐ་པཱྀཏིཏྐ། སར་ཀར་པཱྀཔརྐཾཾ་མེ་སྤྲཱཱ།

pratihana pratihana sarva karma paramparāṇi me svāhā

PRATIHANA PRATIHANA SARVA KARMA
PARAMPARĀṆI ME SVĀHA

རིགས་ཀྱི་བུ་ལམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས།

rik kyi bu'am rik kyi bu mo gang la la shik gi

Any son or daughter of noble family

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་མི་འབྱུགས་པ་ལ་

de shin shek pa yang dak par dzok pay sang gye mi truk pa
la

who without pretense or guile pays homage to the tathagata,
the completely perfect buddha Akshobhya,

གཡོ་དང་སྐྱུ་མ་མཆིས་པར་བྱག་བྱས་ཏེ་གཟུངས་འདི་འཆང་བ་དང་འཛིན་པར་བྱས་ན།

yo dang gyu ma chi par chak che te sung di chang wa dang
dzin par che na

and upholds and memorizes this dharani will perfectly pacify
all the wrongs

སྔོན་སྤྱད་པའི་མཚམས་མེད་པའི་ལས་ལྡེ་པོ་དག་གཤ། ཅུ་བ་བཞི་འཇ།

ngön che pay tsam me pay le nga po dak gam tsa wa
shi'am

they have previously done, including the five heinous deeds,
the four root downfalls,

མི་དགེ་བ་བརྩམས། འཕགས་པའི་ཚོགས་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ་པའཇ།

mi ge wa chu'am pak pay tsok la kur wa tap pa'am

the ten non-virtues, disparaging the assembly of noble ones,

དམ་པའི་ཚོས་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ་པའི་ཉེས་པ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་
བར་འགྱུར་རོ། །

dam pay chö la kur wa tap pay nye pa dang che pa tam che
rap tu shi war gyur ro

or disparaging the true Dharma.

འཆི་བའི་དུས་ལ་བབ་པའི་ཚེ་ན།

chi way dü la bap pay tse na

When their moment of death arrives,

བཅོམ་ལྷན་འདས་མི་འབྱུགས་པ་དེ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་གང་གི་
མདུན་ན་མཛེན་སྲུང་དུ་འོངས་ནས།

chom den de mi truk pa de dang jang chup sem pa nam
gang gi dün na ngön sum du ong ne

Bhagavan Akshobhya and the bodhisattvas will come directly
before them,

སྙེན་པར་བརྗོད་ཅིང་མགྲ་བར་བྱས་ཏེ་གང་དེ་རབ་དུ་དགའ་བར་བྱེད་དོ། །

nyen par jö ching gu war che te gang de rap tu ga war je do

speak pleasantly and gladden them, and will make them
thoroughly joyful.

དེ་ནས་དེང་ཚྱོད་བསྐྱ་བར་བྱེད་ཀྱིས་བདག་གང་དུ་གནས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་
དུ་

de ne deng khyö su war che kyi dak gang du ne pay sang
gye kyi shing du

They will then say, 'We welcome you now, thus it is right that
we go together

ལྷན་ཅིག་དུ་འདོང་བར་རིགས་སོ་ཞེས་གསུངས་པར་འགྱུར་རོ། །

lhen chik tu dong war rik so she sung par gyur ro

to the buddha field we dwell in.'

ཤི་འཕོས་ནས་ཀྱང་ངེས་པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མི་འབྲུགས་པའི་

shi pö ne kyang nge par de shin shek pa mi truk pay

After dying too, that person will definitely be reborn

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་རྣམ་པར་དག་པར་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །

sang gye kyi shing nam par dak par kye war gyur ro

in the pure land of Tathagata Akshobhya.

རིགས་ཀྱི་བུ། གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

rik kyi bu shen yang de shin shek pa yang dak par dzok pay

Moreover, child of the lineage, since the tathagata,

སངས་རྒྱས་ངན་སོང་སྦྱང་བའི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བས།

sang kye ngen song jong way gyal po she ja way

the completely perfect Buddha Durgati Shodhana Raja

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་དོན་འཚུལ་བས་ན།

sem chen tam che la pen pa dang de way dön tsel way na

seeks benefit and happiness for all sentient beings,

གཟུངས་སྒྲགས་འདི་གསུངས་ཤིང་འདུས་པ་རྣམས་ལ་བསྐྱས་བརྗོད་དུ་བབྱིད་པར་
གནང་རོ། །

sung ngak di sung shing dü pa nam la de jö du gyi par nang
ngo

he uttered this dharani mantra and had those assembled
recite it.

ངལ་མེ་པ།

ngak me pa

The mantra is spoken thus:

ཤོད་ཤོད་སའ་པཱ་པཎ་འི་ཤོད་ཤོད་ཤུག་ཤུག་སའ་ཀཱ་མ་འི་ཤུག་ཤུག་།

śhodhane śhodhane sarva pāpam viśhodhane śhuddhe
viśhuddhe sarva karma viśhuddhe svāhā

ŚHODHANE ŚHODHANE SARVA PĀPAM
VIŚHODHANE ŚHUDDHE VIŚHUDDHE SARVA
KARMA VIŚHUDDHE SVĀHĀ

ཀལ་ཏེ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས།

gal te rik kyi bu'am rik kyi bu mo gang la la shik gi

If any son of the lineage or daughter of the lineage

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་ངན་སྤང་སྤྱོད་བའི་
རྒྱལ་པོ་ལ་

de shin shek pa yang dak par dzok pay sang gye ngen song
jong way gyal po la

pays homage without pretense or guile to the tathagata, the
completely perfect

གཡོ་དང་སྐྱུ་མ་མཆིས་པར་བྱག་བྱས་ཏེ་སྐགས་འདི་འཆང་བ་དང་འཛིན་པར་བྱས་ན།

yo dang gyu ma chi par chak che te ngak di chang wa dang
dzin par che na

Buddha Durgati Shodhana Raja, and upholds and memorizes
this mantra,

བསྐྱལ་པ་ཁི་བཞི་སྟོང་གི་སྟོན་གྱི་ཆོ་རབས་ཀྱང་རྟག་ཏུ་བློ་པར་འགྱུར་རོ། །

kal pa tri shi tong gi ngön gyi tse rap kyang tak tu dren par gyur ro

they will always remember their lives from the previous fourteen thousand aeons.

གང་དུ་སྐྱེ་བའི་གནས་སུ་སྐྱེས་པའི་ལུས་འཕྲོག་པར་འགྱུར་རོ། །

gang du kye way ne su kye pay lü top par gyur ro

Wherever they are born, they will always attain a powerful body.

དབང་པོ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་ཤིང་ལས་འབྲས་ལ་མངོན་པར་ཡིད་ཆེས་པར་འགྱུར་རོ། །

wang po pün sum tsok shing le dre la ngön par yi che par gyur ro

They will have perfect faculties, and have firm conviction in cause and effect.

བཟོ་ཡི་རིགས་སྣ་ཚོགས་ལ་མཁས་ཤིང་བསྟན་བཅོས་ཐམས་ཅད་ལེགས་པར་
ཤེས་པར་འགྱུར་རོ། །

so yi rik na tsok la khe shing ten chö tam che lek par she par gyur ro

They will be skilled in the various crafts, and will understand all the commentarial treatises well.

གཏོང་བ་ལ་སྤྱོད་ཞིང་འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡིད་འབྱུང་བར་འགྱུར་རོ། །

tong wa la tro shing dö pa tam che la yi jung war gyur ro

They will delight in giving, and will be repulsed by all objects of desire.

སྡིག་པའི་ལས་མི་བགྱི་ཞིང་འཛིགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བར་འགྱུར་རོ། །

dik pay le mi gyi shing jik pa tam che dang drel war gyur ro

They will engage in no wrong acts and be free of all fear.

ཡང་དག་པའི་འཚོ་བ་དང་ཤེས་རབ་ལྡན་ཞིང་སྐྱེ་དགུ་ཀུན་གྱིས་ཤིན་ཏུ་གཅེས་པར་
འགྱུར་རོ། །

**yang dak pay tso wa dang she rap den shing kye gu kün gyi
shin tu che par gyur ro**

They will have a right livelihood and wisdom, and all beings
will be extremely fond of them.

རྟག་ཏུ་དག་བའི་བཤེས་གཉེན་གྱི་བྱུང་ཏུ་དམ་པའི་ཚོས་རྒྱན་མར་ཐོས་པར་འགྱུར་
རོ། །

**tak tu ge way she nyen gyi drung du dam pay chö gyün mar
tö par gyur ro**

They will always hear the true Dharma in the presence of a
spiritual friend, unceasingly.

བྱང་ཆུབ་འདོད་པའི་སེམས་ཐང་ཅིག་ཙམ་ཡང་སྤོང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

**jang chup dö pay sem tang chig tsam yang pong war mi
gyur ro**

They will not abandon their wish for enlightenment even for
an instant.

ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་གྱིས་བདག་ཉིད་མངོས་པར་འགྱུར་རོ། །

yön ten tam che kyi dak nyi dze par gyur ro

They themselves will be beautified by all good qualities.

ཡང་དག་པའི་སྤྲོས་པ་དང་ལྷན་ཞིང་སྤྲིག་པའི་ལས་ཐམས་ཅད་ལ་འཇིགས་པར་
འགྱུར་རོ། །

yang dak pay dom pa dang den shing dik pay le tam che la
jik par gyur ro

They will be endowed with perfect restraint, and will fear all
wrongdoing.

གཏན་དུ་ཉོན་མོངས་པ་མེད་ཅིང་མཉེན་ཞིང་རབ་དུ་ཞི་བར་འགྱུར་རོ། །

ten du nyön mong pa me ching nyen shing rap tu shi war
gyur ro

They will always be without kleshas, and be mild and
thoroughly pacified.

ལྷ་དང་མི་དག་གི་ནང་དུ་རྟག་དུ་བདེ་བ་སྟོང་བར་འགྱུར་རོ། །

lha dang mi dak gi nang du tak tu de wa nyong war gyur ro

They will always experience happiness among gods and
humans.

སྤྲོ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སྤྱུང་དུ་འཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། །

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup nyur du top
par gyur ro

They will quickly attain the unsurpassed state of complete
and perfect enlightenment.

པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་བཅུ་པོ་དག་ལས་ཕྱིར་སྤྲོག་པར་མི་འགྱུར་རོ། །

pa röl tu chin pa chu po dak le chir dok par mi gyur ro

They will never turn away from the ten transcendences.

རྟག་ཏུ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ་ཕན་བདེ་ལ་འགོད་པར་འདོད་པར་འགྱུར་རོ། །

tak tu sem chen ma lü pa pen de la gö par dö par gyur ro

They will always have the wish to bring about the benefit and happiness of all sentient beings without exception.

གང་ཉམས་སུ་སྤངས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་དོན་དུ་གཞོལ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

gang nyam su lang pa tam che dak dön du shöl war mi gyur ro

Whatever they practice, they will not engage in self-interest.

གང་དུ་སྐྱེ་བའི་གནས་སུ་རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱས་མཐོང་བ་འཕྲོབ་པར་འགྱུར་རོ། །

gang du kye way ne su tak tu sang gye tong wa top par gyur ro

Wherever they are born, they will always be able to see a buddha.

དམ་པའི་ཚོས་སྦྱོང་བའི་འཕགས་པའི་ཚོགས་ཀྱི་གངས་སུ་བགང་བར་འགྱུར་རོ། །

dam pay chö kyong way pak pay tsok kyi drang su drang war gyur ro

They will be counted among the noble community that protects the true Dharma.”

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས།

chom den de kyi de ke che ka tsel ne

After the Bhagavan had spoken thus,

ཉན་ཐོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་ཚོགས་དང་
བཅས་པ་ཡི་རངས་ཏེ།

**nyen tö dang jang chup sem pa dang lha dang mi dang lha
mi yin gyi tsok dang che pa yi rang te**

the community of hearer disciples, bodhisattvas, gods,
humans, and asuras rejoiced

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ། །

chom den de kyi sung pa la ngön par tö do

and praised what the Bhagavan had said.

སྤྱག་བསྐུལ་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་གཟུངས་ཐོགས་སོ། །

duk ngel le nam par dröl way sung dzok so

The Sutra of the Dharani that Thoroughly Liberates from
Suffering is completed.

ཆེན་པོ་ཐང་གུར་གྱི་སྡེ་སྡོད་གསུམ་པ་ཞོན་ཅིང་ནས་གོང་མའི་བཀའ་ལུང་གིས་རྒྱ་ནག་གི་སྐད་དུ་
བསྐྱར་བ་ལས་སྤྱིགས་མའི་དུས་སུ་བྱང་ཕྱགས་གངས་ཅན་གྱི་རྒྱུད་དུ་བྱུང་བ་ཞུ་མཐོན་མཐིང་ཅན་ཨོ་
རྒྱལ་མིན་ལས་དབང་གི་དོན་རྒྱུར་ཅིང་ཞུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཡབ་པའོ། ། ཤིང་པོ་རྩ་ལོ་སྤྱི་ལོ་ ༢༠༡༤
ལོར་སྐར་ཞུས་སོ། །

*Translated into Chinese by Hsuan Tsang, the Tripitaka Master of the Great
Tang, by imperial edict, and from that, translated and finalized by the holder of
the Black Hat, Ogyen Trinley Wang gi Dorje, who was born in the lineage of the
northern snowy land in degenerate times. Translation revised in the Wood Horse
Year, 2014.*⁶

4 སྒྲོལ་བ་སྟོན་ཕྱག་འཆལ་ཉེར་གཅིག་པན་ཡོན་དང་བཅས་པ། PRAISES OF THE TWENTY-ONE TARAS WITH BENEFITS

པོ་ཏ་ལ་ཡི་གནས་མཆོག་ནས། །

po ta la yi ne chok ne

From the supreme place of the Potala,

རྒྱ་ཡིག་ལྗང་གུ་ལས་འབྱུངས་ཤིང་། །

tam yik jang gu le trung shing

You who are born from a green TAM

རྒྱ་ཡིག་འོད་ཀྱིས་འགྲོ་བ་སྒྲོལ། །

tam yik ö kyi dro wa dröl

And liberate beings with the light of TAM,

སྒྲོལ་མ་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

dröl ma khor che shek su sö

Tara, I pray that you come with your retinue.

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས། །

lha dang lha min chö pen gyi

Gods and demigods bow their crowns

ཞབས་ཀྱི་པ་རྣོ་ལ་བརྟུན་དེ། །

shap kyi pe mo la tü de

To your lotus feet.

ཕོངས་པ་ཀུན་ལས་སྒྲོལ་མཛད་མ། །

pong pa kün le drol dze ma

You liberate from all deprivation.

སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

drol ma yum la chak tsal lo

I prostrate to Tara, the mother.

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་། །

je tsün pak ma drol ma dang

Noble lady, Arya Tara,

ཕྱོགས་བཙུ་དྲུག་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །

chok chu dü sum shuk pa yi

And all buddhas and bodhisattvas

རྒྱལ་བ་སྤྱུང་བ་ཅན་གསུམ་ཅད་ལ། །

gyal wa se che tam che la

Who abide in the ten directions and the three times:

ཀུན་ནས་དྲུང་བས་བྱག་འཆའ་ལོ། །

kün ne dang way chak tsal lo

I prostrate to you with utter admiration.

མེ་རྟོག་བདུག་སྒྲོལ་མར་མེ་རི། །

me tok duk pö mar me dri

I present flowers, incense, butter lamps,

ཞལ་ཟས་རོལ་མོལ་སོགས་པ། །

shal se rol ma la sok pa

Scent, food, music, and other offerings,

དངོས་འབྱེར་ཡིད་ཀྱིས་སྤྱལ་ནས་འབུལ། །

ngö jor yi kyi trul ne bul

Actually present and mentally emanated.

འཕགས་མའི་ཚོགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

pak may tsok kyi she su söl

I pray that the Arya's assembly accept them.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

tok ma me ne ta tay bar

I confess all the wrongdoing I have committed

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ། །

mi ge chu dang tsam me nga

Throughout beginningless time up to now,

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། །

sem ni nyön mong wang gyur pay

Such as the ten wrongdoings and the five worst,

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །

dik pa tam che shak par gyi

With a mind overpowered by kleshas.

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་སེམས། །

nyen tö rang gyal jang chup sem

I rejoice in all the merit accumulated

སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །

so so kye wo la sok pay

Through the virtuous actions in the three times

དུས་གསུམ་དག་གི་བསམགས་པའི། །

dü sum ge wa chi sak pay

Of shravakas, pratyekabuddhas,

བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་། །

sö nam la ni dak yi rang

Bodhisattvas, ordinary beings, and others.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །

sem chen nam kyi sam pa dang

I pray that you turn the Wheels of Dharma

སྒོ་ཡི་བྱེ་བྱག་ཇི་ལྟ་བུ། །

lo yi che drak ji ta war

Of the lesser, greater, and common vehicles

ཆེ་ཆུང་སྤྱན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །

che chung tün mong tek pa yi

In accordance with the thoughts

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །

chö kyi khor lo kor du söl

And various intellects of beings.

འཁོར་བ་ཇི་སྤིད་མ་སྟོང་བར། །

khör wa ji si ma tong bar

I pray that until samsara is empty

ལྷ་རྒྱལ་མི་འདའ་ཐུགས་ཇི་ཡིས། །

nya ngen mi da tuk je yi

You not pass into nirvana,

སྤྱག་བསུལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། །

duk ngel gya tsor ching wa yi

But compassionately care for beings

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ། །

sem chen nam la sik su sol

Who are drowning in the ocean of suffering.

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །

dak gi sö nam chi sak pa

May whatever merit I have accumulated

ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། །

tam che jang chup gyur gyur ne

Become a cause of awakening.

རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགོ་བ་ཡི། །

ring por mi tok dro wa yi

May I soon become

འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །

dren pay pal du dak gyur chik

A splendid guide of beings.

སྦྱོལ་མ་ལ་ཕུག་འཆའ་ཉི་ཤུ་ཅུ་གཅིག་གི་བསྟོན་པ་ཕན་ཡོན་དང་བཅས་པ།

Praises to the twenty-one Taras, along with their benefits:

ཨོ། རྩེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྦྱོལ་མ་ལ་ཕུག་འཆའ་ལོ། །

om je tsün ma pak ma drol ma la chak tsal lo

OM I prostrate to the noble lady, Arya Tara.

ཕུག་འཆའ་སྦྱོལ་མ་གྱུར་མ་དཔའ་མོ། །

chak tsal dröl ma nyur ma pa mo

I prostrate to Tara, the quick and heroic,

སྤྱན་ནི་སྐད་ཅིག་སྒྲོག་དང་འབྲ་མ། །

chen ni ke chik lok dang dra ma

Whose eyes flash instantly, like lightning,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཐུ་སྦྱེས་ཞལ་གྱི། །

jik ten sum gön chu kye shal gyi

Who arose from the open heart on the lotus face

གེ་སར་ཅེ་བ་ལས་ནི་བྱང་མ། །

ge sar che wa le ni jung ma

Of the three worlds' protector.

ཕྱག་འཆམ་སྟོན་ཀའི་ཆེ་བ་ཀུན་དུ། །

chak tsal tön kay da wa kün tu

I prostrate to you whose face

གང་བ་བརྒྱ་ནི་བཅུགས་པའི་ཞལ་མ། །

gang wa gya ni tsek pay shal ma

Is like a hundred full autumn moons,

སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚླགས་པ་རྣམས་ཀྱིས། །

kar ma tong trak tsok pa nam kyi

Who blazes with the light

རབ་དུ་ཕྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །

rap tu che way ö rap bar ma

Of thousands of stars.

ཕྱག་འཆམ་གསེར་སྔ་ཚུན་སྒྲིམ་གྱི། །

chak tsal ser ngo chu ne kye kyi

I prostrate to you whose hands are adorned

པ་དྲུས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

pe me chak ni nam par gyen ma

By lotuses born from water blue and gold,

སྤྱན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ཞི་བ། །

jin pa tsön drü ka tup shi wa

Whose conduct is generosity, diligence,

བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྦྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

sö pa sam ten chö yul nyi ma

Discipline, peace, patience, and meditation.

ཕྱག་འཆིལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། །

chak tsal de shin shek pay tsuk tor

I prostrate to you, the ushnisha of the tathagatas,

མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྦྱོད་མ། །

ta ye nam par gyal war chö ma

Whose deeds are boundless, utter victory,

མ་ལུས་པ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི། །

ma lü pa rol chin pa top pay

Who have achieved all transcendences,

རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བརྟེན་མ། །

gyal way se kyi shin tu ten ma

On whom the bodhisattvas fully rely.

ཕྱག་འཆིལ་དུར་རྩྱུ་ཡི་གས། །

chak tsal tu ta ra hung yi ge

I prostrate to you who fill the desire realm, all directions,

འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །

dö dang chok dang nam kha gang ma

And all space with the syllables TUTTĀRA HŪM,

འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །

jik ten dün po shap kyi nen te

Who trample on the seven worlds,

ལྷས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ། །

lū pa me par guk par nū ma

And are able to summon all without exception.

ཕྱག་འཆལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། །

chak tsal gya jin me lha tsang pa

I prostrate to you whom Indra, Agni, Brahma,

ལྷ་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མཆོད་མ། །

lung lha na tsok wang chuk chö ma

Vayudeva, Ishvara, and other gods worship,

འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་དྲི་བ་རྣམས་དང་། །

jung po ro lang dri sa nam dang

Who are praised in your presence by bhutas,

གནོད་སྦྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ། །

nö jin tsok kyi dün ne tö ma

Vetalas, gandharvas, and hosts of yakshas.

ཕྱག་འཚལ་རྒྱ་ཅེས་བྱ་དང་པེ་གྱིས། །

chak tsal tre che ja dang pe kyi

I prostrate to you who totally conquer, with TRAT and
PHAT,

པ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་དུ་འཛམས་མ། །

pa rol trul khor rap tu jom ma

All the devices of adversaries,

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུངས་ཞབས་གྱིས་མནན་ཏེ། །

ye kum yön kyang shap kyi nen te

Who trample with right leg contracted and left extended,

མེ་འབར་འབྲུགས་པ་ཤིན་དུ་འབར་མ། །

me bar truk pa shin tu bar ma

Who blaze amid wild, burning flames.

ཕྱག་འཚལ་དུ་རེ་འཛིགས་པ་ཆེན་མོས། །

chak tsal tu re jik pa chen mö

I prostrate to you who totally conquer, with terrifying TURE,

བདུད་གྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛམས་མ། །

dü kyi pa wo nam par jom ma

The warriors of Mara,

ཆུ་སྦྱེས་ཞལ་ནི་ཁྱོ་གཉེར་ལྷན་མཛད། །

chu kye shal ni tro nyer den dze

Whose lotus face frowns,

དག་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །

dra wo tam che ma lü sö ma

Who kill all enemies without exception.

ཕྱག་འཆའ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི། །

chak tsal kön chok sum tsön chak gyay

I prostrate to you whose fingers adorn your heart

སོར་སོས་སྤྱགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

sor mö tuk kar nam par gyen ma

With the mudra of the Three Jewels,

མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། །

ma lü chok kyi khor lö gyen pay

Who is adorned by a turbulent wheel of light,

རང་གི་འོད་ཀྱིས་ཚོགས་རྣམས་འབྲུགས་མ། །

rang gi ö kyi tsok nam truk ma

Blazing in all directions.

ཕྱག་འཆའ་རབ་རྩ་དགའ་བས་བརྩིད་པའི། །

chak tsal rap tu ga way ji pay

I prostrate to you whose crown, heavy with great joy,

དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་སྤང་བ་སྤེལ་མ། །

u gyen ö kyi treng wa pel ma

Radiates garlands of light,

བཞད་པ་རབ་བཞད་དུ་རྩེ་ཡིས། །

she pa rap she tut ta ra yi

Whose fierce laugh of TUTTĀRA

བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །

dü dang jik ten wang du dze ma

Enthralls maras and all the world.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། །

chak tsal sa shi kyong way tsok nam

I prostrate to you who are able to summon

ཐམས་ཅད་འགྲགས་པར་རྩལ་པ་ཉིད་མ། །

tam che guk par nü pa nyi ma

All the guardians of the ground,

ཁྱོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྱི་གིས། །

tro nyer yo way yi ge hung gi

Who, with a frown and the syllable HŪM,

ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ། །

pong pa tam che nam par drol ma

Liberate from all deprivation.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་བའི་དུམ་བུས་དབུ་བརྒྱན། །

chak tsal da way dum bü u gyen

I prostrate to you whose head is adorned by a sliver of the
moon,

བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

gyen pa tam che shin tu bar ma

Who blaze brilliantly with all adornment,

རལ་པའི་ཁྲོད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས། །

ral pay trö na ö pak me le

Whose hair is always beautiful

རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་ནི་མཛད་མ། །

tak par shin tu ö ni dze ma

With Amitabha's brilliant light.

ཕྱག་འཆའ་བསྐླའ་པ་མཐའ་མའི་མེ་ལྟར། །

chak tsal kal pa ta may me tar

I prostrate to you who dwell amid garlands of flame

འབར་བའི་ཐྱེང་བའི་དབྱུས་ན་གནས་མ། །

bar way treng way ü na ne ma

Like the fire at a kalpa's end,

གཡས་བརྒྱདས་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའ། །

ye kyang yön kum kün ne kor ga

Who are delighted, with right leg extended and left bent,

དྲག་ཡི་དབྱང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །

dra yi pung ni nam par jom ma

Who totally conquer enemies' forces.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི།

chak tsal sa shiy ngö la chak gi

I prostrate to you who pierce the ground with the palm of
your hand

མཐིལ་གྱིས་བསྐྱལ་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུང་མ།།

til gyi nün ching shap kyi dung ma

And trample it with your feet,

ཁྱོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་རྩྱི་གིས།།

tro nyer chen dze yi ge hung gi

Who, frowning, with the syllable HŪṂ

རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགེམས་མ།།

rim pa dün po nam ni gem ma

Conquer the seven levels.

ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དག་མ་ཞི་མ།།

chak tsal de ma ge ma shi ma

I prostrate to you whose conduct is blissful,

བྱ་ངན་འདས་ཞི་སྦྱོང་ཡུལ་ཉིད་མ།།

nya ngen de shi chö yül nyi ma

Virtuous, tranquil, the peace of nirvana,

སྣ་རྩྱ་ཨོྭ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས།།

so ha om dang yang dak den pay

Whose SVĀHĀ and OM

དྲིག་པ་ཆེན་པོ་འཛམ་ས་པ་ཉིད་མ། །

dik pa chen po jom pa nyi ma

Conquer great wrongdoing.

ཕྱག་འཆིལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི། །

chak tsal kün ne kor rap ga way

I prostrate to you who amid utter joy

དྲག་ཡི་ལུས་ནི་རབ་དུ་འགེམས་མ། །

dra yi lü ni rap tu gem ma

Totally defeat enemies,

ཡི་གེ་བཅུ་པའི་དག་ནི་བཀོད་པའི། །

yi ge chu pay ngak ni kö pay

Tara who arises from the awareness HŪM

རིག་པ་རྩྱེ་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ། །

rik pa hung le dröl ma nyi ma

Surrounded by the ten syllables.

ཕྱག་འཆིལ་དུ་རེའི་ཞབས་ནི་བདེགས་པས། །

chak tsal tu rey shap ni dap pay

I prostrate to TURE who stamps her feet,

རྩྱེ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །

hung gi nam pay sa bon nyi ma

Whose seed has the form of HŪM,

རི་རབ་མནུ་ར་དང་འབྲིགས་བྱེད། །

ri rap man da ra dang bik che

Who shakes Mount Meru, Mandara,

འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །

jik ten sum nam yo wa nyi ma

Vindhya, and the three worlds.

ཕྱག་འཆའ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། །

chak tsal lhay yi tso yi nam pay

I prostrate to you whose hand holds

རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ། །

ri dak tak chen chak na nam ma

The gods' lake marked by a rabbit,

ཏྲ་ར་གཉིས་བརྗོད་པའི་གྲི་ཡི་གེས། །

ta ra nyi jö pe kyi yi gey

Who dispel all poisons when two TĀRA

དུག་རྣམས་མ་ལུས་པ་ནི་སེལ་མ། །

duk nam ma lü pa ni sel ma

And the syllable PHAT are said.

ཕྱག་འཆའ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། །

chak tsal lha yi tsok nam gyal po

I prostrate to you on whom the king of gods

ལྷ་དང་མི་ལམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། །

lha dang mi am chi yi ten ma

And all gods and kinnaras rely,

ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྗེད་ཀྱིས། །

kün ne go cha ga way ji kyi

Who dispel dispute and bad dreams

ཚྱོད་དང་མི་ལམ་རན་པ་སེལ་མ། །

tsö dang mi lam ngen pa sel ma

With complete armor and joyous splendor.

ཕྱག་འཆའ་ཉི་མ་ལྷ་བ་རྒྱས་པའི། །

chak tsal nyi ma da wa gye pay

I prostrate to you whose two eyes are as bright

སྒྱུ་ན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །

chen nyi po la ö rap sal ma

As the sun and full moon,

ཉ་ར་གཉིས་བརྗེད་ཏུ་རྩ་ར་ཡིས། །

ha ra nyi jö tut ta ra yi

Who dispel the fiercest contagion

ཤིན་ཏུ་བྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །

shin tu drak poy rim ne sel ma

By reciting HARA twice and TUTTĀRA.

ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པའི། །

chak tsal de nyi sum nam kö pay

I prostrate to you who pacify

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །

shi way tu dang yang dak den ma

Through the placement of threefold suchness,

གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོད་སྤྱོད་ཚོགས་རྣམས། །

dön dang ro lang nö jin tsok nam

Supreme TURE who conquers the hosts

འཛམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཆོག་ཉིད་མ། །

jom pa tu re rap chok nyi ma

Of spirits, vetalas, and yakshas.

རྩ་བའི་ལྷགས་ཀྱི་བསྟོད་པ་འདི་དང་། །

tsa way ngak kyi tö pa di dang

This is the praise of the root mantra

ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག །

chak tsal wa ni nyi shu tsa chik

And the twenty-one prostrations.

[Click here to return to the beginning of the praises.](#)

ཕན་ཡོན་ནི།

The benefits:

ལྷ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྷན་པའི། །

lha mo la gü yang dak den pay

Intelligent people with true respect for this devi

སྟོ་ལྷན་གང་གིས་རབ་དང་བརྟེན་པས། །

lo den gang gi rap dang jö pay

Who arise and recite this with utmost

སྟོན་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ཏེ། །

sö dang to rang lang par che te

Admiration at both dawn and dusk,

དྲན་པས་མི་འཛིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར། །

dren pay mi jik tam che rap ter

Will be freed from all fear by the thought of her.

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་རྟུ་ཞི་བ། །

dik pa tam che rap tu shi wa

All their wrongdoing will be fully pacified.

རན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པ་ཉིད་ནི། །

ngen dro tam che jom pa nyi do

All lower realms will be conquered.

གྱལ་བ་བྱེ་བ་ཕྱག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས། །

gyal wa je wa trak dñn nam kyi

They will quickly receive empowerment

ལྷུར་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ། །

nyur du wang ni kur war gyur la

From seventy million buddhas.

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་འཕྲོབ་ཅིང་། །

di le che wa nyi ni top ching

They will attain what is greater than this.

སངས་རྒྱལ་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགོ། །

sang gye go pang tar tuk der dro

They will reach ultimate buddhahood.

དེ་ཡི་དུག་ནི་བྲག་པོ་ཆེན་པོ། །

de yi duk ni drak po chen po

The thought of her will fully dispel

བརྟན་ལ་གནས་པ་འཇ་གཞན་ཡང་འགོ་བ། །

ten la ne pa'am shen yang dro wa

The strongest poison whether from

ཐོས་པ་དང་ནི་འཁྱུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་། །

sö pa dang ni tung pa nyi kyang

The environment or beings,

ནད་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་འཕྲོབ། །

dren pay rap tu sel wa nyi top

Whether eaten or drunk.

གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི། །

dön dang rim dang duk gi sir way

They will escape all suffering

སྤྱག་བསྐལ་ཚོགས་ནི་ནམ་པར་སྤྲོད་སྟེ། །

duk ngel tsok ni nam par pong te

Caused by spirits, contagion, or poison,

སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་རོ། །

sem chen shen pa nam la yang ngo

And so will other beings.

གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན། །

nyi sum dün du ngön par jö na

If this is recited two, three, and seven times,

བུ་འདོད་པས་ནི་བུ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་། །

bu dö pay ni bu top gyur shing

Those who want children will have children,

ནོར་འདོད་པས་ནི་ནོར་རྣམས་ཉིད་འཕྲོབ། །

nor dö pay ni nor nam nyi top

Those who want wealth will gain wealth,

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ཏེ། །

dö pa tam che top par gyur te

All desires will be fulfilled,

བགེགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཛོམས་འགྱུར། །

gek nam me ching so sor jom gyur

And all obstructors will be vanquished.

ཕྱག་འཆིལ་ཉེར་གཅིག་གི་བསྟོད་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཆེན་པོས་གསུངས་པ་སྟེ་གྲུད་ལས་
བྱུང་བའོ།

This praise, the Twenty-One Prostrations, was taught by Mahavairochana. It is extracted from the tantra.

5

གྲུ་བུ་འི་གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ་དང་།
བསམ་བ་རྩུན་འབྲུབ།

SUPPLICATIONS TO GURU RINPOCHE

གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ།

The Supplication Clearing the Path of Obstacles

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡི་ཧཱུྃ་

om aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OM AḤ HŪṀ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṀ

ཆོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chö ku nang wa ta ye la sol wa dep

I supplicate the dharmakaya Amitabha.

ལོངས་སྐུ་བླགས་རྩེ་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

long ku tuk je chen po la sol wa dep

I supplicate the sambhogakaya Mahakarunika.

སྤྱུ་ལ་སྐུ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

trul ku pe ma jung ne la sol wa dep

I supplicate the nirmanakaya Padmakara.

བདག་གི་སྤྲ་མ་འོ་མཚར་སྤྱུ་ལ་པའི་སྐུ།

dak gi la ma ngo tsar trul pay ku

My guru, the wondrous nirmanakaya,

གྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་འབྱུངས་ཐོས་བསམ་མཛད།

gya gar yul du ku trung tö sam dze

Was born in India, where he engaged in hearing and thinking.

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱོན་དེགས་པ་བཏུལ།

bö yul ü su shal jön drek pa tul

He came to Central Tibet and subdued the haughty.

ཨ་གྱུན་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་བཞུགས་འགོ་དོན་མཛད།

or gyen yul du ku shuk dro dön dze

Abiding in Uddiyana, he benefits beings.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤྱོད་ངོངས།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་མེད་

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད་

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད་

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆེད་

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོྭ་ཨཱཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ་

om aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OM AḤ HŪṀ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṀ

སྐྱ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཆེད་

ku yi ngo tsar tong way tse

When the wondrousness of your body was first seen,

གཡས་པས་རལ་གྱི་འུག་རྒྱ་མཛད་མེད་

ye pay ral driy chak gya dze

Your right hand formed the sword mudra.

གཡོན་པས་འགྲགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད།

yön pay guk pay chak gya dze

Your left formed the mudra of summoning.

ཞལ་བགྲད་མཆེ་གཙིགས་གྱེན་ལ་གཟིགས།

shal dre che tsik gyen la sik

With gaping mouth and bared fangs, you gazed upward.

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན།

gyal way dung dzin dro way gön

Gyalway Dungdzin, beings' protector,

སྤགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བཏེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤྱོད་ས།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་མེད་

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད་

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད་

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད་

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱི་བརྗེ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྭཱི་ཧྱཱི་མེད་

om aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OM AḤ HŪṀ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṀ

དམ་ཆོས་རིན་ཆེན་གསལ་བའི་ཆོད་

dam chö rin chen sen pay tse

When listening to the precious genuine Dharma,

སྐྱེ་གསལ་འོད་ཟེར་མདངས་དང་ལྗན་མེད་

ku sal ö ser dang dang den

Your body was lustrous and brilliant with light-rays.

ཕྱག་གཡས་ཤེ་སྟོན་གླེགས་བཅ་བསྐྱམས།

chak ye de nö lek bam nam

Your right hand held a volume of the tripitaka.

གཡོན་པས་ཕུར་པའི་དུསྟེ་བསྐྱམས།

yön pay pur pay pu ti nam

Your left hand held a volume of Kila.

ཟབ་མའི་ཆོས་རྣམས་ཐུགས་སུ་ཟུང་།

sab moy chö nam tuk su chü

You've comprehended profound Dharma.

ཡང་ལེ་ཤོད་གྱི་པའི་ཏེ།

yang le shö kyi pen di ta

Pandita of Yangleshö,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བཙུ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངས།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་མཆོག་།

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་མཆོག་།

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མཆོག་།

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མཆོག་།

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་ཐུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མཆོག་།

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོཾ་ཨཱ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྨའི་ཧཱུྃ་མཆོག་།

om aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OM AḤ HŪṀ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṀ

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཚོ་མཆོག་།

dam chen dam la tak pay tse

When binding those you bound to samaya,

དྲི་མེད་གནས་མཚོག་ཉམས་རེ་དག་འུམ།

dri me ne chok nyam re ga

You passed through a stainless, delightful place.

རྒྱ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཚམས་སུ།

gya kar bö yül sa tsam su

Crossing the border between India and Tibet,

ཁྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་བྱོན་པའི་ཆེ།

jin gyi lap ne jön pay tse

You blessed it as you went.

དྲི་བསྐྱེད་སྤོས་ངད་ལྗན་པའི་རི།

dri sung pö nge den pay ri

On Fragrant Mountain

མེ་ཏོག་པར་དགུན་ཡང་སྐྱེ།

me tok pe ma gün yang kye

Lotus flowers were born even in winter.

ཆུ་མིག་བྱང་ཆུབ་བདུད་རྩི་ཆུ།

chu mik jang chup dü tsiy chu

Springs gave forth the amrita of awakening.

བདེ་ལྗན་དེ་ཡི་གནས་མཚོག་རུ།

de den de yi ne chok tu

In that supreme, delightful place,

སྒྱེས་མཚན་ཚུལ་བཟང་ཚོས་གོས་གསེལ།

kye chok tsül sang chö gö söl

Kyechok Tsulzang, you wore the three Dharma robes.

ཕྱག་གཡས་དྲི་ཚེ་དབུ་བསྐྱམས།

chak ye dor je tse gu nam

Your right hand held a nine-pointed vajra.

གཡོན་པས་རིན་ཆེན་ཟ་མ་ཉོག།

yön pay rin chen sa ma tok

Your left hand held a precious vessel

རྩ་བ་བདུད་ཚིས་ནང་དུ་གཏམས།

rak ta dü tsi nang du tam

Filled with rakta and amrita.

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས།

khan dro dam chen dam la tak

You bound dakinis and others to samaya.

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

yi dam shal sik ngö drup nye

You saw the faces of yidams and attained siddhi.

སྤྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བཙུ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྒྲ་རྒྱུངས།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཁྱི་ཡི་བར་ཆད་ཁྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་ཕྱག་འཆོལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ་

om aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OM AḤ HŪṀ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṀ

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བཙུགས་པའི་ཚེ།

gyal way ten pa tsuk pay tse

When planting the Buddhadharmā,

གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་སྦྱབ་པ་མང་དེ།

ya riy nak la drup pa dze

You practiced in a slate-mountain forest.

བསྟེན་ཕུར་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕང་།

nyen pur nam khay ying su pang

You cast your approach kila into the expanse of the sky.

དོ་རྩེའི་བྱག་རྒྱས་སྒངས་ཤིང་བསྒྲིལ་།

dor jey chak gye lang shing dril

You retrieved it with the vajramudra and rolled it.

བསྒྲིལ་ཞིང་ཅན་ནགས་སུ་འཕང་།

dril shing tsen den nak su pang

Rolling it, you cast it into the sandalwood forest.

མེ་འབར་འབྲུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐྱེ།

me bar truk shing tso yang kem

It blazed with fire, drying up a lake.

སྤྲིབ་ཀྱི་མུ་སྟེགས་ས་གང་བསྟེགས།

sip kyi mu tek sa gang sek

At night, it burnt the tirthikas' land

ཡག་ཤ་ནག་པོ་དུལ་དུ་བརྒྱག།

yak sha nak po dul du lak

And pulverized the black yaksha.

འགྲན་གྱི་དོ་མེད་བདུད་ཀྱི་གཤེད།

dren gyi do me dü kyi she

Peerless Dükyi Shechen,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྒྱ་བས།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བཙུང་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤྱོད་ངས།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་མེད་

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད་

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད་

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད་

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོཾ་ཨཱ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ་མེད་

om aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OM AḤ HŪṀ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṀ

སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད་པའི་ཆེ་མེད་

sin poy kha nön dze pay tse

When subjugating the rakshasas,

ཁྱེད་ཚུང་སྤྱལ་སྐྱའི་ཆ་ལུགས་ཅན་མེད་

khyeu chung trul kuy cha luk chen

You have the appearance of a young boy

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ལ་དྲག་ལེགས།

yam tsen suk sang kha dok lek

With a wondrous form and a fine complexion.

ཆེམས་འགྲིགས་དབུ་སྒྲ་སེར་ལ་མཛེས།

tsem drik u tra ser la dze

Your teeth are even, your hair blond and beautiful.

དགུང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ།

gung lo chu druk lön pay tsul

With the form of a sixteen-year-old,

རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆ་སྒྲ་ཆོགས་གསལ།

rin chen gyen cha na tsok söl

You wear a variety of precious jewelry.

ཕྱག་གཡས་འཁར་བའི་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

chak ye khar way pur pa nam

Your right hand holds a kila of brass.

བདུད་དང་སྲིན་པོའི་ཁ་གནོན་མཛད།

dü dang sin poy kha nön dze

You subjugate maras and rakshasas.

གཡོན་པས་སེང་ཁྲིང་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

yön pay seng deng pur pa nam

Your left hand holds a kila of sandalwood.

མོས་པའི་བུ་ལ་སྤྱད་སྐྱོབས་མཛད་ཅེ།

mö pay bu la sung kyop dze

You protect your devoted disciples.

མགུལ་ན་ལྷགས་ཀྱི་ཕུར་པ་བསྐྱམས་ཅེ།

gul na chak kyi pur pa nam

You wear at your throat a kila of iron.

ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མེད་ཅེ།

yi dam lha dang nyi su me

You are not other than the yidam deva.

གཉིས་མེད་སྤུལ་སྤྱོད་འཛམ་གླིང་གྲུན་ཅེ།

nyi me trul ku dzam ling gyen

Nondual nirmanakaya Dzamling Gyen,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས་ཅེ།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤྱོད་རྒྱུ་ཅེ།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྱོད་ཅེ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་ཕྱག་འཆལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོྭཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ།

om aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OM AḤ HŪṀ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṀ

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཆོ།

dre yi yül du gong pay tse

When you considered the land of spirits,

མེ་དཔུང་ཤོད་གྱི་ས་གཞི་ལ།

me pung shö kyi sa shi la

On the ground amid a mass of fire

མདུང་རྒྱང་གི་མཚོ་ནང་དུ།

da gyang gang gi tso nang du

Appeared a lake of a bowshot's width.

པདྨའི་སྤྱང་དུ་བསིལ་བསིལ་འདྲ།

pe may teng du sil sil dra

Within it, you appeared, cool and unharmed, on a lotus.

པདྨའི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད།

pe may nang na gong pa dze

You dwelled in wisdom on that lotus.

མཚན་ཡང་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས།

tsen yang pe ma jung ne she

You became known as Padmakara,

རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱེན།

dzok pay sang gye ngö su jön

A buddha actually present.

དེ་འདྲའི་སྤྲུལ་སྤྱུ་ཡ་མཚན་ཅན།

de dray trul ku yam tsen chen

Nirmanakaya of such wonders,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བཅུ་བས་བདག་སོགས་ལས་སྐྱོངས།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ཉུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་རུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོྭ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བརྩ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྨི་ཧཱུྃ།

om aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OM AḤ HŪṀ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṀ

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཛད་པའི་ཆེ།

bö kyi nyi ma dze pay tse

When you became the sun of Tibet,

དད་ལྡན་འགོ་བ་འདྲན་པའི་དཔལ།

de den dro wa dren pay pal

Glorious leader of faithful beings,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱར་བསྟན་ནས།

gang la gang dül kur ten ne

You displayed whatever form would tame.

གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་ཏུ།

tsang kha la yi la tok tu

In the pass of Tsangkhala

དབང་ལྡན་དག་བསྟན་དམ་ལ་བཏགས།

dra lhay ge nyen dam la tak

You bound drala upasakas to samaya.

ཡུལ་ནི་ཚ་བའི་ཚ་ཤོད་དུ།

yül ni tsa way tsa shö du

In hot Tsashö you bound

ལྷ་ཡི་དག་བསྟན་རྟེན་པ་ཅན།

lha yi ge nyen drek pa chen

Twenty-one haughty deva upasakas

ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས།

nyi shu tsa chik dam la tak

To samaya. At Jamtrin

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྤྲིན་དུ།

mang yül de yi jam trin du

In Mangyul you bestowed siddhi

དག་སྟོང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་།

ge long shi la ngö drup nang

Upon four bhikshus.

ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཆོག་།

khye par pak pay rik dzin chok

Great Kyepak Rikdzin,

སྤགས་མེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྦྲོབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བཅུ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྒྲོངས་༎

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་༎

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་༎

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་༎

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་རུ་སོལ་༎

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་༎

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གྲུ་པས་ཕྱག་འཛིན་སྐྱབས་སུ་མཆི་༎

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོྭ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ་

om aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OM AḤ HŪṀ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṀ

པལ་མོ་ཐང་གི་པལ་ཐང་དུ།

pal mo tang gi pal tang du

In the valley of Palmotang

བཏན་མ་བཙུག་ཉིས་དམ་ལ་བཏགས།

ten ma chu nyi dam la tak

You bound the twelve Tenmas to samaya.

བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་དུ།

bö yül kha lay la tok tu

In the Khala Pass into Tibet

གངས་དཀར་ཤ་མེད་དམ་ལ་བཏགས།

gang kar sha me dam la tak

You bound Gangkar Shamey to samaya.

འདམ་ཤོད་ལྷ་བུའི་སྤྱང་རྩུང་དུ།

dam shö lha buy nying drung du

In front of Damshö Lhanying

ཐང་ལྷ་ཡར་བཞུད་དམ་ལ་བཏགས།

tang lha yar shü dam la tak

You bound Thanglha Yarshu to samaya.

ཧེ་པོ་རི་ཡི་ཡང་གོང་དུ།

he po ri yi yang gong du

On the peak of Mount Hepo

ལྷ་སྒྲིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།

lha sin tam che dam la tak

You bound all gods and rakshasas to samaya.

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

che way lha dre tam che kyi

Of all those great gods and rakshasas,

ལ་ལས་སློག་གི་སྦྱང་པོ་ཕུལ།

la le sok gi nying po pul

Some offered their life-essence mantras.

ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྟུང་བར་བྱས།

la le ten pa sung war che

Some began to guard the Dharma.

ལ་ལས་བྲན་དུ་ཁས་སྦྱངས་བྱས།

la le dren du khe lang che

Some promised to serve.

མཐུ་དང་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

tu dang dzu trul top po che

You with great power, miracles, and strength,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྒྱ་བསམ།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བཅུ་བས་བདག་སོགས་ལས་སྐྱོངས།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ཉུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་རུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་ཕྱག་འཆིལ་རྒྱལ་ལ་སྐྱེ་མཆིཾ

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོྲཱ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྨཿཧཱུྃ་

om aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OM AḤ HŪṃ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṃ

དམ་པ་ཆོས་ཀྱི་བསྐྱེད་པ་ནིཾ

dam pa chö kyi ten pa ni

When you planted the sublime

རྒྱལ་མཆོན་ལྷ་བྱུང་བཅུགས་པའི་ཆོཾ

gyal tsen ta bur tsuk pay tse

Dharma like a victory banner,

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྷན་གྱིས་བྱབཾ

sam ye ma sheng lhün gyi drup

Samye arose spontaneously, without being built.

རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛདཾ

gyal poy gong pa tar chin dze

You fulfilled the king's intentions.

རྒྱེས་མཆོག་གསུམ་གྱི་མཆོན་ཡང་གསོལཾ

kye chok sum gyi tsen yang söl

Great being, you bear three names.

གཅིག་ནི་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས།

chik ni pe ma jung ne she

One is Padmakara.

གཅིག་ནི་པདྨ་སལྷ་ཨ།

chik ni pe ma sam bha wa

One is Padmasambhava.

གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེས་དེ་མེ་ཞེས།

chik ni tso kye dor je she

One is Lake-Born Vajra.

གསང་མཚན་དེ་མེ་དག་པོ་ཕྱུལ།

sang tsen dor je drak po tsal

Your secret name is Dorje Drakpotsal.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤྱོད་ངོངས།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་མཆོག་།

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་མཆོག་།

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མཆོག་།

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མཆོག་།

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་ཐུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆིམ་ཆོག་།

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོྃ་ཨཱ་ཧཱྀ་བཛྍ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྩྭ་ཧཱྀ་མཆོག་།

om aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OM AḤ HŪṀ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṀ

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕུར་སྐྱབ་པ་མཛད་ཆོག་།

sam ye chim pur drup pa dze

At Samye Chimpu you engaged in accomplishment.

ཀྱིན་ངན་ལློག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་ཅི།

kyen ngen dok ching ngö drup nang

You repelled adversity and bestowed siddhi.

རྩེ་ལྷོན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད་ཅི།

je lön tar pay lam la kö

You placed the king and ministers on the path of liberation.

གཤོན་གཟུགས་ཐོན་གྱི་བསྟན་པ་བསྐྱབས་ཅི།

dön suk bön gyi ten pa nup

You defeated the demonic Bön tradition.

ཚོས་སྐྱ་བྱི་མེད་རིན་ཆེན་བསྟན་ཅི།

chö ku dri me rin chen ten

You displayed the stainless, precious dharmakaya.

སྐལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད་ཅི།

kal den sang gye sa la kö

You placed the worthy on the level of buddhahood.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས་ཅི།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤྱོད་ངས་ཅི།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་བྱོན།

de ne or gyen yül du jön

Then you went to Uddiyana,

ད་ལྟ་སྤྱིན་པོ་འི་ཁ་གཞོན་མང་དེ།

da ta sin poy kha nön dze

And are now subjugating the rakshasas.

མི་ལས་ལྷག་གུར་ཡ་མཚན་ཆེ།

mi le lhak gyur yam tsen che

You are wondrous, superhuman.

ལྷོད་པ་མེད་བྱུང་ངོ་མཚར་ཆེ།

chö pa me jung ngo tsar che

Your deeds are marvelous, amazing.

མཐུ་དང་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

tu dang dzu trul top po che

You with great power, miracles, and strength,

སྤྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བཅུ་བས་བདག་སོགས་ལས་སྐྱོང་ས།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

སྐྱ་གསུང་བླ་མ་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ་ལྷན་།

ku sung tuk den dro wa dren pay pal

Guide of beings, with glorious body, speech, and mind,

སྒྲིབ་པ་ཀུན་སྤངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མ་བྱེན་།

drip pa kün pang kham sum sa ler khyen

You've abandoned all veils and clearly know the three realms.

དངོས་གྲུབ་མཆོག་བརྟེན་བདེ་ཆེན་མཆོག་གི་སྐྱེ་།

ngö drup chok nye de chen chok gi ku

You've gained supreme siddhi, the body of great bliss.

བྱང་ཚུབ་སྐྱབ་པའི་བར་ཆད་དེས་པར་སེལ་།

jang chup drup pay bar che nge par sel

You dispel all obstacles to the accomplishment of awakening.

བླ་མ་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས་།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བརྟེན་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་རྒྱུ་།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་མཆོག་

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་མཆོག་

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མཆོག་

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མཆོག་

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་ཐུག་འཇམ་ལྷ་བས་སུ་མཆི་མཆོག་

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ་མཆོག་

om aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OM AḤ HŪṀ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṀ

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་ཐོང་ཐེང་ཅུལ་བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཇོ་སིདྲི་ཕ་ལ་ཧཱུྃ་མཆོག་

om aḥ hūṃ vajra guru padma tö treng tsal vajra samaya dza
siddhi phala hūṃ aḥ

OM AḤ HŪṀ VAJRA GURU PADMA TÖTRENGTSAL
VAJRA SAMAYA JA SIDDHI PHALA HŪṀ AḤ

སྤྱུལ་པའི་གཏེར་སྟོན་ཆེན་པོ་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་རྒྱ་ཉིན་ཁ་ལ་རོང་སྒྲིའི་དཔལ་ཆེན་པོའི་
ཞབས་འོག་ལས་སྤྱན་རླབས་པའི་སྤྲུལ་པའི་བླ་མའི་བྱ་གསུ་སྤྱད་བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་གྱི་ཞལ་གདམས་སྦྱིང་བྱང་
ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལས། ཕྱི་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་སྤྱབ་པ་ལས་ཁོལ་དུ་བྱུང་བའོ།

*That was excerpted from “Outer Accomplishment through Supplication” in
Wish-fulfilling Jewel Heart Scripture of Oral Instructions on the Sadhana of
the Guru’s Mind, Dispelling All Obstacles, recovered by the emanated treasure-
revealer Chokgyur Dechen Lingpa from beneath the feet of the Great Splendor of
Danyin Kala Rongo.*

གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་ལྷན་བྱུབ།

The Supplication Spontaneous Fulfillment of Wishes

ཨེ་མ་ཏོ།

e ma ho

EMAHO!

ནུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

nup chok de wa chen gyi shing kham su

In the realm of Sukhavati to the west

སྐྱེད་བ་མཐའ་ཡས་བླ་གསུ་རྗེའི་བྱིན་རླབས་གཡོས།

nang wa ta ye tuk jey jin lap yö

The blessing of Amitabha’s compassion was stirred.

སྤྱུལ་སྤྱི་པ་དྲུ་འབྱུང་གནས་བྱིན་བརླབས་ཏེ།

trul ku pe ma jung ne jin lap te

He blessed the nirmanakaya Padmakara,

འཇམ་བུའི་གླིང་དུ་འགོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

dzam buy ling du dro way dön la jön

Who came to Jambudvipa to benefit beings.

འགོ་དོན་རྒྱུ་ཆད་མེད་པའི་སྤྲུགས་རྗེ་ཅན།

dro dön gyün che me pay tuk je chen

His compassionate benefit of beings is unceasing.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

རྒྱལ་པོ་ཁྲི་སྤོང་ལྷེ་འུ་བཙན་མན་ཆད་ནས།

gyal po tri song de tsen men che ne

Starting with the king Trisong Detsen,

ཆོས་རྒྱལ་གདུང་བརྒྱུད་མཐའ་ལ་མ་སྟོང་བར།

chö gyal dung gyü ta la ma tong bar

Until the line of Dharma kings is ended,

དུས་གསུམ་རྒྱུ་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

dü sum gyün che me par jin gyi lop

Grant your blessing unceasingly throughout the three times.

བོད་ཀྱི་ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་གཉེན་གཅིག་ཕུ།

bö kyi chö kyong gyal poy nyen chik pu

Only friend of the Tibetan kings who protect the Dharma,

རྒྱལ་པོ་ཆོས་སྐྱོང་རྒྱུད་བའི་སྤྲུགས་རྩེ་ཅན།

gyal po chö chö kyong way tuk je chen

You have the compassion to protect kings who practice
Dharma:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

སྐུ་ནི་ལྷོ་རུབ་སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད།

ku ni lho nup sin poy kha nön dze

Your body is subjugating rakshasas in the southwest.

སྤྲུགས་རྩེས་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟིགས།

tuk je bö kyi sem chen yong la sik

With compassion, you regard all beings in Tibet.

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ།

ma rik lok pay sem chen dren pay pal

Glorious guide of bewildered, ignorant beings,

ཉྱོན་མོངས་གདུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་གྱིས་འདུལ་ཞུ།

nyön mong düł kay sem chen tap kyi düł

You tame with means beings whose kleshas are hard to tame.

བཅེ་གདུང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་སྤྲུགས་རྩེ་ཅན་ཞུ།

tse dung gyün che me pay tuk je chen

You have the compassion of unceasing kindness and affection.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཞུ།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་ཞུ།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

དུས་ངན་སྤྱིགས་མའི་མཐའ་ལ་སྤྲུག་པའི་ཆེ་ཞུ།

dü ngen nyik may ta la tuk pay tse

When the final evil time of degeneration is reached,

ནངས་རེ་དགོང་རེ་བོད་གྱི་དོན་ལ་བྱོན་ཞུ།

nang re gong re bö kyi dön la jön

You will come to Tibet for its benefit every morning and evening.

ཉི་ཟེར་འཆར་སྤྱད་མདངས་ལ་བཅིབས་ཏེ་བྱོན་ཞུ།

nyi ser char dü dang la chip te jön

You will travel on the rays of the rising and setting sun.

ཡར་ངེ་ཚེས་བཅུ་ཉི་དུས་སུ་དངོས་སུ་བྱོན་ཅེ།

yar ngo tse chuy dü su ngö su jön

On the tenth day of the waxing moon, you will actually come.

འགྲོ་དོན་སྟོབས་ཆེན་མཛད་པའི་བླགས་རྗེ་ཅན་ཅེ།

dro dön top chen dze pay tuk je chen

You have the compassion to strongly benefit beings.

ཨོ་གྱེན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་ཅེ།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

ལྔ་བརྒྱའི་ཐ་མ་ཙོད་དུས་སྡིགས་མ་ལ་ཅེ།

nga gyay ta ma tsö dü nyik ma la

During the final five hundred years, the degenerate time of dispute,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་རགས་ཅེ།

sem chen tam che nyön mong duk nga rak

The five poisonous kleshas of all beings will be coarse.

ཉོན་མོངས་འབྱོལ་ཉོག་དུག་ལྔ་རང་རྒྱུད་སྤྱོད་ཅེ།

nyön mong chöl nyok duk nga rang gyü chö

The five poisonous kleshas will be indulged without restraint.

དེ་འདྲའི་དུས་ན་ཁྱེད་འདྲའི་སྤྱགས་རྩེས་སྐྱོབ་སེམས།

den dray dü na khye dray tuk je kyop

At such times, protect us with your compassion.

དད་ལྷན་མཐོ་རིས་འདྲན་པའི་སྤྱགས་རྩེ་ཅན་མ།

de den to ri dren pay tuk je chen

You have the compassion to guide devoted beings to higher states.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སེམས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སེམས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

ཧྲོར་སོག་འཛིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱོར་ནས་མ།

hor sok jik pay mak gi ta kor ne

When terrifying armies of Tartars surround us,

ཆོས་འཁོར་གཉན་པོ་འཛིག་ལ་སྤྱག་པའི་ཆོ།

chö khor nyen po jik la tuk pay tse

And the sacred Wheels of Dharma are threatened with destruction,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt,
Uddiyana,

ཨོ་གྱེན་ལྷ་སྲིད་སྡེ་བརྒྱད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

or gyen lha sin de gye khor gyi kor

There is no doubt that you with an entourage of gods,
rakshasas,

ཧོར་སོག་དམག་དཔུང་བསྐྱོག་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

hor sok mak pung dok par te tsom me

And the rest of the eight classes will repel the armies of
Tartars.

ཨོ་གྱེན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

སེམས་ཅན་སྐྱུ་ལུས་འཇིག་པའི་ནད་བྱུང་ཚེ།

sem chen gyu lü jik pay ne jung tse

When sickness that destroys beings' illusory bodies arises,

མི་བཟོད་སྤྱག་བསྐྱེད་ནད་གྱིས་ཉེན་པ་ནུ།

mi sö duk ngel ne kyi nyen pa na

And we are menaced by the unbearable suffering of illness,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt,

ཨོ་གྲུན་སྤྲུལ་གྱི་སྒྲ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

or gyen men gyi la dang yer me pay

Uddiyana, because you are inseparable from Bhaishajyaguru,

ཆོ་བད་མ་ཡིན་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ།

tse se ma yin bar che nge par sel

Our lives will not be extinguished. Obstacles will definitely
be dispelled.

ཨོ་གྲུན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྟུན་གྱིས་འབྲུག་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོ་བས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

འབྱུང་བ་དབྱར་ལངས་ས་བཅུད་ཉམས་པའི་ཆོ།

jung wa drar lang sa chü nyam pay tse

When the elements arise as enemies, the earth's fertility is
diminished,

སེམས་ཅན་སུ་གཤིན་ཀྱིས་ཉན་པ་ནེ།

sem chen mu gey ne kyi nyen pa na

And beings are menaced by the illness of famine,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt,
Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོ་ནོར་ལྷ་འི་ཚོགས་དང་བཅས།

or gyen khan dro nor lhay tsok dang che

There is no doubt that with hosts of dakinis and wealth gods,

དབུལ་ཕོངས་བཞེས་སྒོམ་སེལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

ul pong tre kom sel war te tsom me

You will dispel poverty, hunger, and thirst.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

ལས་ཅན་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཏོར་འདོན་ནེ།

le chen dro way dön du ter dön na

When those with the karma extract treasure for beings'
benefit

དམ་ཚིག་ཟོལ་ཟོག་མེད་པའི་དཔའ་གདིང་གིས།

dam tsik sol sok me pay pa ding gi

With the heroic confidence of samaya free from deception,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If they supplicate you without ambivalence or doubt,
Uddiyana,

མོ་རྒྱན་ཡི་དམ་ལྟ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

or gyen yi dam lha dang yer me pay

Because you are indivisible from the yidam deva,

པ་ནོར་བུ་ཡིས་ལོན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

pa nor bu yi lön par te tsom me

There is no doubt that the child will retrieve the father's
wealth.

མོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྟོན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

སྤྲུལ་ལུ་ནགས་ཁྲོད་དབེན་ས་སྟོགས་པའི་ཚེ།

be yül nak trö en sa nyok pay tse

When traveling through hidden valleys, forests, or isolated places,

ལ་ཆར་བུ་ཡུག་འཕྱུགས་ཤིང་ལམ་འགགས་ན།

kah char bu yuk tsup shing lam gak na

If the way is blocked by blizzards or rainstorms,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt,
Uddiyana,

ཨོ་གྲུན་གཞི་བདག་གཉན་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

or gyen shi dak nyen poy khor gyi kor

There is no doubt that surrounded by an entourage of fierce local gods

ཚོས་མཇོད་ལམ་སྤྱོད་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

chö dze lam na dren par te tsom me

You will lead Dharma practitioners on their way.

ཨོ་གྲུན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

སྟག་གཟིག་དོམ་ངེད་དུག་སྤུལ་མཆེ་བ་ཅན།

tak sik dom dre duk drul che wa chen

When wandering through terrifying wildernesses or passes
where there are

འབྲོག་ཆེན་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཆོ།

drok chen jik pay trang la drim pay tse

Tigers, leopards, bears, grizzlies, poisonous snakes, or other
fanged beasts,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt,
Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་དཔའ་བོ་གིང་དང་སྤྲང་མར་བཅས།

or gyen pa wo ging dang sung mar che

There is no doubt that accompanied by viras, gingkaras, and
guardians

གདུག་པའི་སེམས་ཅན་སྤྱོད་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

duk pay sem chen trö par te tsom me

You will chase off those vicious beings.

ཨོ་གྲོན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

ས་ཚུ་མེ་རླུང་འབྲུང་བའི་བར་ཆད་གྱིས།

sa chu me lung jung way bar che kyi

When, through obstacles of the elements earth, water, fire, or
air,

སྒྱུ་ལུས་ཉེན་ཅིང་འཛིག་པའི་དུས་བྱུང་ཚེ།

gyu lü nyen ching jik pay dü jung tste

Our illusory bodies are threatened with destruction,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt,
Uddiyana,

ཨོ་གྲོན་འབྲུང་བ་བཞི་ཡི་ལྷ་མོར་བཅས།

or gyen jung wa shi yi lha mor che

There is no doubt that accompanied by the devis of the four
elements

འབྱུང་བ་རང་སར་ཞི་བར་གྲོ་ཚུལ་མེད།

jung wa rang sar shi war te tsom me

You will naturally pacify the elements.

ཙོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོ་བས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

ལམ་སྐང་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚོ།

lam sang jik pay trang la drim pay tse

When wandering down terrifying, narrow paths,

བསའ་དུའུར་ཇག་པ་ཚོམ་པོས་ཉིན་པ་ན།

se khyer jak pa chom pö nyen pa na

If we are menaced by murderous, thieving bandits,

ཡིད་གཉིས་གྲོ་ཚུལ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt,
Uddiyana,

ཙོ་རྒྱལ་ཕུག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྷན།

or gyen chak gya shi yi gong par den

Because you have the wisdom of the four mudras,

ཙོ་ར་མི་གློད་རྩམ་སེམས་བསྐྱག་པར་བྱེད།

tso ra mi gö ngam sem lak par che

You will destroy the malevolence of the wildmen.

ཨོ་གྱེན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྱུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱོར་ནས།

gang shik she may mak gi ta kor ne

When a menacing army of executioners

མཚོན་ཆ་རྒྱོན་པོས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་བ་ན།

tsön cha nön poy dep shing nyen pa na

Surrounds and attacks us with sharp weapons,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt,

ཨོ་གྱེན་དོ་རྩེའི་གུར་དང་ལྷན་པ་ཡིས།

or gyen dor jey gur dang den pa yi

Uddiyana, with a tent of vajras

གཤེད་མ་བྱེད་ཅིང་མཚན་ཆ་འཐོར་བར་འགྱུར།

she ma dre ching tsön cha tor war gyur

You will scatter the executioners and cast down their weapons.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

ནམ་ཞིག་ཆེ་ཟད་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཆེ།

nam shik tse se chi way dü jung tse

When our lives are over and we come to the time of our deaths,

གནད་གཅོད་སྤྱག་བསྔལ་དྲག་པོས་ཉེན་པ་ན།

ne chö duk ngel drak poy nyen pa na

If we are agonized with terrible suffering,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt,

ཨོ་རྒྱན་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྱལ་པ་སྟེ།

or gyen nang wa ta ye trul pa te

Uddiyana, because you are an emanation of Amitabha,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་ངེས་པར་སྐྱེ།

de wa chen gyi shing du nge par kye

We will definitely be born in the realm of Sukhavati.

ཨོ་གྱེན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྱུང་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

སྐུ་ལུས་གཡར་པོ་ཞིག་པའི་བར་དོ་རུ།

gyu lü yar po shik pay bar do ru

In the bardo, after our borrowed illusory body has been
destroyed,

འབྲུལ་སྒྲུང་ཉིང་འབྲུལ་སྒྱུག་བསྐྱེལ་ཉིན་པ་ན།

trul nang nying trul duk ngel nyen pa na

If we are tormented by projections, hallucinations, and
suffering,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt,
Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་དུ་སྐྱེས་པ་གསུམ་མཁུན་པའི་སྤྱགས་རྒྱུ་ཡིས།

or gyen dü sum khyen pay tuk je yi

Knower of the three times, there is no doubt that through
your compassion

འབྲུལ་སྒྲུང་རང་སར་གྲོལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

trul nang rang sar drol war te tsom me

Our projections will be self-liberated.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་གྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

གཞན་ཡང་ལས་དང་རྒྱུན་གྱི་དབང་གྱུར་ཏེ།

shen yang le dang kyen gyi wang gyur te

As well, when under the power of karma and conditions

འབྲུལ་སྒྲུང་དངོས་པོར་ཞེན་ཅིང་སྤྱག་བསྐྱེད་ན།

trul nang ngö por shen ching duk ngel na

We suffer through fixating upon our projections as real,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt,

ཨོ་གྱེན་བདེ་ཆེན་གྱལ་པོའི་ངོ་བོ་སྟེ།

or gyen de chen gyal poy ngo wo te

Uddiyana, because you are in nature the King of Great Bliss,

སྤྱག་བསྐྱལ་འབྲུལ་པ་ཅད་ནས་གཞིག་པར་བྱེད།

duk ngel trul pa tse ne shik par che

Our suffering and bewilderment will be eradicated.

ཨོ་གྱེན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

འགྲོ་བླ་སྤྱག་བསྐྱལ་ཆེན་པོས་ཉེན་པ་དང་།

dro druk duk ngel chen poy nyen pa dang

When beings of the six types suffer greatly,

ཁྱད་པར་བོད་གྱི་རྗེ་འབངས་སྤྱག་བསྐྱལ་ན།

khye par bö kyi je bang duk ngel na

And especially when the lords and subjects of Tibet suffer,

དད་གུས་མོས་པའི་གདུང་ཤུགས་བྲག་པོ་ཡིས།

de gü mö pay dung shuk drak po yi

If with fierce faith, respect, devotion, and yearning

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

We supplicate you without ambivalence or doubt,

ཨོ་རྒྱལ་ཐུགས་རྒྱུ་འཕྲུལ་མེད་པར་གཟིགས།

or gyen tuk jey po gyur me par sik

Uddiyana, you will look upon us with unchanging compassion.

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

ཨོ་རྒྱལ་རྒྱུ་འཕྲུག་འཁོར་བ་སྦྱང་འདོད་རྣམས།

or gyen je juk khor wa pong dö nam

Uddiyana's followers who want to abandon samsara:

ཅེ་གཅིག་གཏུང་བས་གཏུང་ཤུགས་དྲག་པོ་ཡིས།

tse chik dung way dung shuk drak po yi

Pray with one-pointed, fierce yearning,

ཁྱེ་ཁུས་པ་མར་འབོད་འདྲའི་གཏུང་དབྱངས་ཀྱིས།

khye ü pa mar bö dray dung yang kyi

With the anguished cry of a child calling to its parents.

ཉིན་མཚན་དུས་རྒྱུ་ནམ་གཤིས་བ་ཐོབ་ཅེ་

nyin tsen dü druk nam jung söl wa top

Supplicate during the six times of day and night.

ཨོ་གྲུན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ་

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་ཅེ་

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

6

ཆགས་མེད་བདེ་མོན།

A PRAYER FOR REBIRTH IN THE PURE REALM
OF SUKHAVATI

ནུམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྒྲོན་ལམ། འདི་ཉིད་ཆག་མེད་གླགས་དམ་མཛོད། །ལག་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་
བྲིས། །མང་པོ་འགའ་ལ་ཞེ་པན་བསམ། །དཔེ་སྒྲིང་འདོད་མི་གདའ་ན་གཡོར། །འདི་ལས་པན་ཡོན་ཆེ
བ་མེད། །འདི་ལས་ཟབ་པའི་གདམས་ངག་མེད། །ང་ཡི་ཆོས་ཀྱི་རྩ་བ་ཡིན། །རང་གར་མ་བསྐྱར་ཉམས་
ལེན་འབྱངས། །འདི་ནི་མདོ་ལྷགས་ཡིན་པའི་ཕྱིར། །ལུང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་རུང་།

This is the treasury of Karma Chagme's practice. I have written it with the work of my own hand. I think it might benefit quite a few beings. If you don't want to copy it, borrow it. There is nothing more beneficial than this. There are no instructions more profound than this. It is the root of my Dharma. Don't cast it aside; strive in its practice. As this is of the sutra tradition, it is appropriate To recite it even if you have not received the transmission.

ཨེ་མ་ཧོ།

e ma ho

Emaho!

འདི་ནས་ཉི་མ་རྒྱབ་ཀྱི་ཕྱོགས་རྩལ་ན། །

di ne nyi ma nup kyi chok röl na

In the direction of the setting sun from here,

གྲངས་མེད་འཇིག་རྟེན་མང་པོའི་པ་རྩལ་ན། །

drang me jik ten mang poy pa rol na

Past innumerable worlds

ཅུང་ཟད་སྡེད་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན། །

chung se teng du pak pay yül sa na

And slightly elevated above us,

རྣམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན། །

nam par dak pay shing kham de wa chen

Is the pure realm of Sukhavati.

བདག་གི་ཚུ་བྱར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་། །

dak gi chu bur mik gi ma tong yang

Although I do not see it with my physical eye,

རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མེར་གསལ། །

rang sem sal way yi la lam mer sal

It is vividly clear in my mind.

དེ་ན་བཅོམ་ལྷན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད། །

de na chom den gyal wa ö pak me

There resides the bhagavan Amitabha.

པ་རྒྱ་རྩ་གའི་མདོག་ཅན་གཟི་བརྗིད་འབར། །

pe ma ra gay dok chen si ji bar

The color of ruby, he blazes with majesty.

དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ནབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས། །

u la tsuk tor shap la khor lo sok

He is adorned by the thirty-two good marks and the eighty signs,

མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་ཅུས་སྤྲུས། །

tsen sang so nyi pe che gye chü tre

Such as the ushnisha on his head and the wheels on his feet.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན། །

shal chik chak nyi nyam shak lhung se dzin

He has one face and two hands and holds an alms bowl in meditation.

ཆོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྦྱིལ་ཁྱང་གིས། །

chö gö nam sum söl shing kyil trung gi

Wearing the three Dharma robes, he is seated in vajra posture

ཡུ་རྫོང་ལྗན་ཟླ་བའི་གདན་སྟེང་དུ། །

pe ma tong den da way den teng du

On a thousand-petaled lotus and a moon disk seat.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་ལ་སྐྱུ་རྒྱབ་བརྟེན་མཛད་དེ། །

jang chup shing la ku gyap ten dze de

His back is supported by a bodhi tree.

སྤྲུགས་ཇེའི་སྤྱན་གྱིས་རྒྱང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས། །

tuk jey chen gyi gyang ne dak la sik

He gazes upon me from a distance with compassionate eyes.

གཡས་སུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

ye su jang chup sem pa chen re sik

On his right is the bodhisattva Avalokita.

སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་པད་དཀར་འཛིན། །

ku dok kar po chak yön pe kar dzin

He is white and holds a white lotus in his left hand.

གཡོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །

yön du jang chup sem pa tu chen top

On Amitabha's left is the bodhisattva Mahasthamaprapta.

སྔོན་པོ་དོ་རྩེས་མཚན་པའི་པདྨ་གཡོན། །

ngön po dor jey tsen pay pe ma yön

He is blue and holds in his left hand a lotus with a vajra on it.

གཡས་གཉིས་སྐྱབས་སྤྱིན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟན། །

ye nyi kyap jin chak gya dak la ten

The right hands of them both display to me the mudra of giving protection.

གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་རི་རྒྱལ་ལྷན་པོ་བཞིན། །

tso wo sum po ri gyal lhün po shin

These three principals are like Mount Meru,

ལྷང་དེ་ལྷན་ནེ་ལྷམ་མེར་བཞུགས་པའི་འཁོར། །

lhang nge lhen ne lham mer shuk pay khor

Vivid, distinct, and brilliant.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་སློང་བྱེ་བ་འབུམ། །

jang chup sem pay ge long che wa bum

Their retinue is a trillion bodhisattva bhikshus.

ཀུན་ཀྱང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བརྒྱན། །

kün kyang ser dok tsen dang pe che gyen

All of them are golden in color and adorned by the marks and signs.

ཚོས་གོས་རྩམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྗེ་མེ། །

chö gö nam sum söl shing ser tem me

Wearing the three Dharma robes, they fill the realm with yellow.

མོས་གུས་བྱག་ལ་ཉེ་རིང་བྱད་མེད་ཕྱིར། །

mö gü chak la nye ring khye me chir

As there is no difference between near and far for devoted prostration,

བདག་གི་སྒོ་གསུམ་གུས་པས་བྱག་འཚལ་ལོ། །

dak gi go sum gü pay chak tsal lo

I devotedly prostrate to you with my three gates.

ཚོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག །

chö ku nang wa ta ye rik kyi dak

The dharmakaya Amitabha is the lord of the family.

བྱག་གཡས་འོད་ཟེར་ལས་སྒྲུལ་སྒྲུན་རས་གཟིགས། །

chak ye ö ser le trul chen re sik

The light-rays of his right hand emanate Avalokita

ཡང་སྐུ་ལ་སྐྱེན་རས་ག་ཟེགས་དབང་གི་བ་བརྒྱ། 1

yang trul chen re sik wang che wa gya

And a billion further emanations of Avalokita.

ཕྱག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྐུ་སྐྱོལ་མ་སྟེ། 1

chak yön ö ser le trul drol ma te

The light-rays of his left hand emanate Tara

ཡང་སྐུ་ལ་སྐྱོལ་མ་གི་བ་སྤག་བརྒྱ་འབྱེད། 1

yang trul drol ma che wa trak gya gye

And a billion further emanations of Tara.

ཕྱགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྐུ་ལ་པདྨ་འབྱུང་། 1

tuk kyi ö ser le trul pe ma jung

The light-rays of his heart emanate Padmakara

ཡང་སྐུ་ལ་ཨོ་རྒྱན་གི་བ་སྤག་བརྒྱ་འབྱེད། 1

yang trul or gyen je wa trak gya gye

And a billion further emanations of Padmakara.

ཆོས་སྐུ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། 1

chö ku ö pak me la chak tsal lo

I prostrate to the dharmakaya Amitabha.

སངས་རྒྱལ་སྐྱེན་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་བྱུག་ཏུ། 1

sang gye chen gyi nyin tsen dü druk tu

Buddha, you kindly and constantly regard

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྩེ་བས་རྟག་ཏུ་གཟིགས། །

sem chen kün la tse way tak tu sik

All beings throughout the six times of day and night.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་དྲན་པའི། །

sem chen kün gyi yi la gang dren pay

You always know what thoughts

རྣམ་རྟོག་གང་འབྱུང་ལ་ཐུག་ཏུ་བྱགས་ཀྱིས་མཁྱེན། །

nam tok gang gyu tak tu tuk kyi khyen

Are moving through the mind of every being.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ངག་ཏུ་གང་སྒྲིམ་ཆོག། །

sem chen kün gyi ngak tu gang me tsik

You always hear distinctly

རྟག་ཏུ་མ་འདྲེས་སོ་སོར་སྒྲན་ལ་གསུང། །

tak tu ma dre so sor nyen la sen

The words spoken by every being.

ཀུན་མཁྱེན་འོད་དཔག་མེད་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

kün khyen ö pak me la chak tsal lo

I prostrate to the omniscient Amitabha.

ཆོས་སྤངས་མཆོམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ། །

chö pang tsam me che pa ma tok pa

It is said that, other than those who have rejected Dharma

ཁྱེད་ལ་དད་ཅིང་སློན་ལམ་བཏབ་ཚད་ཀྱན། །

khye la de ching mön lam tap tse kün

Or done any of the five worst actions, all who have faith in
you

བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སློན་ལམ་གྱུ་བ། །

de wa chen der kye way mön lam drup

And make the aspiration to be born in Sukhavati will fulfill
that aspiration.

བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འབྱོན་པར་གསུངས། །

bar dor jön ne shing der dren par sung

You will appear in the bardo and lead them to your realm.

འབྱོན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dren pa ö pak me la chak tsal lo

I prostrate to the guide Amitabha.

ཁྱེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཚེ་བསྐླལ་པ་གངས་མེད་དུ། །

khye kyi ku tse kal pa drang me du

For the length of your life, innumerable kalpas,

སྤྱ་ངན་མི་འདའ་ད་ལྟ་མཛོན་སུམ་བཞུགས། །

nya ngen mi da ta ta ngön sum shuk

You will not pass into nirvana. You abide manifestly now.

ཁྱེ་ལ་ཙེ་ཅིག་གུ་པ་པ་གསོལ་བཏབ་ན། །

khye la tse chik gü pay söl tap na

It is said that anyone who prays to you with one-pointed devotion,

ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྤྲིན་པ་མ་གཏོགས་པ། །

le kyi nam par min pa ma tok pa

Even if their lifespan is exhausted,

ཚེ་བདེ་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པ་དང་། །

tse se pa yang lo gya tup pa dang

Unless that is caused by the ripening of karma,

དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་བསྐྱོག་པར་གསུངས། །

dü min chi wa ma lü dok par sung

Will live a hundred years. You will avert all untimely death.

མགོན་པོ་ཆེ་དཔག་མེད་ལ་ཕུག་འཆོལ་ལོ། །

gön po tse pak me la chak tsal lo

I prostrate to the protector Amitayus.

སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་གྲངས་མེད་པ། །

tong sum jik ten rap jam drang me pa

It is said that there is greater merit

རིན་ཆེན་གྲིས་བཀའ་བྱིན་པ་བྱིན་པ་བས། །

rin chen gyi kang jin pa jin pa way

In hearing the names Amitabha and Sukhavati

འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན། །

ö pak me pay tsen dang de wa chen

And joining one's palms with faith

ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྒྱར་བྱས་ན། །

tö ne de pay tal mo jar che na

Than in filling countless billion-world realms

དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས། །

de ni de way sö nam che war sung

With jewels and giving them in generosity.

དེ་ཕྱིར་འོད་དཔག་མེད་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ། །

de chir ö pak me la gü chak tsal

I therefore prostrate to Amitabha with devotion.

གང་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །

gang shik ö pak me pay tsen tö ne

Anyone who, hearing Amitabha's name,

ཁ་ཞེ་མེད་པར་སྦྱང་ཁོང་རྩས་པའི་གཏིང་། །

kha she me par nying khong rü pay ting

Sincerely gives rise to faith

ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་དད་པ་སྦྱེས་པ་ན། །

len chik tsam shik de pa kye pa na

From the depths of their heart even once

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྷོག། ༡

de ni jang chup lam le chir mi dok

Cannot be turned back from the path of awakening.

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ༡

gön po ö pak me la chak tsal lo

I prostrate to the protector Amitabha.

སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། ༡

sang gye ö pak me pay tsen tö ne

Having heard the name of the buddha Amitabha,

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སྤྱིང་པོ་མ་ཐོབ་བར། ༡

de ni jang chup nying po ma top bar

Until one reaches the essence of awakening,

བྱད་མེད་མི་སྤྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྤྱེ། ༡

bü me mi kye rik ni sang por kye

One will not be born as a woman without power. One will be
born of good family.

ཚེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་འབྱུང། ༡

tse rap kün tu tsül trim nam dak gyur

In every birth one's morality will be pure.

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ༡

de shek ö pak me la chak tsal lo

I prostrate to the sugata Amitabha.

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དག་ཅུང་བཅས། །

dak gi lü dang long chö ge tsar che

I offer my body, possessions, and roots of virtue;

དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཆོད་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

ngö su jor way chö pa chi chi pa

Whatever actually prepared offerings there are;

ཡིད་སྤུལ་བཟླ་ཤིས་རྩལ་རྟགས་རིན་ཆེན་བདུན། །

yi trul ta shi dze tak rin chen dün

Mentally emanated auspicious substances and signs, and the
seven jewels;

གདོད་ནས་གྲུབ་པ་སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་གྱི། །

dö ne drup pa tong sum jik ten gyi

The pre-existing billion worlds with their billion sets

ལྷིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྷ་བྱེ་བ་བརྒྱ། །

ling shi ri rap nyi da je wa gya

Of four continents, Mount Meru, the sun, and the moon;

ལྷ་ལྷ་མི་ཡི་ལོངས་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

lha lu mi yi long chö tam che kün

And all the luxuries of gods, nagas, and humans.

སྟོ་ཡིས་སྒྲངས་ཏེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབྲུལ། །

lo yi lang te ö pak me la bul

Bringing all these to mind, I offer them to Amitabha.

བདག་ལ་ཕན་ཕྱིར་སྤྲུགས་ཇེའི་སྟོབས་ཀྱིས་བཞེས། །

dak la pen chir tuk jey top kyi she

For my benefit, accept them through your compassion.

པ་མས་ཐོག་ངངས་བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་གྱི། །

pa may tok drang dak sok dro kün gyi

I confess all the wrongdoing I and all beings, my parents included,

ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

tok ma me pay dü ne da tay bar

Have done throughout beginningless time up to now,

སྟོག་བཅད་མ་བྱིན་སྒྲངས་དང་མི་ཚངས་སྟུང། །

sok che ma jin lang dang mi tsang chö

Such as killing, stealing, and fornication:

ལུས་ཀྱི་མི་དགེ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

lü kyi mi ge sum po tol lo shak

I admit and confess the three wrongdoings of body.

རྩྭ་དང་སྤྲ་མ་ཚིག་རྩལ་ངག་འབྲུལ་བ། །

dzün dang tra ma tsik tsup ngak khyal wa

Lying, calumny, harsh words, and gossip:

ངག་གི་མི་དགེ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

ngak gi mi ge shi po tol lo shak

I admit and confess the four wrongdoings of speech.

བན་བ་སེམས་གཞོན་སེམས་ལྷག་པར་ལྟ་བ་སྟེ། །

nap sem nö sem lok par ta wa te

Covetousness, malice, and wrong views:

ཡིད་ཀྱི་མི་དགེ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

yi kyi mi ge sum po tol lo shak

I admit and confess the three wrongdoings of mind.

ཕ་མ་སློབ་དཔོན་དབྱ་བཅོམ་བསད་པ་དང་། །

pa ma lop pön dra chom se pa dang

The killing of one's father, mother, acharya, or an arhat

རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་ངན་སེམས་སྦྱིས་པ་དང་། །

gyal way ku la ngen sem kye pa dang

And the shedding of a buddha's blood with malicious intent:

མཚམས་མེད་ལྔ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

tsam me nga yi le sak tol lo shak

I admit and confess the five worst actions.

དགེ་སློང་དགེ་ཚུལ་བསད་དང་བཅུན་མ་ཕབ། །

ge long ge tsul se dang tsün ma pap

Killing a bhikshu or shramanera, seducing a nun,

སྐུ་གཟུགས་མཚོན་རྟེན་ལྟ་ཁང་བཤིག་ལ་སོགས། །

ku suk chö ten lha khang shik la sok

And destroying images, stupas, or temples:

ཉེ་བའི་མཚམས་མེད་སྡིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

nye way tsam me dik che tol lo shak

I admit and confess the nearly worst actions.

དཀོན་མཆོག་ལྷ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས། །

kön chok lha khang sung rap ten sum sok

Swearing by the Three Jewels, temples, scriptures,

དཔང་ཞེས་ཆོད་བཅུགས་མནའ་ཟོས་ལ་སོགས་པ། །

pang she tse tsuk na sö la sok pa

Or the three supports, and swearing by them falsely:

ཆོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

chö pang le ngen sak pa tol lo shak

I admit and confess the wrongdoing of rejecting Dharma.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྡིག་ཆེ་བ། །

kham sum sem chen se le dik che wa

Worse than killing all beings in the three realms

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ། །

jang chup sem pa nam la kur wa tap

Is the denigration of bodhisattvas.

དོན་མེད་སྡིག་ཆེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

dön me dik chen sak pa tol lo shak

I admit and confess pointless great wrongdoing.

དག་བའི་པན་ཡོན་སྒྲིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་། །

ge way pen yön dik pay nye mik dang

Thinking that the benefits of virtue, the harm from
wrongdoing,

དམྱལ་བའི་སྤྱག་བསྐྱལ་ཆོ་ཚད་ལ་སོགས་པ། །

nyal way duk ngel tse tse la sok pa

And the suffering and lifespan in hell

ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཆོད་ཡིན་བསམ་པ། །

tö kyang mi den she tsö yin sam pa

Are untrue, mere sayings,

མཚམས་མེད་ལྔ་བས་བྱ་བའི་ལས་ངན་པ། །

tsam me nga we tu way le ngen pa

Is worse than the five worst actions.

ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

tar me le ngen sak pa tol lo shak

I admit and confess the wrongdoing from which it is hard to
be freed.

པམ་པ་བཞི་དང་ལྔ་ག་མ་བཅུ་གསུམ་དང་། །

pam pa shi dang lhak ma chu sum dang

The four defeats, the thirteen remainders, the downfalls,

པཎ་ཏུང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྡེ་ཚན་ལྔ། ༡

pang tung sor shak nye che de tsen nga

The confessables, and the misdemeanors—the five classes:

སོ་ཐར་ཚུལ་བྲིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། ༡

so tar tsül trim chal wa tol lo shak

I admit and confess impairments of the pratimoksha
morality.

ནག་པོའི་ཚོས་བཞི་ལྟུང་བ་ལྔ་ལྔ་བརྒྱད། ༡

ngak poy chö shi tung wa nga nga gye

The four negativities; and the five, five, and eight downfalls:

བྱང་སེམས་བསྐྱབ་པ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། ༡

jang sem lap pa nyam pa tol lo shak

I admit and confess impairments of the bodhisattva training.

རྩ་ལྟུང་བཅུ་བཞི་ཡན་ལག་སྟོམ་པོ་བརྒྱད། ༡

tsa tung chu shi yen lak pom po gye

The fourteen root downfalls and the eight major branches:

གསང་སྒྲགས་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། ༡

sang ngak dam tsik nyam pa tol lo shak

I admit and confess impairments of secret mantra samaya.

སྟོམ་པ་མ་ཞུས་མི་དགའི་ལས་བྱས་པ། ༡

dom pa ma shü mi gey le che pa

The wrongdoing done when not under vows,

མི་ཚངས་སྒྱུད་དང་ཆང་འབྲུང་ལ་སོགས་པ། །

mi tsang chö dang chang tung la sok pa

Such as fornication and drinking alcohol,

རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་སྤྲིག་པ་སྟེ། །

rang shin kha na ma toy dik pa te

Actions that are naturally unwholesome:

སྤྲིག་པ་སྤྲིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

dik pa dik tu ma she tol lo shak

I admit and confess unwitting wrongdoing.

སྐྱབས་སྡོམ་དབང་བསྐྱར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་། །

kyap dom wang kur la sok top na yang

Although I have taken the vow of refuge and empowerments,

དེ་ཡི་སྡོམ་པ་དམ་ཚིག་བསྐྱུང་མ་ཤེས། །

de yi dom pa dam tsik sung ma she

I admit and confess downfalls of commitment through

བཅས་པའི་ལྷུང་བ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

che pay tung wa pok pa tol lo shak

Not knowing how to keep the vows and samaya they entail.

འགྲོད་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས། །

gyö pa me na shak pay mi dak pay

Without regret, confession will not purify.

སྒར་ཅེ་དཀ་པ་ཁམ་དུ་དུག་སོང་ལྟར། །

ngar che dik pa khong du duk song tar

I confess all past wrongdoing with great shame, fear, and
regret,

ངོ་ཚ་འཇིགས་སྒྲག་འགྱོད་པ་ཆེན་པོས་བཤགས། །

ngo tsa jik trak gyö pa chen poy shak

As though I had swallowed poison.

ཕྱིན་ཆད་སྒྲོམ་སེམས་མེད་ན་མི་འདག་པས། །

chin che dom sem me na mi dak pay

If there is no commitment henceforth, there will be no
purification.

ཕྱིན་ཆད་སྒོག་ལ་བབས་ཀྱང་མི་དགའི་ལས། །

chin che sok la bap kyang mi gey le

From now onward, even at the risk of my life,

ད་ནས་མི་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང་། །

da ne mi gyi sem la dam cha sung

I vow not to engage in wrongdoing.

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྤྲས་བཅས་གྱིས། །

de shek ö pak me pa se che kyi

Sugata Amitabha and your bodhisattvas,

བདག་ཁྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

dak gyü yong su dak par jin gyi lop

Grant your blessings that my being be purified.

གཞན་གྱིས་དག་བ་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཚེ། །

shen gyi ge wa che pa tö pay tse

If, when one hears of another's virtue,

དེ་ལ་སྤྲག་དོག་མི་དགའི་སེམས་སྤངས་ནས། །

de la trak dok mi gey sem pang ne

One is without the negativity of jealousy

སྙིང་ནས་དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ན། །

nying ne ga way je su yi rang na

And rejoices from one's heart,

དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་བློབ་པར་གསུངས། །

de yi sö nam nyam du top par sung

It is said that one will gain equal merit.

དེ་ཕྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྟེ་ཡིས། །

de chir pak pa nam dang so kye yi

I therefore rejoice in all the virtuous deeds

དག་བ་གང་བསྐྱབས་ཀྱན་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །

ge wa gang drup kün la yi rang ngo

Of aryas and ordinary beings.

སྤྲ་མེད་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

la me jang chup chok tu sem kye ne

I rejoice in their generation of bodhichitta

འགྲོ་དོན་གྱི་ཆེན་མཇོན་ལ་ཡི་རང་དོ། །

dro dön gya chen dze la yi rang ngo

And their vast benefit for beings.

མི་དགེ་བཅུ་པོ་སྤངས་པ་དགེ་བ་བཅུ། །

mi ge chu po pang pa ge wa chu

The ten virtues that are the opposites of the ten
wrongdoings—

གཞན་གྱི་སྲོག་བསྐྱབ་སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་དང་། །

shen gyi sok kyap jin pa tong wa dang

Saving others' lives, giving generously,

སྤོམ་པ་སྤུང་ཞིང་བདེན་པར་སྦྱ་བ་དང་། །

dom pa sung shing den par ma wa dang

Chastity, speaking truthfully,

འཁོན་པ་བསྐྱམ་དང་ཞི་དུལ་ངང་པོར་སྦྱ། །

khon pa dum dang shi dül drang por ma

Healing discord, speaking gently and straightforwardly,

དོན་དང་ལྡན་པའི་གཏམ་བརྗོད་འདོད་པ་ཚུང་། །

dön dang den pay tam chö dö pa chung

Conversing meaningfully, having little desire,

བྱམས་དང་སྦྱིང་རྒྱུ་སྦྱོར་ཞིང་ཆོས་ལ་སྦྱོང། །

jam dang nying je gom shing chö la chö

Cultivating love and compassion, and practicing Dharma:

དགེ་བ་དེ་རྣམས་ཀྱང་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །

ge wa de nam kün la yi rang ngo

I rejoice in those virtuous actions.

ཚོགས་བཅུ་འཛིན་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན། །

chok chuy jik ten rap jam tam che na

All you who have recently attained

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་པར། །

dzok sang gye ne ring por ma lön par

Perfect buddhahood in any of the

དེ་དག་རྣམས་ལ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནི། །

de dak nam la chö kyi khor lo ni

Numberless realms in the ten directions:

རྒྱ་ཆེན་ལྷུང་དུ་བསྐྱོར་བར་བདག་གིས་བསྐྱུལ། །

gya chen nyur du kor war dak gi kul

I urge you to soon turn the vast Wheel of Dharma.

མངོན་ཤེས་བྱུགས་ཀྱིས་དེ་དོན་མཁྱེན་པར་གསོལ། །

ngön she tuk kyi de dön khyen par söl

I pray that you hear me with your clairvoyance.

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་བསྟན་འཛིན་དག་བའི་བཤེས། །

sang gye jang sem ten dzin ge way she

All buddhas, bodhisattvas, holders of Dharma,

སྤྱ་ངན་འདའ་བར་བཞེད་ཀྱན་དེ་དག་ལ། །

nya ngen da war she kün de dak la

And spiritual friends who wish to pass into nirvana:

སྤྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

nya ngen mi da shuk par söl wa dep

I pray that you not do so, but remain.

འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དགེ་བ་རྣམས། །

di tsön dak gi dü sum ge wa nam

I dedicate this and all my virtue of the three times

འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀྱན་གྱི་དོན་དུ་བསྔོ། །

dro wa sem chen kün gyi dön du ngo

To the benefit of all beings. May they all

ཀྱན་ཀྱང་སྒྲ་མེད་བྱང་ཆུབ་སྦྱར་ཐོབ་ནས། །

kün kyang la me jang chup nyur top ne

Quickly attain unsurpassable awakening

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྦྱགས་ཁྱུར་ཅིག །

kham sum khor wa dong ne truk gyur chik

And empty samsara's three realms from their depths.

དེ་ཡི་དགེ་བ་བདག་ལ་སྦྱར་སྒྲིན་ནས། །

de yi ge wa dak la nyur min ne

May this virtue quickly ripen in me.

ཆོ་འདིར་དུས་མིན་འཆི་བ་བཅོ་བརྒྱད་ནི། 1

tse dir dü min chi wa cho gye shi

In this life, may the eighteen untimely deaths be prevented.

ནད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་ལུས་སྟོབས་ལྷན། 1

ne me lang tso gye pay lü top den

May I be healthy and as vigorous as a youth.

དཔལ་འབྱོར་འཛིན་མེད་དབྱར་གྱི་གཞུ་ལྟར། 1

pal jor dze me yar gyi gan ga tar

May my wealth be as inexhaustible as the Ganges in summer.

བདུད་དགའི་འཚོ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཚཱ་སྟོད། 1

dü dray tse wa me ching dam chö chö

Unharmed by maras or enemies, may I practice genuine
Dharma.

བསམ་པའི་དོན་ཀླན་ཚཱ་ལྷན་ཡིད་བཞིན་འབྱུང། 1

sam pay dön kün chö den yi shin drup

May all my wishes be fulfilled in accord with Dharma and my
intentions.

བསྟན་དང་འགྲོ་ལ་ཕན་ཐོགས་རྒྱ་ཆེན་འབྱུང། 1

ten dang dro la pen tok gya chen drup

May I accomplish vast benefit for Dharma and beings.

མི་ལུས་དོན་དང་ལྷན་པར་འབྱུང་པར་ཤོག། 1

mi lü dön dang den par drup par shok

May my human body be meaningful.

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀྱན། །

dak dang dak la drel tok kün

May I and all connected to me,

འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག །

di ne tse pö gyur ma tak

As soon as we pass from this life,

སྤྱུལ་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

trul pe sang gye ö pak me

Actually see in front of us

དག་སྟོང་དག་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར། །

ge long gen dün khor gyi kor

The emanated buddha Amitabha

མདུན་དུ་མངོན་སུམ་འབྱོན་པར་ཤོག །

dün du ngön sum jön par shok

Surrounded by his Sangha of bodhisattvas.

དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྣང་བ་སྐྱིད། །

de tong yi ga nang wa kyi

Seeing them, may we feel joy.

ཤི་བའི་སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་པར་ཤོག །

shi way duk ngel me par shok

May we be without suffering at death.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཆེད་བརྒྱད་ནི། 1

jang chup sem pa che gye ni

May the eight bodhisattvas

ཏྲུ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་ནམ་མཁའ་བྱོན། 1

dzu trul top kyi nam khar jön

Appear miraculously in the sky.

བདེ་བ་ཅན་དུ་འགྲོ་བ་ཡི། 1

de wa chen du dro wa yi

May they show me the way

ལམ་སྟོན་ལམ་སྒྲ་འདྲན་པར་ཤོག། 1

lam tön lam na dren par shok

And lead me to Sukhavati.

ངན་སོང་སྤྱག་བསྐལ་བཟོད་སྤྱག་མེད། 1

ngen song duk ngel sö lak me

The suffering in lower states is unbearable.

ལྷ་མིའི་བདེ་སྤྱིད་མི་རྟག་འབྱུར། 1

lha miy de kyi mi tak gyur

The pleasures of gods and humans are impermanent.

དེ་ལ་སྤྱག་སེམས་སྦྱེ་བར་ཤོག། 1

de la trak sem kye war shok

May I be afraid of this.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

tok ma me ne da tay bar

Throughout beginningless time up to now,

འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རིང་། །

khor wa di na yün re ring

Samsara has lasted for a very long time.

དེ་ལ་སློབ་སྐྱབས་པར་ཤོག །

de la kyo wa kye war shok

May I feel sorrow about this.

མི་ནས་མི་རུ་སྐྱེ་ཆོག་ཀྱང་། །

mi ne mi ru kye chok kyang

I might be born repeatedly as a human being, but I would

སྐྱེ་གྲ་ན་འཆི་གངས་མེད་ཚྱོད་། །

kye ga na chi drang me nyong

Experience birth, aging, sickness, and death countless times.

དུས་ངན་སྒྲིགས་མར་བར་ཆད་མང་། །

dü ngen nyik mar bar che mang

There are many obstacles in this degenerate time.

མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྐྱིད་འདི། །

mi dang lha yi de kyi di

The pleasures of humans and gods

དུག་དང་འདྲེས་པའི་ཟས་བཞིན་དུ། །

duk dang dre pay se shin du

Are like food mixed with poison.

འདོད་པ་སྤྱ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག། །

dö pa pu tsam me par shok

May I have not so much as a hair's worth of desire for them.

ཉི་དུ་ཟས་ཞོར་མཐུན་གྲོགས་རྣམས། །

nye du se nor tün drok nam

My family, food, wealth, and friends

མི་རྟག་སྤྱ་མ་མི་ལམ་བཞིན། །

mi tak gyu ma mi lam shin

Are impermanent, like illusions or dreams.

ཆགས་ཞེན་སྤྱ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག། །

chak shen pu tsam me par shok

May I have not so much as a hair's worth of attachment to them.

ས་ཆ་ཡུལ་རིས་ཁང་བྱིམ་རྣམས། །

sa cha yül ri khang khyim nam

My land, my vicinity, and my home

མི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་བྱིམ་ལྟར། །

mi lam yül gyi khang khyim tar

Are just like one's home in a dream.

བདེན་པར་མ་སྤྱབ་ཤེས་པར་ཤོག །

den par ma drup she par shok

May I know them to be unreal.

ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས། །

tar me khor way gya tso ne

May I flee the ocean of samsara, from which it is so hard to
get free,

ཉེས་ཆེན་བཅོམ་ནས་ཐར་པ་བཞིན། །

nye chen tsön ne tar pa shin

Like a felon escaping from prison.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

de wa chen gyi shing kham su

May I flee to the realm of Sukhavati

ཕྱི་ལྟས་མེད་པར་འགྲོས་པར་ཤོག །

chi te me par drö par shok

Without looking back.

ཆགས་ཞེན་འཁྲི་བ་ཀུན་བཅད་ནས། །

chak shen tri wa kün che ne

Having severed all craving and clinging,

བྱ་གློད་རྩི་ནས་ཐར་བ་བཞིན། །

ja gö nyi ne tar wa shin

May I fly through the western sky

ནུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ནམ་མཁའ་ལ། །

nup kyi chok kyi nam kha la

Like a vulture freed from a snare,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གངས་མེད་པ། །

jik ten kham ni drang me pa

Passing countless worlds

སྐད་ཅིག་ཡུད་ལ་བགྲོད་བྱས་ནས། །

ke chik yü la drö che ne

In an instant,

བདེ་བ་ཅན་དུ་བྱིན་པར་ཤོག །

de wa chen du chin par shok

And reach Sukhavati.

དེ་རུ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

de ru sang gye ö pak me

May I see the face of Amitabha,

མངོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས། །

ngön sum shuk pay shal tong ne

Who is actually present there.

སྒྲིབ་པ་བམས་ཅད་དག་པར་ཤོག །

drip pa tam che dak par shok

May all my obscurations be purified.

སྐྱེ་གནས་བཞི་ཡི་མཆོག་གྱུར་པ། ༡

kye ne shi yi chok gyur pa

The best of the four births is instantaneous

མེ་ཏོག་པདྨའི་སྤྱིང་པོ་ལ། ༡

me tok pe may nying po la

Birth in the heart of a lotus flower.

བརྩམས་ཏེ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག། ༡

dzü te kye wa len par shok

May I take such a birth.

སྐྱེད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལྷུས་རྫོགས་ནས། ༡

ke chik nyi la lü dzok ne

My body complete in an instant,

མཚན་དཔེ་ལྟན་པའི་ལྷུས་ཐོབ་ཤོག། ༡

tсен pe den pay lü top shok

May it have the marks and signs.

མི་སྐྱེ་དྲྀགས་པའི་ཐེ་ཚོམ་གྱིས། ༡

mi kye dok pay te tsom gyi

Doubt as to whether or not I will be born there

ལོ་བྲངས་ལྷ་བརྒྱའི་བར་དག་ཏུ། ༡

lo drang nga gyay bar dak tu

Would cause me to remain in the lotus for five hundred years.

ནང་དེ་ད་བདེ་སྐྱིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྷན། ༡

nang der de kyi long chö den

I would be happy and comfortable

སངས་རྒྱལ་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང་། ༡

sang gye sung ni tö na yang

And would hear the Buddha's speech,

མེ་ཏོག་ལ་ནི་མི་བྱེ་བས། ༡

me tok kha ni mi che way

But because of the flower not opening

སངས་རྒྱལ་ཞལ་མཇལ་བྱི་བའི་སྐྱོན། ༡

sang gye shal jal chi way kyön

My seeing the Buddha's face would be delayed.

དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག། ༡

de dra dak la mi jung shok

May that not happen to me.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་མེ་ཏོག་བྱེ། ༡

kye ma tak tu me tok che

As soon as I am born, may my flower open.

འོ་ད་དཔག་མེད་པའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག། ༡

ö pak me pay shal tong shok

May I see Amitabha's face.

བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྩ་འབྲུལ་གྱིས། 1

sö nam top dang dzu trul gyi

Through merit and miraculous powers,

ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཆོད་པའི་སྒྲིན། 1

lak pay til ne chö pay trin

May vast clouds of offerings

བསམ་མི་བྱབ་པར་སྒྲོས་བྱས་ནས། 1

sam mi khyap par trö che ne

Emanate from my palms.

སངས་རྒྱས་འཁོར་བཅས་མཆོད་པར་ཤོག། 1

sang gye khor che chö par shok

May I present them to the Buddha and his entourage.

དེ་ཚེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས། 1

de tse de shin shek pa dey

At that time, may that tathagata extend

ཕྱག་གཡས་བརྒྱུད་ནས་མགོ་ལ་བཞག། 1

chak ye kyang ne go la shak

His right hand and place it on my head.

བྱང་ཆུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག། 1

jang chup lung ten top par shok

May I receive prophecy of my awakening.

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེན་ཆོས་ཐོས་ནས། །

sap dang gya chey chö tö ne

Having heard profound and vast Dharma,

རང་རྒྱུད་སྒྲིན་ཅིང་གྲོལ་བར་ཤོག །

rang gyü min ching dröl war shok

May my being be ripened and liberated.

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །

chen re sik dang tu chen top

May I be blessed and cared for by

རྒྱལ་སྤྱུ་ཐུ་བོ་རྣམ་གཉིས་ཀྱིས། །

gyal se tu wo nam nyi kyi

The two foremost bodhisattvas,

འཇིག་རྒྱུས་བརྒྱབས་ཤིང་རྗེས་བརྒྱད་ཤོག །

jin gyi lap shing je sung shok

Avalokita and Mahasthamaprapta.

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ཕྱགས་བརྒྱ་ཡི། །

nyin re shin du chok chu yi

Every day, innumerable buddhas and bodhisattvas

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་པ། །

sang gye jang sem pak me pa

Gather from the ten directions in order to

འོད་དཔག་མེད་པ་མཆོད་པ་དང་། །

ö pak me pa chö pa dang

Present offerings to Amitabha

ཞིང་དེར་བཏུ་ཕྱིར་འབྱོན་པའི་ཚོ། །

shing der ta chir jön pay tse

And view that realm. At that time,

དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྐྱེན་བཀུར་ཞིང་། །

de dak kün la nyen kur shing

May I attend them and receive

ཚོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཐོབ་པར་ཤོག །

chö kyi dü tsi top par shok

The amrita of Dharma.

རྩུ་འཕྲུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས། །

dzu trül tok pa me pa yi

With unimpeded miraculous powers,

མངོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྷན་ཞིང་།

ngön gay shing dang pal den shing

May I go to the realms of Joyous, Glorious,

ལས་རབ་རྫོགས་དང་སྒྲུག་པོ་བཞོད། །

le rap dzok dang tuk po kö

Perfect Action, and Densely Arrayed.

སྔ་དྲོ་དེ་དག་རྣམས་སུ་འགྲོ། །

nga tro de dak nam su dro

Going there in the morning, may I receive

མི་བསྐྱོད་རིན་འབྱུང་དོན་ཡོད་གྲུབ། །

mi kyö rin jung dön yö drup

Empowerment, blessings, and vows from

རྣམ་སྒྲུང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ། །

nam nang la sok sang gye la

Akshobhya, Ratnasambhava, Amoghasiddhi,

དབང་དང་བྱིན་རྒྱབས་སྟོམ་པ་ཞུ། །

wang dang jin lap dom pa shu

Vairochana, and other buddhas.

མཆོད་པ་དུ་མས་མཆོད་བྱས་ནས། །

chö pa du may chö che ne

Having presented many offerings,

དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ། །

gong mo de wa chen nyi du

May I return without difficulty

དཀར་ཆོག་མེ་པར་སྒྲེབ་པར་ཤོག། །

ka tsek me par lep par shok

To Sukhavati in the evening.

པོ་ཏ་ལ་དང་ལྷང་ལོ་ཅན། །

po ta la dang chang lo chen

In Potala, Alakavati,

ང་ཡབ་ལྷིང་དང་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ། །

nga yap ling dang or gyen yul

Chamaradvipa, and Uddiyana;

སྤུལ་སྐུའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱར། །

trul kuy shing kham che wa gyar

In a billion nirmanakaya realms,

ལྷུན་རས་གཟིགས་དང་སྒྲོལ་མ་དང་། །

chen re sik dang drol ma dang

May I meet a billion Avalokitas, Taras,

ཕུག་རྡོར་པད་འབྱུང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །

chak dor pe jung che wa gya

Vajrapanis, and Padmakaras.

མངལ་ཞིང་མཆོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཆོད། །

jal shing chö pa gya tsö chö

May I present oceans of offerings to them

དབང་དང་གདམས་ངག་བླ་མོ་ཞུ། །

wang dang dam ngak sap mo shu

And receive empowerment and profound instructions.

སྙུར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང་། ༡

nyur du rang ne de chen shing

May I quickly then return unimpeded

ཐོགས་པ་མེད་པར་བྱིན་པར་ཤོག །

tok pa me par chin par shok

To my own residence in Sukhavati.

ཤུལ་གྱི་ཉེ་དུ་གླ་སྟོབ་སོགས། ༡

shul gyi nye du dra lop sok

May I see with the divine eye

ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་། ༡

lha yi mik gi sal war tong

My surviving family, monks, and disciples.

སྤྱད་སྟོབ་བྱིན་གྱིས་སྟོབ་བྱེད་ཅིང་། ༡

sung kyop jin gyi lop che ching

May I protect and bless them

འཆི་དུས་ཞིང་དེར་ཁྱེད་པར་ཤོག །

chi dü shing der tri par shok

And lead them to that realm at death.

བསྐླལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐླལ་པའི་ཡུན། ༡

kal sang di yi kal pay yün

The duration of this fortunate kalpa

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ། །

de wa chen gyi shak chik te

Is one day in Sukhavati.

བསྐྱལ་པ་གྲངས་མེད་འཆི་བ་མེད། །

kal pa drang me chi wa me

Throughout countless kalpas, there is no death.

རྟག་ཏུ་ཞིང་དེ་འཛིན་པར་ཤོག །

tak tu shing de dzin par shok

May I always remain in that realm.

བྱམས་པ་ནས་བཟུང་མོས་པའི་བར། །

jam pa ne sung mö pay bar

From Maitreya up to Rochana,

བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

kal sang di yi sang gye nam

When all the buddhas

འཇིག་རྟེན་འདི་ན་ནམ་འབྱོར་ཆོ། །

jik ten di na nam jön tse

Of this fortunate kalpa come to this world,

རྩུ་འབྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་འདིར་འོངས་ནས། །

dzu trul top kyi dir ong ne

May I come here with miraculous powers,

སངས་རྒྱས་མཆོད་ཅིང་དམ་ཆོས་ཉན། །

sang gye chö ching dam chö nyen

Present offerings to those buddhas, listen to the genuine
Dharma,

སྤར་ཡང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སུ། །

lar yang de chen shing kham su

And return unimpeded

ཐོགས་པ་མེད་པར་འགྲོ་བར་ཤོག། །

tok pa me par dro war shok

To the realm of Sukhavati.

སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཐུག་ཐིག་བརྒྱ་ཕྱིད་པར། །

sang gye che wa trak trik gya tong trak

All the features and attributes

བརྒྱད་ཅུ་ཙ་ཅིག་སངས་རྒྱས་ཞིང་ཀུན་གྱི། །

gye chu tsa chik sang gye shing kün gyi

Of the realms of eighty-one septillion buddhas

ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྡེམས་པ། །

yön ten kö pa tam che chik dom pa

Are combined in that realm

ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་བྱད་འཕགས་སྤྲོན་མེད། །

shing kham kün le khye pak la na me

That is superior to all others.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

de wa chen gyi shing der kye war shok

May I be born in the realm of Sukhavati.

རིན་ཆེན་ས་གནི་ལོད་སྟོམས་ལག་མཐིལ་ལྟར། །

rin chen sa shi khö nyom lak til tar

Its precious ground is as even as the palm of a hand.

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར། །

yang shing gya che sal shing ö ser bar

Vast and spacious, it blazes brightly and radiantly.

མནན་ན་ནེམ་ཞིང་བཏྲག་ན་སྤར་བྱེད་པ། །

nen na nem shing tek na par che pa

It is soft and supple.

བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

de jam yang pay shing der kye war shok

May I be born in that pleasant, gentle, spacious realm.

རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་གྲུབ་དཔག་བསམ་ཤིང་། །

rin chen du ma le drup pak sam shing

The wish-fulfilling trees are composed of many jewels

ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན། །

lo ma dar sap dre bu rin chen gyen

And are decorated by leaves of silk and precious fruit.

དེ་སྟེང་སྤྱལ་པའི་བྱ་ཚྲིག་སྐད་སྟན་སྤྲུལ། །

de teng trul pay ja tsok ke nyen dre

In them are emanated birds whose sweet calls

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་རྣམས་སྒྲོགས། །

sap dang gya chey chö kyi dra nam drok

Proclaim profound and vast Dharma.

ངོ་མཚར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ngo tsar chen poy shing der kye war shok

May I be born in that wondrous realm.

སྟོས་ཚུའི་ཚུ་ལྷུང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྷན་མང་། །

pö chuy chu lung yen lak gye den mang

There are many rivers of scented water with the eight attributes.

དེ་བཞིན་བདུད་རྩིའི་ཁུས་ཀྱི་རྫིང་བུ་རྣམས། །

de shin dü tsiy trü kyi dzing bu nam

There are also bathing pools of amrita,

ཇིན་ཆེན་སྤྱ་བདུན་ཐེམ་སྐྱས་པ་གྲུས་བསྐྱོར། །

rin chen na dün tem ke pa gü kor

Surrounded by steps and bricks of the seven jewels.

མེ་ཏོག་པདྨ་དྲི་ཞིམ་འབྲས་བུར་ལྗན། །

me tok pe ma dri shim dre bur den

Lotus flowers with sweet fragrance and fruit

པདྨའི་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོ། ༡

pe may ö ser pak tu me pa tro

Emit countless rays of light. The ends of those

འོད་ཟེར་ཅེ་ལ་སྤྱལ་པའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན། ༡

ö ser tse la trul pay sang gye gyen

Light-rays are adorned by emanated buddhas.

ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། ༡

yam tsen chen poy shing der kye war shok

May I be born in that amazing realm.

མི་ཁོམ་བརྒྱད་དང་ངན་སོང་སྤྱོད་མི་གྲགས། ༡

mi khom gye dang ngen song dra mi drak

Even the names of the eight unleisured states

ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་དུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན། ༡

nyön mong duk nga duk sum ne dang dön

And lower realms are unheard there. Kleshas,

དྲ་དང་དབྱུང་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ལ་སོགས་པ། ༡

dra dang ul pong tap tsö la sok pa

The five and three poisons, sickness, dõns, enmity,

སྤྱུག་བསྐྱལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་ལྟོང་། ༡

duk nel tam che shing der tö ma nyong

Poverty, quarreling, and all other sufferings are unheard of in that realm.

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

de wa chen poy shing der kye war shok

May I be born in that realm of great happiness.

བུད་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད། །

bü me me ching ngal ne kye wa me

There is no sexuality there, and no birth from a womb.

ཀུན་གྲང་མེ་ཏོག་པདྨའི་སྤྱབས་ནས་འབྱུངས། །

kün kyang me tok pe may bup ne trung

All are born from within lotus flowers.

ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ལུས་ཁྱད་མེད་གསེར་གྱི་མདོག །

tam che ku lü khye me ser gyi dok

Everyone's bodies are alike, and golden in color.

དབུ་ལ་གཙུག་ཏྲེར་ལ་སྔགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན། །

u la tsok tor la sok tsen pey gyen

They are adorned by the marks and signs, such as the ushnisha on their heads.

མངོན་ཤེས་ལྔ་དང་སྤྱན་ལྔ་ཀུན་ལ་མངལ། །

ngön she nga dang chen nga kün la nga

All have the five clairvoyances and the five eyes.

ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

yön ten pak me shing der kye war shok

May I be born in that realm of countless attributes.

རང་བྱུང་རིན་ཆེན་སྒྲོ་ཚོགས་གཞུང་ཡས་ཁང་། །

rang jung rin chen na tsok shal ye khang

In self-arisen palaces of diverse jewels

ཅི་འདོད་ལོངས་སྤྱོད་ཡིད་ལ་དྲན་པས་འབྱུང་། །

chi dö long chö yi la dren pay jung

Whatever is wanted arises upon recollection.

སྤྱོད་སྒྲུབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ། །

tsöl drup mi gö gö dö lhün gyi drup

No effort is necessary; everything one needs or wants is spontaneously present.

ང་ཁྱོད་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་མེད། །

nga khyö me ching dak tu dzin pa me

There is no I, no you, and no self-fixation.

གང་འདོད་མཆོད་སྤྱོད་ལག་པའི་མཐེལ་ནས་འབྱུང་། །

gang dö chö trin lak pay til ne jung

Offering clouds of whatever one wishes arise from the palms of one's hands.

ཐམས་ཅད་སྤྱོད་མེད་ཐེག་ཆེན་ཆོས་ལ་སྤྱོད། །

tam che la me tek chen chö la chö

Everyone there practices the unsurpassable mahayana Dharma.

བདེ་སྦྱིད་ཀུན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྦྱེ་བར་ཤོག །

de kyi kün jung shing der kye war shok

May I be born in that realm where every joy and comfort
arises.

དྲི་ཞིམ་ལུང་གིས་མེ་ཏྲག་ཆར་ཆེན་འབབས། །

dri shim lung gi me tok char chen bep

A fragrant breeze sends down rains of flowers.

ཤིང་དང་ཚུ་ཀླུང་པ་སྒོ་ཐམས་ཅད་ལས། །

shing dang chu lung pe mo tam che le

From all the trees, rivers, and lotuses,

ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྒྲུ་དྲི་རོ་རེག །

yi du ong way suk dra dri ro rek

Clouds of sumptuous offerings constantly emerge,

ལོངས་སྦྱོད་མཆོད་པའི་སྒྲིན་ཕུང་ཏྲག་ཏུ་འབྱུང་། །

long chö chö pay trin pung tak tu jung

Pleasing forms, sounds, scents, tastes, and textures.

བྱད་མེད་མེད་ཀྱང་སྤྱལ་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས། །

bü me me kyang trul pay lha moy tsok

Although there is no ordinary gender,

མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་ཏྲག་ཏུ་མཆོད། །

chö pay lha mo du may tak tu chö

Emanated devis constantly present offerings.

འདུག་པར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་། །

duk par dö tse rin chen shal ye khang

When one wishes to sit, there are precious palaces.

ཉལ་བར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་གྱི་བབས་སྟེང་། །

nyal war dö tse rin chen tri sang teng

When one wishes to lie down, there are mattresses

དར་བབ་དུ་མའི་མལ་སྟན་སྤུས་དང་བཅས། །

dar sap du may mal ten nge dang che

And pillows of silk on fine, precious beds.

བྱ་དང་ལྗོན་ཤིང་ཚུ་ཁྲུང་རོལ་མོ་སོགས། །

ja dang jön shing chu lung rol mo sok

When one wishes to hear them, birds, trees, rivers, and music

ཐོས་པར་འདོད་ན་སྟན་པའི་ཚོས་སྒྲོ་སྒྲོགས། །

tö par dö na nyen pay chö dra drok

Give forth the melodic sound of Dharma.

མི་འདོད་ཚེ་ན་ན་བར་སྒྲོ་མི་གྲགས། །

mi dö tse na na war dra mi drak

When one does not wish to listen, they are unheard.

བདུད་ཕྱིའི་རྫིང་བུ་ཚུ་ཁྲུང་དེ་ན་མས་ཀྱང་། །

dü tsiy dzing bu chu lung de nam kyang

The pools and rivers of amrita are

དྲོ་བྲང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང་། །

dro drang gang dö de la de tar jung

Of whatever temperature is desired.

ཡིད་བཞིན་འབྱུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

yi shin drup pay shing der kye war shok

May I be born in that realm where everything is as wished.

ཞིང་དེར་ཚེགས་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

shing der dzok pay sang gye ö pak me

In that realm, the perfect buddha Amitabha will remain,

བསྐལ་པ་གངས་མེད་བྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས། །

kal pa drang me nya ngen mi da shuk

Not passing into nirvana, for countless kalpas.

དེ་སྲིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག །

de si de yi shap dring che par shok

May I attend him for all that time.

ནམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས། །

nam shik ö pak me de shi war shek

After Amitabha passes into peace,

བསྐལ་པ་གཏུན་གྱི་ཁྱེ་མ་སྟེད། །

kal pa gang gay lung gi che ma nye

His Dharma will remain for twice

གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྟན་པ་གནས་པའི་ཚོ། ༡

nyi kyi bar du ten pa ne pay tse

As many kalpas as the Ganges' sand grains.

རྒྱལ་ཚབ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། ༡

gyal tsap chen re sik dang mi dral shing

During that time, may I be inseparable from Avalokita,

དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཚུལ་འཛིན་པར་ཤོག། ༡

de yi yün la dam chö dzin par shok

His regent, and uphold the genuine Dharma.

སྲོད་ལ་དམ་ཚུལ་རྒྱབ་པའི་ཐོ་རངས་ལ། ༡

sö la dam chö nup pay to rang la

The Dharma will wane at sunset.

སྤྱན་རས་གཟིགས་དེ་མཛོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། ༡

chen re sik de ngön par sang gye ne

At the following dawn, Avalokita will attain buddhahood,

སངས་རྒྱས་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི། ༡

sang gye ö ser kün ne pak pa yi

Becoming the buddha called King of Massive

དཔལ་བཅུགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱར་བྱུར་པའི་ཚོ། ༡

pal tsek gyal po she jar gyur pay tse

Splendor Elevated Above All. From that time,

ཞལ་ལྷ་མཚོ་ཅིང་དམ་ཚཱ་ཉན་པར་ཤོག །

shal ta chö ching dam chö nyen par shok

May I serve him and listen to the Dharma.

སྐུ་ཚེ་བསྐལ་པ་བྱེ་བ་ཐུག་ཁིག་ནི། །

ku tse kal pa je wa trak trik ni

His lifespan will be

འབུམ་ཕྱག་དགུ་བཅུ་ཙ་བཞུགས་པའི་ཚོ། །

bum trak gu chu tsa druk shuk pay tse

Ninety-six septillion kalpas.

རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བསྟེན་བཀྲར་བྱེད་པ་དང་། །

tak tu shap dring nyen kur che pa dang

May I continually attend and serve him

མི་བརྟེན་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཚཱ་འཛིན་པར་ཤོག །

mi je sung kyi dam chö dzin par shok

And uphold the Dharma with perfect retention.

སྤངས་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟན་པ་ནི། །

nya ngen de ne de yi ten pa ni

After his nirvana, his Dharma will remain

བསྐལ་པ་དྲུང་ཕུར་བཞུག་དང་བྱེ་བ་ཕྱག །

kal pa dung chur druk dang che wa trak

For six hundred ten million, three hundred thousand kalpas.

འབུམ་སྤག་གསུམ་གནས་དེ་ཆོ་ཆོས་འཛིན་ཅིང་། །

bum trak sum ne de tse chö dzin ching

During that time, may I uphold the Dharma

མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཤོག །

tu chen top dang tak tu min dral shok

And be inseparable from Mahasthamaprapta.

དེ་ནས་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ནས། །

de ne tu chen top de sang gye ne

Then, Mahasthamaprapta will attain buddhahood,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི། །

de shin shek pa rap tu ten pa ni

Becoming the tathagata called King of Amassed Jewels

ཡོན་ཏན་ནོར་བུ་བརྟེན་པ་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར། །

yön ten nor bu tsek pay gyal por gyur

And Stable Qualities. His lifespan and Dharma

སྐྱེ་ཆོ་བསྟན་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ། །

ku tse ten pa chen re sik dang nyam

Will equal those of Avalokita. May I continually

སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད། །

sang gye de yi tak tu shap dring che

Attend that buddha, present offerings to him,

མཚན་པས་མཚན་ཅིང་དམ་ཚུས་ཀྱན་འཛིན་ཤོག །

chö pay chö ching dam chö kun dzin shok

And uphold all his genuine Dharma.

དེ་ནས་བདག་གི་ཚེ་དེ་བརྗེས་མ་ཐག །

de ne dak gi tse de je ma tak

Then, after that life, either in that realm

ཞིང་ཁམས་དེ་འཕ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་དུ། །

shing kham de am dak pay shing shen du

Or in another pure realm,

སྤྲ་མེད་ཚྲོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །

la me dzok pay sang gye top par shok

May I attain unsurpassable, perfect buddhahood.

ཚྲོགས་སངས་རྒྱས་ནས་ཚེ་དཔག་མེད་པ་ལྷར། །

dzok sang gye ne tse pak me pa tar

After my buddhahood, like Amitayus, may I ripen

མཚན་ཐོས་ཅོམ་གྱིས་འགོ་ཀྱན་སྒྲིན་ཅིང་གོལ། །

tсен tö tsam gyi dro kün min ching drol

And liberate all the beings who even just hear my name.

སྤྱུ་ལ་པ་གངས་མེད་འགོ་བ་འདྲེན་པ་སོགས། །

trul pa drang me dro wa dren pa sok

May I guide beings through countless emanations

འབད་མེད་ལྷན་གྲུབ་འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག །

be me lhün drup dro dön pak me shok

And benefit beings effortlessly, spontaneously, and
immeasurably.

དེ་བཞིན་གཤམས་པའི་ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དང་། །

de shin shek pay tse dang sö nam dang

Tathagata of immeasurable lifespan,

ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྟིན་ཚད་མེད་པ། །

yön ten ye she si ji tse me pa

Merit, qualities, pristine wisdom, and majesty;

ཚེས་སྐྱ་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད། །

chö ku nang wa ta ye ö pak me

Dharmakaya Amitabha;

ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་བཅོམ་ལྷན་འདས། །

tse dang ye she pak me chom den de

Bhagavan of immeasurable life and wisdom:

གང་ཞིག་ཁྱེད་གྱི་མཚན་ནི་སྤྱས་འཛིན་པ། །

gang shik khye kyi tsen ni sü dzin pa

It was said by Shakyamuni that anyone

སྟོན་གྱི་ལས་གྱི་རྣམ་སྤྲིན་མ་གཏོགས་པ། །

ngön gyi le kyi nam min ma tok pa

Who recollects your name will be protected from

མེ་ཕུག་མཚན་གནོད་སྦྱིན་སྲིན་པོ་སོགས། །

me chu duk tsön nö jin sin po sok

Fire, water, poison, weapons, yakshas, rakshasas,

འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་སྦྱོབ་པར་བྱུང་པས་གསུངས། །

jik pa kün le kyop par tup pay sung

And all danger, unless it is the ripening of previous karma.

བདག་ནི་ཁྱེད་གྱི་མཚན་འཛིན་ཕྱག་འཆིལ་བས། །

dak ni khye kyi tsen dzin chak tsal way

I recollect your name and prostrate to you.

འཛིགས་དང་སྦྱུག་བསྐྱེད་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ། །

jik dang duk ngel kün le kyap dze söl

I pray that you protect me from all danger and suffering.

བཀྲ་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

ta shi pün sum tsok par jin gyi lop

Grant the blessing of perfect auspiciousness.

སངས་རྒྱས་སྐུ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །

sang gye ku sum nye pay jin lap dang

Through the blessing of the buddhas' attainment of the
trikaya,

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །

chö nyi min gyur den pay jin lap dang

The blessing of the unchanging truth of dharmata,

དགེ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

gen dün mi che dün pay jin lap kyi

And the blessing of the Sangha's unwavering harmony,

ཇི་ཏླར་སྟོན་ལམ་བཟང་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །

ji tar mön lam tap shin drup par shok

May my aspirations be fulfilled as intended.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

kön chok sum la chak tsal lo

I prostrate to the Three Jewels.

ཏདཧཱ། པཎྜཱནྟི་ཡ་ཨྲ་ཤ་བོ་རྣམ་ཡེ་སྤྱུ།

tadyathā panchendriya ava bodhanaye svāhā

tadyathā pañchendriya āvabodhānaye svāhā

སྟོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་སོ།

The dharani for the fulfillment of aspirations.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

kön chok sum la chak tsal lo

I prostrate to the Three Jewels.

ནཱ་མོ་མཆྱུ་ཤི་ཡེ།

namo manjushrīye

namo manjushrīye

ནམ་སྤྱི་ཡེ།

namo sushrīye

namo sushrīye

ནམ་ཁྱུང་མ་སྤྱི་ཡེ་སྤྱི་ཡེ།

namo uttamashrīye svāhā

namo uttamashrīye svāhā

ཞེས་བརྗོད་ནས་ཕྱག་གསུམ་འཆོལ་ན་འབུམ་ཐེར་དུ་འགྱུར་བར་གསུངས། དེ་ནས་རབ་བརྒྱ་ཕྱག་
འབྲིང་ཅི་ལྟས། ཐ་མ་ཡང་ཕྱག་བདུན་ཡན་འཆོལ། རབ་འདིམ་ཆག་པ། འབྲིང་ལོ་རྒྱ་ཙམ་མ་ཆག་པ།
ཐ་མ་ནམ་ཁོམ་སྐབས་སུ་ཁ་ལུབ་ཏུ་གྱུ་ནས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་དྲན་ཅིང་འོད་དཔག་མེད་
ལ་ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་དད་པ་ཅེ་གཅིག་གིས་བཏོན་ན། ཆོ་འདིར་ཆེ་འི་བར་ཆད་སེལ། ཕྱི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྦྱོ་
བར་ཐེ་ཆོམ་མེད་དོ། འོད་མདོ་ཞིང་བཀོད་མདོ་དང་། པུལ་དཀར་པོ་འཆི་མེད་རྩ་སྒྲ་སྒྲིག་གི་དཀོངས་པ་
ཡིན། ཞེས་དག་སྒྲོང་རྒྱ་གཞུག་སྦྱར་བས་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྦྱོ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་
ཅིག

If after saying that you do three prostrations, it is said that they will be equivalent to a hundred thousand. Therefore do, if possible, one hundred prostrations, or as many as you can, or at least seven. If possible, recite this aspiration every day; if not, once every month or every year. At least, when you are at leisure, face the west and recollect the realm of Sukhavati. Join your palms and pray to Amitabha with one-pointed faith. If you do so, obstacles in this life will be dispelled. There is no doubt that you will be reborn in Sukhavati after this life. This is the intention of the Amitabha Sutra, the Sutra on Sukhavati, the Pundarika Sutra, and the Drumbeat of Immortality. It was composed by the Bhikshu Ragasya. May it be a cause of many beings' birth in Sukhavati!

7

གཟུངས་ལྷགས་ལྷ་ཚོགས་དང་། ས་སྐྱའི་ནད་གྲོལ། མ་མའི་
འབྱུགས་བརྟེན་།

SELECTED DHARANI MANTRAS, THE PRAYER
THAT SAVED SAKYA FROM ILLNESS, AND
APPEASING THE DISCORD OF THE MAMOS

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྒྲ་མ་སངས་རྒྱས་རིན་
པོ་ཆེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

ma nam kha dang nyam pay sem chen tam che la ma sang
gyé rin po che la kyap su chio

My mothers, all beings throughout space, go for refuge to the
guru, the precious buddha.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྒྲ་མ་ཀུན་བྱམ་ཆོས་ཀྱི་སྐྱ་ལ་
སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

ma nam kha dang nyam pay sem chen tam la ma kün khyap
chö kyī ku la kyap su chio

My mothers, all beings throughout space, go for refuge to the
guru, the pervasive dharmakaya.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྒྲ་མ་བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་
རྫོགས་པའི་སྐྱ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

ma nam kha dang nyam pay sem chen tam la ma de chen
long chö dzok pay ku la kyap su chio

My mothers, all beings throughout space, go for refuge to the
guru, the great bliss sambhogakaya.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཀྱི་མ་བྱུགས་རྗེ་སྤྱལ་བའི་སྤྱི་
ལ་སྤྱབས་སུ་མཆོད། |

ma nam kha dang nyam pay sem chen tam la ma tuk je trül
pay ku la kyap su chio

My mothers, all beings throughout space, go for refuge to the
guru, the compassionate nirmanakaya.

ཨོྲཱི་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

oṃ maṇi padme hūṃ

ཆོ་གཟུངས་ནི།

The Long Life Dharani

ཨོྲཱི་ནམ་མཁའ་གྲགས་ཏེ། ཨ་བ་དེ་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུརྫོན་སུ་བི་ནིཾ་ཏ་ཏེ་རྩོ་རྩོ་ཡ།

oṃ namo bhagavate aparimita āyurjñāna suviniṣhcita tejo
rājāya

ཏ་སྤྲ་ག་ཏུ་ཡ། ཨརྟ་ཏེ་སུཤྲླི་བུརྫོན་ཡ།

tathāgatāya arhate samyaksaṃbuddhāya

ཏདཐཱ། ཨོྲཱི་པུའུ་པུའུ་མཁ་པུའུ།

tadyathā oṃ puṇye puṇye mahā puṇye

ཨ་བ་དེ་མི་ཏ་པུའུ་ཨ་བ་དེ་མི་ཏ་པུའུ་རྫོན་སྤྲ་ལོ་བ་ཅི་ཏེ།

aparimita puṇye aparimita punye jñāna saṃbhāropacite

ཨོྲཱི་སར་སྤྲ་ར་བ་དེ་བྲུནྲེ་ནམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་ཐུནྲ་ཏེ་སྤྲ་ལོ་བྲུནྲེ་མ་ཏུ་ན་
ཡ་བ་དེ་ལྷ་དེ་སྤྲ་ཏུ།

oṃ sarva saṃskāra pariśhuddhe dharmate gagana
samudgate svabhāva viśhuddhe mahānaya parivāre
svāhā

ལྷན་གཟུངས་ནི།

Mantras of the Medicine Buddha

ཨོྃ་འཕོ་ན་ག་ཨ་ཏེ། རྟེ་ཤ་ཏེ་གུ་རུ་བེ་རྒྱལ་པ་ན་ར་རྩ་ཡ།

oṃ namo bhagavate bhaiṣajye guru vaidūrya prabha
rājāya

ཏ་སྤ་ག་ཏ་ཡ། ཨ་ར་ཏེ་སལྷ་མྱི་བུ་རྣ་ཡ།

tathāgataya arhate samyakṣaṃbuddhaya

ཏདསྤ། ཨོྃ་རྟེ་ཤ་ཏེ་རྟེ་ཤ་ཏེ། མ་སྤ་རྟེ་ཤ་ཏེ་ར་རྩ་སལྷ་པ་ཏེ་སྤ་སྤ།

tadyathā oṃ bhaiṣajye bhaiṣajye mahābhaiṣajye rājā
samudgate svāhvā

ཞེས་གཟུངས་རིང་ངམ་ཡང་ན།

Alternatively, recite the short mantra:

ཏདསྤ། ཨོྃ་རྟེ་ཤ་ཏེ་རྟེ་ཤ་ཏེ། མ་སྤ་རྟེ་ཤ་ཏེ། ར་རྩ་སལྷ་པ་ཏེ་སྤ་སྤ།

tadyathā oṃ bhaiṣajye bhaiṣajye mahābhaiṣajye rājā
samudgate svāhā

ལོ་ཁྱོན་མའི་གཟུངས་ནི།

The Dharani of Parna Shavari

ཨོྃ་བི་ཤཱ་ཅི་པར་ཤ་བ་རི་སར་རྩ་ར་སྤ་ལ་མ་ཉི་སྤ་སྤ།

oṃ piśhāci parṇaśhavari sarva jvara praśhamāṇi svāhā

དོ་རྩུ་པར་འཛོམས་པའི་གཟུངས་ནི།

The Dharani of Vijayi

ན་མ་བྱུར་བཟླ་གོ་རྒྱ་ཡ། ཏུ་ལུ་ཏུ་ལུ། ཉིཊ་ཉིཊ། བརྒྱ་བརྒྱ། ཏ་ན་ཏ་ན། ཨ་མི་
ཉེ་རྩྱེ་པེ།

namaścaṇḍa vajra krodhāya hulu hulu tiṣṭha tiṣṭha
bandha bandha hana hana amṛte hūṃ phaṭ

སྤྱེ་བཙུགས་ཀྱི་གཟུངས་ནི།

The Dharani of Ucchushma

ཨོྭ་བྱུར་ཁྱིམ་རྩ་བྱ་མ་རྩ་ཡེ། བྱ་ཅི་བྱ་གི་བི་མ་ཡེ། ཨུའྱུམ་གོ་རྩྱེ་པེ།

oṃ bhūrkhūṃ mahābhramanāye bhuci bhuki vimale
ucchuṣhma krodha hūṃ phaṭ

ས་སྤྱི་ནད་གོལ་ནི།

The Prayer that Saved Sakya from Illness:

ལས་དང་སློ་བྱར་རྒྱེན་ལས་བྱར་པ་ཡི། །

lé dang lo bur kyen lé gyur pa yi

May no illnesses that distress sentient beings

གདོན་དང་ནད་དང་འབྱུང་པའི་འཆེ་བ་སོགས། །

dön dang ne dang jung poy tse wa sok

Because of döns, disease, and the mischief of ghosts,

སེམས་ཅན་ཡིད་མི་བདེ་བའི་ནད་ནྣམས་ཀྱིན། །

sem chen yi mi de way ne nam kün

That befall us from karma and circumstance

འདིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

jik ten kham su jung war ma gyur chik

Ever occur anywhere in the world.

རི་ལྟར་གཤེད་མས་འཁྲིད་པའི་གསང་བྱ་བཞིན། །

ji tar she mé tri pay se ja shin

May none of the pain of dying of a plague

རྒྱད་ཅིག་གཅིག་ལ་ལྟས་སེམས་འབྲལ་བྱེད་པའི། །

ke chik chik la lü sem dral je pay

That like an executioner hauling off the condemned,

སློག་འཕྲོག་ནད་ཀྱི་སྤྱག་བསྐལ་རི་སྟེང་པ། །

sok trok ne kyi duk ngal ji nye pa

Separates the mind from body in an instant,

འདིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

jik ten kham su jung war ma gyur chik

Ever occur anywhere in the world.

འཆི་བདག་གཤེན་རྗེའི་ཁ་ནང་ཚུད་པ་ལྟར། །

chi dak shen jey kha nang tsü pa tar

May illnesses whose names instill such fear

ནད་གྱི་མིང་ཅམ་ཐོས་པས་སྐྱག་བྱེད་པའི།

ne kyi ming tsam tö pé trak je pay

As if we had been stuffed in the Lord of Death's maw,

ཉིན་གཅིག་པ་དང་རྟག་པའི་རིམས་སོགས་གྱིས།

nyin chik pa dang tak pay rim sok kyi

That wrack us with spiking and constant fevers,

ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་གཞོན་པར་མ་གྱུར་གཅིག།

lü chen kün la nö par ma gyur chik

Never cause harm to any living being.

གཞོན་པའི་བགོགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་དང་།

nö pay gek rik tong trak gye chu dang

May the eighty thousand types of obstructors,

གློ་བུར་ཡེ་འཛོགས་སུམ་བརྒྱ་དྲུག་བཅུ་དང་།

lo bur ye drok sum gya druk chu dang

The three hundred sixty unforeseen hobgoblins,

བཞི་བརྒྱ་ཅ་བཞིའི་ནད་ལ་སོགས་པ་ཡིས།

shi gya tsa shi ne la sok pa yi

And the four hundred and four kinds of disease

ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་འཆེ་བར་མ་གྱུར་ཅིག།

lü chen kün la tse war ma gyur chik

Never wreak harm on any living being.

ལུས་སེམས་བདེ་བ་མ་ལུས་འཕྲོག་བྱེད་པའི།

lū sem de wa ma lū trok je pay

May any suffering from imbalance of elements

འབྱུང་བཞི་འཁྲུགས་པའི་སྤྱག་བསྐྱལ་ངི་སྟོན་པ།

jung shi truk pay duk ngal ji nye pa

That robs us of all comfort of body and mind

མ་ལུས་ནི་ནིང་མདངས་སྟོབས་ལྡན་བ་དང་།

ma lū shi shing dang top den pa dang

Be quelled. May we be radiant and robust,

ཆེ་ངིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་ལྡན་པར་ཤོག།

tse ring ne me de kyi den par shok

And have long life, good health, and happiness.

ལྷ་མ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ཐུགས་ཟླ་དང་།

la ma kön chok sum gyi tuk je dang

May the compassion of the gurus and three jewels,

མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྦྱང་སྤང་མའི་རྩས་མཐུ་དང་།

kha dro chö kyong sung may nü tu dang

The strength of the dakinis and protectors,

ལས་འབྲས་བསྐྱབ་མེད་པའི་བདེན་སྟོབས་གྱིས།

lé dré lu wa me pay den top kyi

And the power of the truth of unfailing karmic results

བསྐྱོབ་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་ཆད་འབྲུབ་པར་ཤོག །

ngo wa mön lam tap tse drup par shok

Fulfill all our aspirations and dedications.

ཅེས་པ་འདིན་གདན་ས་ཆེན་པོ་དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱུར་ནད་རིམ་མི་གཅིག་པ་སྤྱོད་གསུང་བར། ལྷགས་
བོན་རྣམས་ཀྱིས་མདོས་གཏོར་སྒྲོན་ལྷགས་སྤུང་བ་སོགས་གང་བསྐྱབས་ཀྱང་མ་པན་པར་གདན་ས་
སྤོངས་ལ་ཐུག་པའི་སྐབས། རྗེ་བྱུབ་ཐོབ་ཆེན་པོས་མ་ནམ་མཁའ་མའི་སྐྱབས་འགོ་གྱིས། མ་ཉི་
སྒྲོངས། སྒྲོན་ལམ་འདི་ཐོབ་ཅེས་བཀའ་སྤྱུལ་པ་བཞིན་བགྱིས་པ་ལ་བརྟེན་ནད་ཡམས་ཐམས་ཅད་
འཕྲལ་དུ་ཆད་པས་ས་སྐྱུར་ནད་གྲོལ་མའི་སྒྲོན་ལམ་ཞེས་རྗེ་རྗེའི་གསུང་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱི་སྒྲིན་ཕུང་འཕྲོ་བར་
གྲགས་སོ།། །

Once, various illnesses spread through the glorious Sakya Monastery, and none of the ransom offerings, tormas, medicines, mantras, or protection practices performed by the tantric practitioners and Bönpos helped. When the monastery was on the verge of being emptied, the great mahasiddha said, “Recite the Four Mothers refuge prayer, accumulate Mani mantras, and make this prayer.” They did as he instructed, and that immediately stopped all the diseases. This Prayer that Saved Sakya from Disease became known as vajra speech that spreads vast clouds of blessings.

ཁྱུ་དབང་བཅུ་གསུམ་པས་མཛད་པའི་འབྲུགས་བསྐྱང་བསྐྱུས་པ་ནི།

Appeasing the Discord of the Mamos by the Thirteenth Karmapa:

ཐྱོ། དུས་ངན་སྒྲིགས་མའི་མཐར་ཐུག་ལ། །

bhyoh dü ngen nyik may tar tuk la

BHYOH At the nadir of a bad, degenerate age,

བརྗེ་སྐྱ་མའི་དམ་ཆོག་ཉམས། །

bende la may dam tsik nyam

The monks and lamas have broken samaya,

སྐྱེ་བོ་ཐེལ་དང་ངོ་ཚ་བོར། །

kye wo trel dang ngo tsa wor

And people have discarded their conscience and shame.

དེ་ཆེ་མ་མོ་བྱུགས་ཁྲིས་ནས། །

de tse ma mo tuk trö né

At that time, the mamos are enraged.

ནད་སྙུག་འབྱུགས་གསུམ་སྒྲིན་ལྟར་གཡོ། །

ne muk truk sum trin tar yo

Plague, famine, and conflict roil like clouds.

དེ་དག་ཁྱོད་ཀྱི་ཚེ་འབྲུལ་ཏེ། །

de dak khyö kyî cho trül te

These are your conjurations.

དེ་ཕྱིར་དམ་ཇམ་གཏོར་བདུད་ཅི། །

de chir dam dzé tor dü tsi

May this tormā of samaya substance, amrita,

བརྟེན་བསྐྱང་སྦྱབ་པ་གསུམ་གྱི་ཇམ། །

ten kang drup pa sum gyi dzé

And the substances that support, appease, and accomplish

མ་མོ་འབྱུགས་པའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་། །

ma mo truk pay tuk dam kang

Appease the discord of the mamos.

བུགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱང་བའི་མཐུས། །

tuk dam nyen po kang way tü

By the power of appeasing your strict samaya of mind,

བདག་སོགས་མཁའ་མཉམ་འགོ་ཚྭ་གས་ཀྱི། །

dak sok kha nyam dro tsok kyi

For us and all beings throughout space,

ནད་གདོན་བར་ཆད་བསྐྱོག་ཏུ་གསོལ། །

ne dön bar che dok tu söl

Please avert all plagues, famine, and war!

མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀུན་བསྐྱོག་ཏུ་གསོལ། །

mi tün chok kün dok tu söl

Please avert all adversity!

བཙེལ་བའི་ཐྱིན་ལས་འབྲུབ་བར་མཛོད། །

chöl way trin lé drup par dzö

Accomplish the activity entrusted to you.

བདག་གཞན་མི་ཤེས་ལེ་ལོ་ཡིས། །

dak shen mi she le lo yi

Hosts of dakinis, please forgive the breaches

ས་ལམ་བཟོད་ལ་འགལ་བ་རྣམས། །

sa lam drö la gal wa nam

From our own and others' ignorance and laziness

མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཀྱིས་བཟོད་པར་གསོལ། །

kha droy tsok kyi sö par söl

That prevent us from progressing through the levels and
paths.

འཛམ་གླིང་བདེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

dzam ling de way tra shi shok

May there be the auspiciousness of world happiness!

